叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 进化论哲学及其科学(the Philosophy Of Evolution Together With A) 000001

2. 进化论哲学及其科学(the Philosophy Of Evolution Together With A) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

进化论哲学及其科学(The Philosophy of Evolution Together With a) 第1/2页

[ðə; ði]
THE
这

这

[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n]
PHILOSOPHY OF EVOLUTION
哲学 的 进化

进化论哲学

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['eseɪ] [ɒn]
TOGETHER WITH A PRELIMINARY ESSAY ON
一起 和 一个 初步的 散文 在

以及一篇关于……的初步论文

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
THE METAPHYSICAL BASIS OF SCIENCE .
这 形而上学的 基础 的 科学 .

科学的形而上学基础。

[tuː] ['peɪpəz]
TWO PAPERS
二 文件

两篇论文

[riːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪs'kɒnsɪn] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [a:ts] , [ænd; ənd] ['lɛtəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænjuəl]
Read before The Wisconsin Academy of Sciences , Arts , and Letters at the Annual
读 前 这 威斯康星州 学院 的 科学 , 艺术 , 和 信件 在 这 年度的

在威斯康星州科学院、艺术与文学学院年会上宣读

['miːtiŋz] [ɒv; əv] ['februəri] , - [ænd; ənd] ['februəri] , - .
Meetings of February , 1873 and February , 1874 .
会议 的 二月 , - 和 二月 , - .

1873 年 2 月和 1874 年 2 月的会议。

[baɪ]
BY
经过

经过

['stiːvn] [eɪtʃ] . ['kɑːpəntə(r)] , ['el'el] .
STEPHEN H . CARPENTER , LL .
斯蒂芬 H . 木匠 , 二 .

斯蒂芬·H·卡彭特，法学博士

[diː] . ,
D . ,
D . ,

D.,

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] , [ænd; ənd]
Professor of Logic , etc . , in the University of Wisconsin , and
教授 的 逻辑 , ETC . , 在 这 大学 的 威斯康星州 , 和
['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
President of the
总统 的 这

威斯康星大学逻辑学教授等，以及校长

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] [fə'lɒsəfi] [ɪn][ðə; ði] [wɪs'kɒnsɪn]
Department of Speculative Philosophy in the Wisconsin
部门 的 推测性的 哲学 在 这 威斯康星州

威斯康星大学思辨哲学系

[ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [a:ts] , [ænd; ənd] ['lɛtəz] .
Academy of Sciences , Arts , and Letters .
学院 的 科学 , 艺术 , 和 信件 .

科学院、艺术与文学学院。

[[ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kædəmiːz] [træn'zækʃnz] .]
[Reprinted From the Academy's Transactions .]
[转载 从 这 学院的 交易 .]

[转载自学院学报。]

['mædɪsn] , [wɪs] . :
MADISON , WIS . :
麦迪逊 , 威斯康星州 . :

威斯康星州麦迪逊：

['ætˌwʊəd] & ['kʌlvə(r)] , ['printərz] [ænd; ənd] ['sterɪəʊtaɪpə] . - .
ATWOOD & CULVER , PRINTERS AND STEREOTYPERS . 1874 .
阿特伍德 & 卡尔弗 , 打印机 和 刻板印象者 . - .

ATWOOD & CULVER，印刷和排版公司。1874 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['beɪsɪs][ɒv; əv] ['saɪəns] .
THE METAPHYSICAL BASIS OF SCIENCE .
这 形而上学的 基础 的 科学 .

科学的形而上学基础。

[ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [wʌn] .
All knowledge is essentially one .
全部 知识 是 本质上 一 .

所有知识本质上都是一的。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['mætə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['ɪntəlekt] [ig'zə:ts] [ɪt'self] , [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði]
The object - matter upon which intellect exerts itself , does not affect the
这 目的 - 事情 之上 哪个 智力 施压 本身 , 做 不是 影响 这
[səb'dʒektɪv] [ækt][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .
subjective act of knowing .
主观 行为 的 会心 .

理智作用的对象并不影响主观的认知行为。

['fɪzɪks] , [wen] [strɪpt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪəli] [kən'tɪndʒənt] , [bɪ'kʌmz] [ˌmetə'fɪzɪks] .
Physics , when stripped of that which is merely contingent , becomes metaphysics .
物理 , 什么时候 脱衣舞 的 那 哪个 是 仅仅 队伍 , 变成 形而上学 .

物理学如果剥离掉那些纯粹偶然的因素，就变成了形而上学。

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [di:lz] [wɪð] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [dis'kʌs] [ðə; ði] [saɪnz] [baɪ] [wɪtʃ]
Physical science deals with object - matter , and discusses the signs by which
身体的 科学 交易 和 目的 - 事情 , 和 讨论 这 标志 经过 哪个

['neɪtʃə(r)] [kə'mju:nikeits] [hɜ:(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] — [ðæt] [ɪz] , [fə'nɒmɪnə] .
nature communicates her message — that is , phenomena .
自然 沟通 她 信息 — 那 是 , 现象 .

物理科学研究物体物质，并探讨自然界传达其信息的符号——即现象。

[ˌmetə'fɪzɪkl] ['saɪəns] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] - [maɪnd] , [ænd; ənd] [dis'kʌs]
Metaphysical science has to do with the subject - mind , and discusses
形而上学 科学 有 到 做 和 这 主题 - 头脑 , 和 讨论

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
the meaning of the message .
这 意义 的 这 信息 .

形而上学与主体心灵有关，探讨信息的意义。

[ðə; ði] [wʌn] [kən'və:t] [gɑ:dz] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ['ɪntu:] ['i:zəli] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
The one converts God's hieroglyphics into easily - intelligible language ; the other
这 一 转换 神的 象形文字 进入 容易地 - 可理解的 语言 ; 这 其他

[træns'leits] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntu:] [aɪ'dɪə] .
translates this language into Idea .
翻译 这 语言 进入 主意 .

一个将上帝的象形文字转化为易于理解的语言；另一个将这种语言转化为理念。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ju:nəti] [ɒv; əv] ['meθəd] [ɪn] [ɔ:l] ['saɪəns] ,
If this be true , there must be a unity of method in all science ,
如果 这 是 真的 , 那里 必须 是 一个 统一 的 方法 在 全部 科学 ,

如果这是真的，那么所有科学领域都必然存在方法上的统一性。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [ðə; ði] [daɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['mætə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
however great the diversity of the object - matter investigated .
然而 伟大的 这 多样性 的 这 目的 - 事情 调查 .

然而，所研究的物体种类却非常繁多。

[ðɪs] ['meθəd] [ɪz] [səb'dʒektɪvli] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [ðæt] [ɪz] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,
This method is subjectively determined , that is , by the constitution of the mind ,
这 方法 是 主观上 决定 , 那 是 , 经过 这 宪法 的 这 头脑 ,

这种方法是主观决定的，也就是说，是由人的心理构成决定的。

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enədʒi] [meɪ] [bi:; bi]
and not by the particular form of matter upon which intellectual energy may be
和 不是 经过 这 特别的 形式 的 事情 之上 哪个 知识分子 活力 可能 是

[ig'zə:tid] .
exerted .
施加 .

而不是通过智力活动所作用的特定物质形式。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ju:nəti] [ɪn] [ɔ:l] ['nɒlɪdʒ] ,
If there is an essential unity in all knowledge ,
如果 那里 是 一个 基本的 统一 在 全部 知识 ,

如果所有知识都具有本质上的统一性，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['ju:nəti] [ɒv; əv] ['meθəd] [ɪn] [ɔ:l] ['ment(ə)l] [æk'tɪvəti] .
it is because there is a corresponding unity of method in all mental activity .
它 是 因为 那里 是 一个 相应的 统一 的 方法 在 全部 精神的 活动 .

这是因为所有心理活动都具有相应的方法统一性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɒn] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] , [ðæt] [truːθ] ['seprəts] ['ɪntuː] ['saɪəns] ;
It is only when we look upon what is to be known , that truth separates into sciences ;
它 是 仅有的 什么时候 我们 看 之上 什么 是 到 是 已知 , 那 真相 分离 进入 科学 ;

只有当我们审视需要了解的事物时，真理才会分化成不同的科学；

[bʌt; bət][pə'tɪkjələ(r)] [truːðz] [bɪ'kʌm] [pə'tɪkjələ(r)] ['saɪəns] ['əʊnli]['ʌndə(r)] [ə'sjuːmd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ] [pɑːt] .
but particular truths become particular sciences only under assumed relations to the whole of which they form a part .
但 特别的 真相 变得 特别的 科学 仅有的 在下面 假定 关系 到 这 所有的 的 哪个 他们 形式 一个 部分 .

但只有在假定与它们所构成整体存在某种关系的情况下，特定的真理才能成为特定的科学。

[əb'dʒektɪvli] [kən'sɪdəd] , ['saɪəns] [ɪz] ['klæsɪfaɪd] ['nɒlɪdʒ] ; [səb'dʒektɪvli] [vjuː] ,
Objectively considered , science is classified knowledge ; subjectively viewed ,
客观地 经过考虑的 , 科学 是 分类 知识 ; 主观上 已查看 ,

客观来说，科学被归类为知识；主观来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːz] [ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['klæsɪfaɪd] .
it is the laws or principles according to which knowledge is classified .
它 是 这 法律 或者 原则 根据 到 哪个 知识 是 分类 .

它是知识分类所依据的规律或原则。

['evri] ['æktə(r)][ɪm'plaɪz][æn; ən][ækt] — ['evri]
Every actor implies an act — every
每一个 演员 暗示 一个 行为 — 每一个

每个演员都意味着一个行为——每一个。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['θɪŋkə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] .
thinker a thought .
思想家 一个 想法 .

思考者，一个想法。

[wiː; wi] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [meɪk] [ðɪs] ['djuːəl][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði]['ment(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] ,
We may therefore universally make this dual classification , according as we view the mental operation involved ,
我们 可能 所以 普遍地 制作 这 双重的 分类 , 根据 作为 我们 看法 这 精神的 手术 涉及 ,

因此，根据我们对所涉及的心理运作的看法，我们可以普遍地做出这种二元分类。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [θɔːt] .
or the attributes of objects which form the subject of thought .
或者 这 属性 的 对象 哪个 形式 这 主题 的 想法 .

或者构成思想主体的对象的属性。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
The possibility of science is conditioned upon the possibility of classification .
这 可能性 的 科学 是 条件反射 之上 这 可能性 的 分类 .

科学的可能性取决于分类的可能性。

[mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [nɒt] ['saɪəns] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [baɪ] ['kɒstli]
Mere knowledge is not science , as the world ought to have learned by costly
仅仅 知识 是 不是 科学 ， 作为 这 世界 应该 到 有 学习 经过 昂贵
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

仅仅掌握知识并不等于科学，这一点世界应该已经通过惨痛的教训认识到。

['iːv(ə)n] ['klæsɪfaɪd] ['nɒlɪdʒ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['saɪəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['saɪəns] [nɒt] [θruː]
Even classified knowledge may not be science ; it becomes science not through
甚至 分类 知识 可能 不是 是 科学 ； 它 变成 科学 不是 通过
['priːviəs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
previous classification ,
以前的 分类 ，

即使是已被归类的知识也未必是科学；它之所以成为科学，并非因为之前的分类。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['klæsɪfaɪd] ,
but in the act of being classified ,
但 在 这 行为 的 存在 分类 ，

但在被分类的过程中，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌæpri'hend] — [ðæt] [ɪz] ,
and therefore only as the principle of classification is apprehended — that is ,
和 所以 仅有的 作为 这 原则 的 分类 是 被捕 — 那 是 ，

因此，只有理解了分类原则——也就是说，

['əʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli]
only as the particular application of the law of generalization is distinctly
仅有的 作为 这 特别的 应用 的 这 法律 的 概括 是 明显地
['rekəg'naɪzd] .
recognized .
认可 .

只有当概括规律的具体应用被明确认识到时，才能实现。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;
A man may know a book and know nothing more ;
一个 男人 可能 知道 一个 书 和 知道 没有什么 更多的 ；

一个人可能只懂一本书，除此之外一无所知；

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['saɪəns] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]
he knows the science only when he is capable of making the book for
他 知道 这 科学 仅有的 什么时候 他 是 有能力的 的 制作 这 书 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

只有当他能够自己编写书籍时，他才真正了解科学。

[mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðʌs] ['difəz] [frɒm; frəm] ['saɪəns] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [held] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði]
Mere knowledge thus differs from science in that the one is held only by the
仅仅 知识 因此 不同 从 科学 在 那 这 一 是 握住 仅有的 经过 这
[ˌæprɪ'hensɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,
apprehensive powers of the mind ,
忧虑 权力 的 这 头脑 ，

因此，单纯的知识与科学的区别在于，前者仅仅由人的认知能力所掌握。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑːsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [ɔː(r)] ['rætɪɒsɪnətɪv] .
while the other passes beyond these into the reflective or ratiocinative .
尽管 这 其他 通过 超过 这些 进入 这 反光的 或者 推理 .

而另一种则超越了这些，进入了反思或推理的层面。

[pjʊə(r)] ['saɪəns] , [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi] ['həʊlli] ['æbstrækt] .
Pure science , then , must be wholly abstract .
纯的 科学 , 然后 , 必须 是 完全 抽象的 .

因此，纯科学必然是完全抽象的。

[ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['stjuːd(ə)nt] [diːlz] ,
The forms and substances of Nature with which the scientific student deals ,
这 表格 和 物质 的 自然 和 哪个 这 科学 学生 交易 ,

科学学生所研究的自然界的各种形态和物质

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'skriːt] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn]
are only the discrete figures of the young mathematician , to be thrown
是 仅有的 这 离散的 数据 的 这 年轻的 数学家 , 到 是 抛掷
[ə'saɪd] [wɪð] [əd'vɑːnsɪŋ] ['nɒlɪdʒ] .
aside with advancing knowledge .
旁边 和 前进 知识 .

这些只是年轻数学家的一些零散数字，随着知识的进步，这些数字终将被抛诸脑后。

['mætə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [stɑːf] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [liːnz] , [waɪl] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .
Matter is only the staff on which the mind leans , while too feeble to go alone .
事情 是 仅有的 这 职员 在 哪个 这 头脑 倾斜 , 尽管 也 微弱 到 去 独自的 .

物质只是心灵倚靠的支柱，它太过脆弱，无法独自前行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['faɪnli] ['tʃɪz(ə)ld] ['stætʃuː] [ðæt] ['rendəz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['skʌlptə(r)] ;
It is not the finely chiseled statue that renders a man a sculptor ;
它 是 不是 这 精细地 凿刻 雕像 那 渲染 一个 男人 一个 雕塑家 ;

并非精雕细琢的雕像就能使一个人成为雕塑家；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌðeər'ɪn] [ɪm'bɒdid] .
it is the conception which is therein embodied .
它 是 这 概念 哪个 是 其中 具身化的 .

它是其中所体现的理念。

[ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [stəʊn] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['ɑːtɪst] [kʊd; kəd] [kən'siːv]
A day - laborer may have cut the stone , but only the artist could conceive
一个 天 - 劳动者 可能 有 切 这 石头 , 但 仅有的 这 艺术家 可以 构想
[ðə; ði][aɪ'dɪə] .
the idea .
这 主意 .

可能是临时工人切割了石头，但只有艺术家才能构思出这个想法。

[səʊ][ɪn] ['saɪəns] , [wiː; wi][keə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'zʌlts] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]
So in science , we care but little for the particular results at which we
所以 在 科学 , 我们 关心 但 小的 为了 这 特别的 结果 在 哪个 我们
[ə'raɪv] ,
arrive ,
到达 ,

所以在科学领域，我们不太关心我们最终得到的具体结果。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [biːn] [ə'teɪnd] .
compared with the laws , according to which the results have been attained .
比较的 和 这 法律 , 根据 到 哪个 这 结果 有 到过 已达到 .

与取得这些结果所依据的法律相比。

[bʌt; bət] [kən'sepʃnz] ['kænɒt] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rendəd] [əb'dʒektɪv] .
But conceptions cannot be communicated without being rendered objective .
但 概念 不能 是 沟通 没有 存在 渲染 客观的 .

但是，如果不使其客观化，概念就无法传达。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst][ɪz] [lɒkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [maɪnd] , [ʌn'tɪl][ɒn]['kænvəs] ,
The ideal of the artist is locked up in his own mind , until on canvas ,
这 理想的 的 这 艺术家 是 已锁定 向上 在 他的 自己的 头脑 , 直到 在 帆布 ,

艺术家的理想被锁在自己的脑海中，直到呈现在画布上。

[ɪn]['mɑːb(ə)l] , [ɔː(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmb(ə)l] , [hiː; hi] [kə'mjuːnikeits] [hɪz; ɪz]
in marble , or by means of some other physical symbol , he communicates his
在 大理石 , 或者 经过 方法 的 一些 其他 身体的 象征 , 他 沟通 他的
[haɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
high imaginings .
高的 想象 .

他用大理石或其他实物符号来传达他崇高的想象力。

['mætə(r)] , [ðen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn]
Matter , then , according to the present constitution of things is the condition
事情 , 然后 , 根据 到 这 展示 宪法 的 事物 是 这 状况
[ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
of intellectual communication .
的 知识分子 沟通 .

因此，根据事物目前的构成，物质是智力交流的条件。

[lɔː] ['kænɒt] [biː; bi] ['stʌdid] [æz; əz]['æbstrækt] [lɔː] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['stʌdid] ['əʊnli] [waɪl] ['æktɪŋ] ,
Law cannot be studied as abstract law ; it can be studied only while acting ,
法律 不能 是 研究 作为 抽象的 法律 ; 它 能 是 研究 仅有的 尽管 表演 ,

法律不能作为抽象的法律来研究；它只能在实践中研究。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ig'zibits] [ðɪs] [æk'tɪvəti][mʌst; məst][biː; bi]['mætə(r)]
and that which exhibits this activity must be matter
和 那 哪个 展品 这 活动 必须 是 事情

而表现出这种活性的事物必然是物质。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːmli] [ə'beɪ] .
— something which will always and uniformly obey .
— 某物 哪个 将要 总是 和 均匀地 服从 .

——始终如一地服从的事物。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːs] [ɪk'sept] [æz; əz] ['æktɪŋ] ,
There can be no conception of force except as acting ,
那里 能 是 不 概念 的 力量 除了 作为 表演 ,

力量的概念只能存在于行动之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti][ɪz]['mætə(r)] .
and the sole medium of such activity is matter .
和 这 唯一 中等的 的 这样的 活动 是 事情 .

而这种活动的唯一媒介是物质。

[ðʌs] [ə'gen] , ['mætə(r)][ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][mæn] .
Thus again , matter is the condition of all communication from nature to man .
因此 再次 , 事情 是 这 状况 的 全部 沟通 从 自然 到 男人 .

因此，物质再次成为自然界与人类之间一切交流的条件。

['saɪəns] [ɪz] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri]
Science is thus , in a measure , determined by the conditions of its discovery
科学 是 因此 , 在 一个 措施 , 决定 经过 这 状况 的 它是 发现
[ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
and communication .
和 沟通 .

因此，科学在某种程度上是由其发现和传播的条件决定的。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [æn; ən][ɪn'veəriəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ]
But we must distinguish between an invariable condition and that which
但 我们 必须 区分 之间 一个 不变的 状况 和 那 哪个
[ɪz] [ðʌs] [kən'dɪʃ(ə)nd] .
is thus conditioned .
是 因此 条件反射 .

但我们必须区分不变的条件和受此条件制约的条件。

['mætə(r)][ɪz][nɒt] ['saɪəns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]
Matter is not science ; it is only the condition of its discovery and
事情 是 不是 科学 ; 它 是 仅有的 这 状况 的 它是 发现 和
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
communication .
沟通 .

物质本身并非科学，它只是发现和传播科学的条件。

[eə(r)][ɪz][nɒt] ['hɪərɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
Air is not hearing ; it is the condition of hearing .
空气 是 不是 听力 ; 它 是 这 状况 的 听力 .

空气本身不是听觉，而是听觉的条件。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] ['stʌdi] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [wen] [wiː; wi] ['stʌdi]
We do not study matter for the sake of the matter when we study
我们 做 不是 学习 事情 为了 这 清酒 的 这 事情 什么时候 我们 学习
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

我们研究科学时，并非为了研究物质本身而研究物质。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv]
but for the sake of the law communicated to us in these changes of
但 为了 这 清酒 的 这 法律 沟通 到 我们 在 这些 变化 的
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

但为了这些物质变化所传达给我们的法律，

[ænd; ənd] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] , [nɒt][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ'dɪə] .
and Law is a metaphysical , not a physical idea .
和 法律 是 一个 形而上学的 , 不是 一个 身体的 主意 .

而法律是一种形而上学的概念，而不是一种物理概念。

['riːz(ə)n] , [nɒt] [sens] , [ˌæpri'hend] [ˌaɪ 'tiː] .
Reason , not sense , apprehends it .
原因 , 不是 感觉 , 逮捕 它 .

理性而非感官才能领悟这一点。

[lɔː] [ɪz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['fɔːmjuleitid] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mə'tɪəriəl] .
Law is , so to speak , formulated in the physical , but it is not material .
法律 是 , 所以 到 说话 , 配方 在 这 身体的 , 但 它 是 不是 材料 .

法律可以说是在物理世界中形成的，但它本身并不是物质的。

['mætə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [æz; əz]['læŋgwɪdʒ][ɪz][ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv] [θɔːt] .
Matter is only the vehicle of science , as language is the vehicle of thought .
事情 是 仅有的 这 车辆 的 科学 , 作为 语言 是 这 车辆 的 想法 .

物质只是科学的载体，正如语言是思想的载体一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [ðen] , [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][pjʊə(r)] [ænd; ənd] [mɪkst] ,
It is plain , then , that just as in mathematics we have a division into pure and mixed ,
它 是 清楚的 , 然后 , 那 只是 作为 在 数学 我们 有 一个 分配 进入 纯的 和 混合 ,

由此可见，正如数学中将事物分为纯的和混合的一样，

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [diːl] [wɪð] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ,
according as we deal with matter in the abstract or in the concrete ,
根据 作为 我们 交易 和 事情 在 这 抽象的 或者 在 这 具体的 ,

根据我们处理物质的方式（抽象的或具体的），

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [ɪn] ['eni] ['saɪəns] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
so we may in any science make a corresponding division ,
所以 我们 可能 在 任何 科学 制作 一个 相应的 分配 ,

因此，我们可以在任何科学领域做出相应的划分。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kən'faɪn] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [rɪ'viːld] [baɪ]['mætə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [ðə; ði]['mætə(r)] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] :
according as we confine our attention to the laws revealed by matter or to the matter revealing the laws :
根据 作为 我们 局限 我们的 注意力 到 这 法律 揭晓 经过 事情 或者 到 这 事情 揭示 这 法律 :

当我们只关注物质所揭示的规律，或者只关注揭示规律的物质时：

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ; [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
in other words ; just as we give attention to the ideas of the message ,
在 其他 字 ; 只是 作为 我们 给 注意力 到 这 想法 的 这 信息 ,

换句话说，正如我们关注信息的思想一样，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] .
or to the language in which it is communicated .
或者 到 这 语言 在 哪个 它 是 沟通 .

或用其所用的语言来表达。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi] ['lɜːnɪd] ,
The language must first be learned ,
这 语言 必须 第一的 是 学习 ,

首先必须学习这门语言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['seprətli] [ˌʌndə'stʊd] ,
but the words used to communicate the message may be separately understood ,
但 这 字 用过的 到 交流 这 信息 可能 是 分别地 理解 ,

但是，用来传达信息的词语可以单独理解。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['həʊlli] [mɪst] .
and yet the meaning of the message wholly missed .
和 然而 这 意义 的 这 信息 完全 错过 .

然而，信息的含义却完全被忽略了。

['nəʊɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] ; ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪks] [ə; eɪ]['sɑːvən] .
Knowing only the one makes a charlatan ; knowing the other makes a savan .
会心 仅有的 这 一 制作 一个 庸医 ; 会心 这 其他 制作 一个 萨凡 .

只懂其中之一的，是江湖骗子；懂了另一个的，是博学之士。

[ðə; ði] ['saɪəns] [beɪst] [ə'pɒn] [ðɪs] [əb'dʒektɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][di'nɔmineit, di'nɔminit]
The sciences based upon this objective study of Nature are denominated
这 科学 基于 之上 这 客观的 学习 的 自然 是 以......命名
['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ;
Natural Sciences ;
自然的 科学 ;

基于对自然进行客观研究的科学被称为自然科学;

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lɪsp] [ðə; ði][fɜːst] ['siləblz] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][mæn] ,
and because they lisp the first syllables of Nature's message to man ,
和 因为 他们 口齿不清 这 第一的 音节 的 自然的 信息 到 男人 ,

因为他们念错大自然传递给人类的信息的最初几个音节,

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz]['praɪməri] ['tiːtʃə(r)z] .
they should be his primary teachers .
他们 应该 是 他的 基本的 教师 .

他们应该是他的主要老师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðeə(r)][eɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə][mæn][mʌst; məst][biː; bi]
It is by their aid that the universal message of God to man must be
它 是 经过 他们的 援助 那 这 普遍的 信息 的 上帝 到 男人 必须 是
[riːd] .
read .
读 .

正是借助他们的力量,我们才能理解上帝向人类传达的普世信息。

[ðeɪ] [fɔːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][gɒd] .
They form , as it were , a public highway leading from Nature to God .
他们 形式 , 作为 它 是 , 一个 民众 公路 领导 从 自然 到 上帝 .

它们仿佛构成了一条从自然通往上帝的公共道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [əb'zɜːvɪŋ] [men] [bɪ'kʌm] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][sʌm; səm]
But the difficulty is that observing men become so absorbed in admiring some
但 这 困难 是 那 观察 男人 变得 所以 吸收 在 钦佩 一些
['splendɪd] [piːs] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn]
splendid piece of Divine
灿烂 片 的 神圣的

但问题在于,观察者们往往过于沉浸于欣赏某些神圣的杰作之中。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [stɒp] [tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [ʌn'tɪl] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]
engineering that they stop to gaze and wonder , until losing sight of everything
工程 那 他们 停止 到 目光 和 想知道 , 直到 输 视线 的 一切
[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ,
above and beyond ,
多于 和 超过 ,

工程技术令人驻足凝视、惊叹,直到完全忽略了上方和远处的一切。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [əd'vɑːns] , ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
they refuse to advance , fondly imagining that they have reached the end of the
他们 拒绝 到 进步 , 深情地 想象 那 他们 有 达到 这 结尾 的 这
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

他们拒绝前进,满心欢喜地以为已经到达了旅程的终点。

[ðə; ði] ['saɪəns] [beɪst] [ə'pɒn] [ðɪs] [səb'dʒektɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] [kɔːld] [ˌmetə'fɪzɪks] .

The science based upon this subjective study of Nature is called metaphysics .

这 科学 基于 之上 这 主观 学习 的 自然 是 称为 形而上学 .

基于对自然界的这种主观研究的科学被称为形而上学。

['lɒdʒɪk][hæz; həz] [biːn] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [θɔːt] ;

Logic has been defined as " The Science of Thought ;

逻辑 有 到过 定义 作为 " 这 科学 的 想法 ;

逻辑被定义为“思维的科学”；

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrmd] " [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

" it should be termed " The Science of Thinking .

" 它 应该 是 称为 " 这 科学 的 思维 .

它应该被称为“思维科学”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] [baɪ][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

" It is not a dead body which we are studying by dissection , but a living ,

" 它 是 不是 一个 死的 身体 哪个 我们 是 学习 经过 解剖 , 但 一个 活的 ,

“我们解剖研究的不是尸体，而是活生生的人，

['vaɪt(ə)l] [fɔːs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['stʌdi] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ɪts] [æk'tɪvətiz] .

vital Force , which we study by observing its activities .

必不可少的 力量 , 哪个 我们 学习 经过 观察 它是 活动 .

生命力，我们通过观察它的活动来研究它。

[wiː; wi][faɪnd][hɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['erə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ˌels'weə(r)] — [ə; eɪ] ['stɒpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl]['sɪmb(ə)l] ,

We find here the same error which we find elsewhere — a stopping with the material symbol ,

我们 寻找 这里 这 相同的 错误 哪个 我们 寻找 别处 — 一个 停止 和 这 材料 象征 ,

这里我们发现了与其他地方同样的错误——在物质符号处停顿。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːs] [wɪtʃ] [kləʊðd] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] .

and an ignoring of the intellectual force which clothed itself with the symbol .

和 一个 忽略 的 这 知识分子 力量 哪个 穿着衣服 本身 和 这 象征 .

以及对披着符号外衣的智力力量的忽视。

[ə'strɒnəmi] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['sɝklz] [ænd; ənd] [sfɪrz] , [ɪ'lɪpsɪz] [ænd; ənd] [ɪ'lɪpˌsɔɪdz] ,

Astronomy is not the science of circles and spheres , ellipses and ellipsoids ,

天文学 是 不是 这 科学 的 界 和 球体 , 省略号 和 椭球体 ,

天文学并非研究圆、球、椭圆和椭球的科学。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [huːz] ['sensəb(ə)l] ['ʌtərəns] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [kɜːrvz] .

but of the Force whose sensible utterances are given in these curves .

但 的 这 力量 谁 明智的 话语 是 给定 在 这些 曲线 .

但正是这种力量，其可感知的表达方式体现在这些曲线之中。

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [kɔːl] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [ɔː(r)] ['skʌlptʃə(r)] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][s'tætʃuːz] .

We might as well call Painting the science of pictures , or Sculpture the science of statues .

我们 可能 作为 出色地 称呼 绘画 这 科学 的 图片 , 或者 雕塑 这 科学 的 雕像 .

我们不妨把绘画称为绘画的科学，或者把雕塑称为雕像的科学。

[səʊ] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [les] [mə'tɪəriəl] [ɪn'diːd]
So Language , the medium of thought , is only a symbol , less material indeed
所以 语言 , 这 中等的 的 想法 , 是 仅有的 一个 象征 , 较少的 材料 的确
[ðæn; ðən] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][s'tætʃuːz] ,
than pictures and statues ,
比 图片 和 雕像 ,

所以，作为思想媒介的语言，仅仅是一种符号，其物质性甚至不如绘画和雕像。

[bʌt; bət] [stɪl] ['fɪzɪk(ə)l] .
but still physical .
但 仍然 身体的 .

但仍然是物质性的。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪn] " [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] " [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪmbəlz] ,
What we want in " The Science of Thinking " is not the knowledge of symbols ,
什么 我们 想 在 " 这 科学 的 思维 " 是 不是 这 知识 的 符号 ,

我们在《思维科学》中想要的不是对符号的知识，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmbəlaɪzd] .
but the knowledge of that which is symbolized .
但 这 知识 的 那 哪个 是 象征性的 .

但对所象征事物的认知。

[ðə; ði] ['kemɪst] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [hiː; hi] [faindz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɔːt]
The chemist does not care for the compounds he finds in his retort
这 化学家 做 不是 关心 为了 这 化合物 他 发现 在 他的 反驳
;
;
;

这位化学家并不在意他在反应釜中发现的化合物；

[hiː; hi] [siːk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] ['fɔːmjuleɪt] .
he seeks after the truth which these compounds formulate .
他 寻找 后 这 真相 哪个 这些 化合物 制定 .

他探寻的是这些化合物所构成的真理。

[ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] ['evɪdəntli] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] ;
Metaphysics and Physics evidently agree in this ;
形而上学 和 物理 显然 同意 在 这 ;

形而上学和物理学在这一点上显然是一致的；

[ðæt] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ['gɪv(ə)n] [ɪn]
that both are seeking to frame an articulate utterance of the Idea given in
那 两个都 是 寻求 到 框架 一个 能言善辩 发声 的 这 主意 给定 在
[ðə; ði] [daɪ'vɜːs] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv] [fɔːs] — [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] [ɔːl] ['pəutənsi] ,
the diverse manifestations of Force — the Idea which includes all Potencies ,
这 各种各样的 表现 的 力量 — 这 主意 哪个 包括 全部 效力 ,

两者都在试图用清晰的语言表达力量的各种表现形式所蕴含的理念——这一理念包含了所有潜能。

[ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ɔːl] [fə'nɒmɪnə] ['ɪntuː] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz]
the summing up of all phenomena into that final generalization which includes
这 求和 向上 的 全部 现象 进入 那 最终的 概括 哪个 包括
[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ,
the intellectual as well as the material ,
这 知识分子 作为 出色地 作为 这 材料 ,

将所有现象概括为最终的概括，其中包括精神层面和物质层面。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['juːnəti] [ɒv; əv] [ɔːl] [truːθ] .
until at last we reach the essential unity of all Truth .
直到 在 最后的 我们 抵达 这 基本的 统一 的 全部 真相 .

直到最终我们达到所有真理的本质统一性。

['saɪəns] , [ðen] , [ɪz][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]
Science , then , is classification , or the discovery of the principles of
科学 , 然后 , 是 分类 , 或者 这 发现 的 这 原则 的
[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
classification ,
分类 ,

因此，科学就是分类，或者说是发现分类原理。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [θɪŋz] ['klæsɪfaɪd] .
rather than an arbitrary acquaintance with things classified .
相当 比 一个 随意的 熟人 和 事物 分类 .

而不是对已分类事物的随意了解。

['evri] ['saɪəns] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][əb'dʒektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [mʌst; məst]
Every science , however , must have an objective expression — that is , must
每一个 科学 , 然而 , 必须 有 一个 客观的 表达 — 那 是 , 必须
[biː; bi] ['fɔːmjuleitid] .
be formulated .
是 配方 .

然而，任何科学都必须有客观的表达方式——也就是说，必须被表述出来。

[ɪn] [ðɪs] , [bəuθ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ə'griː] ; [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðɪs]
In this , both metaphysical and physical science agree ; the only difference in this
在 这 , 两个都 形而上学的 和 身体的 科学 同意 ; 这 仅有的 不同之处 在 这
[rɪ'spekt] [ɪz] ,
respect is ,
尊重 是 ,

在这一点上，形而上学和物理科学的观点是一致的；唯一的区别在于：

[ðæt] [ɪn] ['fɪzɪks] , ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
that in Physics , Nature gives us in the first place the material interpretation of
那 在 物理 , 自然 给予 我们 在 这 第一的 地方 这 材料 解释 的
[ðə; ði][aɪ'dɪə] — [ðæt] [ɪz] ,
the idea — that is ,
这 主意 — 那 是 ,

在物理学中，自然界首先给予我们概念的物质解释——也就是说，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['ɪntuː][aɪ'dɪə] : [waɪl]
the basis of classification — which we have only to translate into idea : while
这 基础 的 分类 — 哪个 我们 有 仅有的 到 翻译 进入 主意 : 尽管
[ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] ,
in metaphysics ,
在 形而上学 ,

分类的基础——我们只需将其转化为概念：而在形而上学中，

[wiː; wi][fɜːst][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði][əb'dʒektɪv] ['ʌtərəns] .
we first have the idea to which we must furnish the objective utterance .
我们 第一的 有 这 主意 到 哪个 我们 必须 提供 这 客观的 发声 .

我们首先有了想法，然后必须为之提供客观的表达。

[wiː; wi] [siː] [hɪə(r)][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
We see here the precise difference between what is called the logical and the
我们 看 这里 这 精确的 不同之处 之间 什么 是 称为 这 逻辑 和 这
['nætʃ(ə)rəl] ['meθəd] — [ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
natural method — the one being usually called the reverse of the other .
自然的 方法 — 这 一 存在 通常 称为 这 撤销 的 这 其他 .

在这里，我们看到了所谓的逻辑方法和自然方法之间的确切区别——前者通常被认为是后者的反面。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prə'siːdʒə(r)][æz; əz][ɪn][əb'dʒektɪv]

The difference is not so much a difference in intellectual procedure as in objective

这 不同之处 是 不是 所以 很多 一个 不同之处 在 知识分子 程序 作为 在 客观的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression .

表达 .

这种差异与其说是思维方式上的差异，不如说是客观表达方式上的差异。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [ðə; ði] ['bɒtənɪst] [hæz; həz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)l]

For instance : The botanist has before him the whole range of vegetable

为了 实例 : 这 植物学家 有 前 他 这 所有的 范围 的 蔬菜

[fɔːmz] .

forms .

表格 .

例如：植物学家面前摆着各种各样的植物形态。

[hiː; hi] [nəʊts] [ri'zembləns] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd] [gruːps] [plɑːnts] ['ɪntuː] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd]

He notes resemblances and differences , and groups plants into species and

他 笔记 相似之处 和 差异 , 和 团体 植物 进入 物种 和

['dʒenərə] ,

genera ,

属 ,

他注意到植物之间的相似之处和不同之处，并将植物归类为种和属。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] [endid] [wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nemd] [ænd; ənd] [nəʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

but his work is not ended when these are named and known , and their

但 他的 工作 是 不是 结束 什么时候 这些 是 命名 和 已知 , 和 他们的

['kwɒlətiz] [dɪ'skʌvəd] .

qualities discovered .

品质 发现 .

但是，当这些特征被命名、被人们所知，并且它们的性质被发现之后，他的工作并没有结束。

[hiː; hi] [ɪz] [siːkɪŋ] [ə'mɪdst] [ðiːz] [ˌmʌltɪ'feəriəs] [fɔːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] [grəʊθ]

He is seeking amidst these multifarious forms for the law of vegetable growth

他 是 寻求 在……之中 这些 五花八门 表格 为了 这 法律 的 蔬菜 生长

[ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃn] .

and reproduction .

和 生殖 .

他正在这些形形色色的形式中寻找植物生长和繁殖的规律。

['evri] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnt] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ,

Every organ of the plant is the symbol of an idea ,

每一个 器官 的 这 植物 是 这 象征 的 一个 主意 ,

植物的每个器官都象征着一种理念。

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ'diəz] [fɔːm] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['bɒtəni] .

and these ideas form the science of Botany .

和 这些 想法 形式 这 科学 的 植物学 .

这些思想构成了植物学这门科学。

[ðiːz] [aɪ'diəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmetə'fɪzɪkl] — [ðæt] [ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðeə(r)] ['sensəb(ə)l]

These Ideas are metaphysical — that is intellectual , and only their sensible

这些 想法 是 形而上学的 — 那 是 知识分子 , 和 仅有的 他们的 明智的

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] .

manifestation is physical .

表现 是 身体的 .

这些理念是形而上学的——即理智上的，只有它们的感官表现才是物质性的。

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ'diəz] , ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] ,

The symbols of these Ideas , being given in Nature ,

这 符号 的 这些 想法 , 存在 给定 在 自然 ,

这些理念的象征物，都存在于自然界中。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

must be learned from observation before they can be used intelligently ,

必须 是 学习 从 观察 前 他们 能 是 用过的 聪明地 ,

必须先通过观察学习才能明智地运用它们。

[dʒʌst][æz; əz] [wɜ:dz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [bɪ'fɔ:(r)][wʌn][kæn; kən] [spi:k] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] .

just as words must be learned before one can speak a language .

只是 作为 字 必须 是 学习 前 一 能 说话 一个 语言 .

就像必须先学习词汇才能说一门语言一样。

['mɑ:stəri][ɒv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n]

Mastery of the means of expression is as essential to the communication

精通 的 这 方法 的 表达 是 作为 基本的 到 这 沟通

[ɒv; əv][aɪ'diəz][æn; ən][ɪz][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz] [ðəm'selvz] .

of ideas an is the possession of the ideas themselves .

的 想法 一个 是 这 拥有 的 这 想法 他们自己 .

掌握表达手段对于思想的交流与拥有思想本身同样重要。

[ðə; ði] ['bɒtənɪst] [əb'zɜ:vz] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][plɑ:nt] , [ænd; ənd] [nəʊts] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

The botanist observes an individual plant , and notes its characteristics .

这 植物学家 观察 一个 个人 植物 , 和 笔记 它是 特征 .

植物学家观察一株植物，并记录其特征。

[hi:; hi] [əb'zɜ:vz] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [pə'zes] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [waɪlst] ['ʌðə(r)z]

He observes others which possess some of these characteristics whilst others

他 观察 其他的 哪个 具有 一些 的 这些 特征 而 其他的

[ɑ:(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] .

are wanting .

是 想要 .

他观察到有些人具备这些特征中的一些，而有些人则缺乏这些特征。

[hi:; hi] [fɔ:mz] [ə; eɪ] [klɑ:s] - [taɪp] [frɒm; frəm] [ði:z] [ə'gri:ɪŋ] [ə'trɪbju:ts] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ðɪs] [nju:]

He forms a class - type from these agreeing attributes , and gives this new

他 表格 一个 班级 - 类型 从 这些 同意 属性 , 和 给予 这 新的

[ˌkɒlə'keɪʃn] [ɒv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ə; eɪ] [neɪm] .

collocation of characteristics a name .

搭配 的 特征 一个 姓名 .

他根据这些一致的属性形成了一个类别类型，并给这种新的特征组合命名。

['neɪtʃə(r)]['nevə(r)]['prez(ə)nts] [ðɪs] [klɑ:s] - [taɪp] ['æbsəlu:tli] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] ['nəʊweə(r)][bʌt; bət][ɪn]

Nature never presents this class - type absolutely ; it is found nowhere but in

自然 绝不 礼物 这 班级 - 类型 绝对地 ; 它 是 成立 无处 但 在

['ɪntəlekt] .

intellect .

智力 .

自然界从未绝对地呈现过这种类型；它只存在于智力之中。

[wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] ['bɒtənɪst] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə][ˌri:træns'leɪt; -trɑ:ns-; -nz-][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n]

What has the botanist done but to retranslate the communication

什么 有 这 植物学家 完毕 但 到 重新翻译 这 沟通

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['ɪntu:][aɪ'dɪə] ,

of Nature into Idea ,

的 自然 进入 主意 ,

植物学家所做的，不就是将大自然的讯息重新翻译成观念吗？

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] [aɪ'dɪə][baɪ] [les] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [les] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmbəlz] ?

and then to express this idea by less complicated and less physical symbols ?

和 然后 到 表达 这 主意 经过 较少的 复杂的 和 较少的 身体的 符号 ?

然后，如何用更简单、更少物理符号的方式来表达这个概念呢？

[mænz] ['prɒvɪns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['ɪntuː]
Man's province in this case is simply to interpret the hieroglyphics of Nature into
男人的 省 在 这 案件 是 简单地 到 解释 这 象形文字 的 自然 进入
[ə; eɪ][mɔː(r)] ['redɪli] [ˌkɔmpri'hend] ['læŋgwɪdʒ] — [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['sɪmpli] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz]
a more readily comprehended language — to express that simply which nature has
一个 更多的 容易 理解 语言 — 到 表达 那 简单地 哪个 自然 有
[ɪk'sprest] [kən'fjuːzədli] .
expressed confusedly .
表达 困惑地 .

在这种情况下，人类的职责就是将自然界的象形文字解释成更容易理解的语言——用简单的语言表达自然界用晦涩难懂的方式表达的事物。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [rɪ'strɪkts] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [klɑːs] [ɒv; əv]
The scientist restricts himself to the interpretation of a single class of
这 科学家 限制 他自己 到 这 解释 的 一个 单身的 班级 的
['sɪmbəlz] ,
symbols ,
符号 ,

这位科学家只对一类符号进行解释,

[æz; əz][ðə; ði] ['bɒtənɪst] [tuː; tə][plɑːnts] , [ðə; ði][zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst][tuː; tə] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
as the Botanist to plants , the Zoologist to animals , but the
作为 这 植物学家 到 植物 , 这 动物学家 到 动物 , 但 这

如同植物学家之于植物，动物学家之于动物，但是

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[end] [sɔːt] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
end sought in each case is the same — that is ,
结尾 寻求 在 每个 案件 是 这 相同的 — 那 是 ,

每种情况下追求的目标都是相同的——也就是说,

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðiːz] ['fɪzɪk(ə)l] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['ɪntuː][aɪ'dɪə] ,
to change all these physical utterances of Nature into Idea ,
到 改变 全部 这些 身体的 话语 的 自然 进入 主意 ,

将自然界所有这些物质表现形式转化为理念,

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði] [liːst]
and to secure for this Idea a method of expression involving the least
和 到 安全的 为了 这 主意 一个 方法 的 表达 涉及 这 至少
['pɒsəb(ə)l][məˌtɪərɪ'ælɪti][ɒv; əv]['sɪmb(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,
possible materiality of symbol — that is ,
可能的 物质性 的 象征 — 那 是 ,

为了确保这一理念的表达方式尽可能减少符号的物质性——也就是说,

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fækts][ænd; ənd] [fə'nɒmɪnə] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] ,
to change individual facts and phenomena into general principles , which ,
到 改变 个人 事实 和 现象 进入 一般的 原则 , 哪个 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['æbstrækt] , [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .
because abstract , are unchangeable .
因为 抽象的 , 是 不可改变的 .

将个别事实和现象转化为一般原则，而这些原则由于是抽象的，因此是不可改变的。

[wen] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] [siːsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][mæn] ,
When this has been done , the work of the Naturalist ceases , but the work of Man ,
什么时候 这 有 到过 完毕 ， 这 工作 的 这 博物学家 停止 ， 但 这 工作 的 男人 ，

当这一切完成后，博物学家的工作就结束了，但人类的工作，

[ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] [ɪz] [nɒt] [dʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
the Thinker is not done ; it is only just begun .
这 思想家 是 不是 完毕 ； 它 是 仅有的 只是 开始 .

《思想者》尚未完成，它才刚刚开始。

[baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [æz; əz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l] ,
By assuming the ultimate expressions of the various natural sciences as individual and not as typical ,
经过 假设 这 最终的 表达式 的 这 各种各样的 自然的 科学 作为 个人 和 不是 作为 典型的 ，

通过将各种自然科学的最终表现形式视为个体而非典型，

[wiː; wi][kæn; kən] [triːt] [ðə; ði] [truːðz] [riːtʃt] [baɪ][ðem; ðəm] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒtənɪst] ['triːtɪd] [plɑːnts] ,
we can treat the truths reached by them precisely as the Botanist treated plants ,
我们 能 对待 这 真相 达到 经过 他们 恰恰 作为 这 植物学家 治疗 植物 ，

我们可以像植物学家对待植物那样对待他们所发现的真理。

[ænd; ənd] , [rɪ'dʒektɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ɒv; əv] ['dɪfrəns] , [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][sʌm; səm] ['sentrəl] [aɪ'dɪə] .
and , rejecting points of of difference , may find in them all some central idea .
和 ， 拒绝 积分 的 的 不同之处 ， 可能 寻找 在 他们 全部 一些 中央 主意 .

忽略彼此的差异，或许能在它们之间发现某种中心思想。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] .
This is the province of the metaphysician .
这 是 这 省 的 这 形而上学家 .

这是形而上学家的研究领域。

[hiː; hi] [siːk] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
He seeks the law of Idea , he determines the law of Thinking ,
他 寻找 这 法律 的 主意 ， 他 决定 这 法律 的 思维 ，

他探求理念的法则，他确定思维的法则。

[dʒʌst][æz; əz][ɔːl]['ʌðə(r)] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
just as all other laws are determined ,
只是 作为 全部 其他 法律 是 决定 ，

就像其他所有法律一样，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmbəlz] ['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .
from a study of the symbols formulating its expression in Nature .
从 一个 学习 的 这 符号 制定 它是 表达 在 自然 .

源于对自然界中构成其表达方式的符号的研究。

[wen] [ðɪs] [lɔː] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] , [ænd; ənd] [friːd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˌɪntə'mɪkstʃə]
When this law has been distinctly enunciated , and freed from all intermixture
什么时候 这 法律 有 到过 明显地 清晰的 , 和 自由 从 全部 混合
[wɪð] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] ,
with the contingent ,
和 这 队伍 ,

当这条法律被清晰阐述，并完全摆脱了与偶然因素的一切混杂之后，

[ðen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [siːsɪz] , [ðə; ði] ['sʌməm] ['dʒiːnəs] [hæz; həz] [biːn]
then the work of the metaphysician ceases , the summum genus has been
然后 这 工作 的 这 形而上学家 停止 , 这 最高 属 有 到过
[riːtʃt] .
reached .
达到 .

至此，形而上学家的工作就结束了，至高无上的范畴已经达到。

[ðə; ði] [truːðz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [hæv; həv] [biːn] ['kɒrəleɪtɪd] [ænd; ənd]
The truths communicated in the symbols of Nature , have been correlated and
这 真相 沟通 在 这 符号 的 自然 , 有 到过 相关 和
[ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] ,
enunciated ,
清晰的 ,

自然界的符号所传达的真理已被关联和阐明。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [ɒv; əv] [mæn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and finally translated from the dialect of man the physical into the
和 最后 翻译 从 这 方言 的 男人 这 身体的 进入 这
['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [mæn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
language of man the intellectual .
语言 的 男人 这 知识分子 .

最后，它从人类的物质语言翻译成了人类的理性语言。

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði] ['seprət] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Physical science determines the separate words of this message of God ,
身体的 科学 决定 这 分离 字 的 这 信息 的 上帝 ,

物理科学可以确定上帝这条信息中各个词语的组成。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [θruː'aʊt] ['neɪtʃə(r)] .
the letters of which are scattered throughout Nature .
这 信件 的 哪个 是 疏散 自始至终 自然 .

这些字母散布在自然界各处。

[ˌmetə'fɪzɪks] [kəm'bain] [ðiːz] [wɜːdz] ['ɪntuː] [ˌprɔpə'ziʃənz] [wɪtʃ] [ɪ'nʌnsieɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [truːθ] .
Metaphysics combines these words into propositions which enunciate a distinct truth .
形而上学 组合 这些 字 进入 命题 哪个 清晰地表达 一个 清楚的 真相 .

形而上学将这些词语组合成命题，阐明一个明确的真理。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['naɪðə(r)] ['kɒnflɪkt] [nɔː(r)] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk]
There is therefore neither conflict nor variation between the method of Logic
那里 是 所以 两者都不 冲突 也不 变化 之间 这 方法 的 逻辑
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
and the method of Nature .
和 这 方法 的 自然 .

因此，逻辑方法与自然方法之间既不存在冲突，也不存在差异。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [bəuθ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ;
The movement of both is in the same direction ;
这 移动 的 两个都 是 在 这 相同的 方向 ;

两者的运动方向相同；

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] .
the only difference is in the point of starting .
这 仅有的 不同之处 是 在 这 观点 的 开始 .

唯一的区别在于起点。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [truːθ] [nəʊ] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
And another truth no less important , which follows from the foregoing discussion ,
和 其他 真相 不 较少的 重要的 , 哪个 跟随 从 这 前文 讨论 ,

另一个同样重要的事实，可以从前面的讨论中得出：

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] .
is that the method of Nature is fundamental to the method of Logic .
是 那 这 方法 的 自然 是 基本的 到 这 方法 的 逻辑 .

自然的方法是逻辑方法的基础。

['fɪzɪks] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'siːd] [ˌmetə'fɪzɪks] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪk'skluːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [truː] ['saɪəns] ,
Physics should precede metaphysics , but not exclude it ; both are essential to every true science ,
物理 应该 先于 形而上学 , 但 不是 排除 它 ; 两个都 是 基本的 到 每一个 真的 科学 ,

物理学应该先于形而上学，但并不排斥形而上学；两者对于任何真正的科学都至关重要。

[ænd; ənd] ['fɪzɪks] , [wɪtʃ] [stɒps] [wɪð] ['fɪzɪks] ,
and physics , which stops with physics ,
和 物理 , 哪个 停止 和 物理 ,

而物理学，也仅限于物理学。

[liːdz] [mæn] [baɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] ['prɒmɪsɪz] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [juː'təʊpiən] ['dezət] ['əʊnli] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] .
leads man by dazzling promises into some Utopian desert only to leave him there to die of hunger .
线索 男人 经过 耀眼的 承诺 进入 一些 乌托邦 沙漠 仅有的 到 离开 他 那里 到 死 的 饥饿 .

用诱人的承诺将男人引诱到乌托邦式的沙漠中，然后把他留在那里饿死。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [les] [truː] [ðæt]
And it is no less true that
和 它 是 不 较少的 真的 那

这一点同样不容置疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌmetə'fɪzɪks] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['beɪsɪs] [ɪn] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['saɪəns] , [ɪz] [ɪ'luːsəri] [ænd; ənd] [ʌn'trʌstwɜːði] ,
metaphysics , without this basis in experimental science , is illusory and untrustworthy ,
形而上学 , 没有 这 基础 在 实验 科学 , 是 虚幻 和 不可信赖的 ,

形而上学若缺乏实验科学的基础，便是虚幻的、不可信的。

[weər'evə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['deɪtə] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] [ɪm'pɪrɪk(ə)l] .
wherever the original data are necessarily empirical .
无论 这 原来的 数据 是 一定 经验 .

凡是原始数据必然是经验性的。

[tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɔːl] ['saɪəns] : [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['nəʊəbl] [truːθ]
Two conditions are thus necessary to all science : a body of knowable truth
二 状况 是 因此 必要的 到 全部 科学 : 一个 身体 的 可知的 真相
['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪstəmətaɪzd] ;
capable of being systematized ;
有能力的 的 存在 系统化的 ;

因此，所有科学都必须具备两个条件：可知真理的体系，以及能够系统化的真理体系；

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪstəmətaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and an intelligence capable of apprehending and systematizing it .
和 一个 智力 有能力的 的 逮捕 和 系统化 它 .

以及能够理解和系统化它的智慧。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] ;
One of these conditions is physical and one is metaphysical ;
一 的 这些 状况 是 身体的 和 一 是 形而上学的 ;

其中一种情况是生理上的，另一种情况是形而上学的；

[ænd; ənd] [ɔːl] [truː] ['saɪəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [aɪ'dɪə] , [ðə; ði]
and all true science must be the resultant of Law and Idea , the
和 全部 真的 科学 必须 是 这 结果 的 法律 和 主意 , 这
[əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ,
Objective and the Subjective ,
客观的 和 这 主观 ,

一切真正的科学都必然是规律与理念、客观与主观的结合。

[ðə; ði] [twɪn] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [mæn] .
the twin forces of Nature and Man .
这 双 力量 的 自然 和 男人 .

自然与人类的双重力量。

[ɪf] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] , [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [truː] ['saɪəns] ,
If either of these conditions be wanting , there can be no true science ,
如果 任何一个 的 这些 状况 是 想要 , 那里 能 是 不 真的 科学 ,

如果这两个条件中任何一个缺失，就不可能存在真正的科学。

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [biː; bi] " [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l]
for science can neither be " evolved from the depths of the personal
为了 科学 能 两者都不 是 " 进化 从 这 深度 的 这 个人的
['kɒnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

因为科学既不可能"从个人意识的深处演化而来"，

" [nɔː(r)] [kæn; kən] [ðə; ði] ['skætəd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] , [æz; əz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] ,
" nor can the scattered letters of scientific truth , as given in nature ,
" 也不 能 这 疏散 信件 的 科学 真相 , 作为 给定 在 自然 ,

"自然界中零散的科学真理字母也无法……"

[ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mesɪdʒ] .
arrange themselves into the words of a significant message .
安排 他们自己 进入 这 字 的 一个 重要的 信息 .

将它们排列组合成一句意义深远的话。

['nɒlɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['saɪəns] ,
Knowledge must be classified before it is science ,
知识 必须 是 分类 前 它 是 科学 ,

知识必须先经过分类才能成为科学。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [/'klæsifai/][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['ɪntəlekt] — [dɪ'skʌvərɪŋ] [ænd; ənd]
and that which classifies can only be intellect — discovering and
和 那 哪个 分类 能 仅有的 是 智力 — 发现 和
[i'nʌnsieit, -ʃieit] [ðɪs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['ækʃ(ə)n] .
enunciating this classification according to the laws of mental action .
清晰地表达 这 分类 根据 到 这 法律 的 精神的 行动 .

而进行分类的只能是智力——根据心理活动的规律发现和阐述这种分类。

[æz; əz] ['prɒmɪnəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz][wiː; wi][hæv; həv]
As prominence is given to one or other of these two conditions we have
作为 显赫地位 是 给定 到 一 或者 其他 的 这些 二 状况 我们 有
[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,
the division into Logical and Natural ,
这 分配 进入 逻辑 和 自然的 ,

由于这两种条件中的一种更为突出，我们就将其分为逻辑条件和自然条件。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəʊθ] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]
but the fundamental principle of classification is the same in both — it being
但 这 基本的 原则 的 分类 是 这 相同的 在 两个都 — 它 存在
['sɪmpli] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] ['gʌvnz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
simply the law of intellectual action — just as the law which governs the action
简单地 这 法律 的 知识分子 行动 — 只是 作为 这 法律 哪个 统治 这 行动
[ɒv; əv][ðə; ði] ['liːvəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [luːm] [wɪl] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['wəʊv(ə)n]['fæbrɪk] .
of the levers of a loom will determine the pattern of the woven fabric .
的 这 杠杆 的 一个 织布机 将要 决定 这 图案 的 这 编织 织物 .

但分类的基本原则在两者中是相同的——它仅仅是智力活动的规律——就像控制织布机杠杆活动的规律将决定织物的图案一样。

[ðeə(r)][kæn; kən] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi][nəʊ]['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ænd; ənd]
There can , therefore , be no conflict between the methods of Logic and
那里 能 , 所以 , 是 不 冲突 之间 这 方法 的 逻辑 和
[ðəʊz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
those of Nature .
那些 的 自然 .

因此，逻辑的方法与自然的方法之间不可能存在冲突。

[ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ɔːl][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
The determining element in all classification ,
这 确定 元素 在 全部 分类 ,

所有分类的决定性因素

['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['grəʊsə(r)] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]
whether of the phenomena of Mind or of the grosser phenomena of
无论 的 这 现象 的 头脑 或者 的 这 更粗俗 现象 的
['mætə(r)][ɪz] ['juːnɪfɔːmli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n] .
Matter is uniformly and always the same — the law of intellectual action .
事情 是 均匀地 和 总是 这 相同的 — 这 法律 的 知识分子 行动 .

无论是精神现象还是物质的粗糙现象，其规律始终如一——这就是智力活动的规律。

['saɪəns] [ðen] [ri'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔː] [ɒv; əv]['ment(ə)l][æk'tɪvəti] ,
Science then resolves itself into a determination of this Law of mental activity ,
科学 然后 解决 本身 进入 一个 决心 的 这 法律 的 精神的 活动 ,

科学最终将自身归结为对这一心理活动规律的确定。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ʌltɪmət] [ə'næləsɪs] , [ɔːl] ['saɪəns] [ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] , [dʒʌst][æz; əz][ɔːl] ['saɪəns]
so that in an ultimate analysis , all science is metaphysical , just as all science
所以 那 在 一个 最终的 分析 , 全部 科学 是 形而上学的 , 只是 作为 全部 科学
[praɪ'merəli][ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] .
primarily is physical .
主要 是 身体的 .

因此，归根结底，所有科学都是形而上学的，正如所有科学本质上都是物理的一样。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [lɔː] [kæn; kən][biː; bi] ['stʌdid] ['əʊnli][ɪn][ɪts][əb'dʒektɪv] [ˌmænəfes'teʃən] .
Here , as elsewhere , Law can be studied only in its objective manifestations .
这里 , 作为 别处 , 法律 能 是 研究 仅有的 在 它是 客观的 表现 .

在这里，如同在其他地方一样，法律只能通过其客观表现形式来研究。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'djuːst] ['əʊnli][frɒm; frəm] [ɪk'sprest] [θɔːt] ,
The Law of Thinking can be educed only from expressed Thought ,
这 法律 的 思维 能 是 受过教育 仅有的 从 表达 想法 ,

思维规律只能从表达出来的思想中推导出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][nɒt] [əb'dʒektɪv] [θɔːt] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]
but the Law is not objective thought , any more than the idea of the
但 这 法律 是 不是 客观的 想法 , 任何 更多的 比 这 主意 的 这
['skʌlptə(r)][ɪz]['mɑːb(ə)l] ,
sculptor is marble ,
雕塑家 是 大理石 ,

但法律并非客观思想，正如雕塑家的理念并非大理石一样。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n]
or the conception
或者 这 概念

或构思

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)][ɪz] [peɪnt] .
of the painter is paint .
的 这 画家 是 画 .

画家就是颜料。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][bʌt; bət][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]
The simplest expression of thought is not the syllogism but the logical
这 最简单的 表达 的 想法 是 不是 这 三段论 但 这 逻辑
[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

最简单的思想表达方式不是三段论，而是逻辑命题。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ˌreprɪ'zentətɪv]
it is plain that if the proposition is the formulation — the material representative
它 是 清楚的 那 如果 这 主张 是 这 配方 — 这 材料 代表
[ɒv; əv] [θɔːt] — [ɪf] [wiː; wi] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] ['stʌdi] ['ʌðə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmbəlz] ,
of thought — if we study it as we study other natural symbols ,
的 想法 — 如果 我们 学习 它 作为 我们 学习 其他 自然的 符号 ,

显然，如果命题是思想的表述——思想的物质代表——如果我们像研究其他自然符号一样研究它，

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
we will find in it the fundamental Law of Thinking ,
我们 将要 寻找 在 它 这 基本的 法律 的 思维 ,

我们将从中发现思维的基本规律。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv][ɔːl] ['saɪəns] : [dʒʌst][æz; əz] ,
and ultimately the fundamental Law of all Science : just as ,
和 最终 这 基本的 法律 的 全部 科学 : 只是 作为 ,

最终，所有科学的基本定律是：正如……

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ɔːl] [ˌelɪ'mentri] ['sʌbstəns] [tuː; tə][wʌn] ,
if it were possible to reduce all elementary substances to one ,
如果 它 是 可能的 到 减少 全部 初级 物质 到 一 ,

如果能够将所有基本物质还原为一种，

[ðə; ði] ['kemɪst] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ] [kən'denst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the chemist would be able to find in that one a condensed expression of
这 化学家 会 是 有能力的 到 寻找 在 那 一 一个 浓缩版 表达 的
['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] .
chemical science .
化学 科学 .

化学家可以从中找到化学科学的精辟表达。

[wɒt] [ðen] [ɪz][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ?
What then is a proposition ?
什么 然后 是 一个 主张 ?

那么，什么是命题？

['sɪmpli] ['steɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] [tɜːmz] ; [ɔː(r)][mɔː(r)]
Simply stated , it is the assertion of relation between two terms ; or more
简单地 声明 , 它 是 这 断言 的 关系 之间 二 条款 ; 或者 更多的
['æbstræktli] ,
abstractly ,
抽象地 ,

简单来说，它是对两个术语之间关系的断言；或者更抽象地说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['refrəns] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][ɪts] ['spiːʃiːz] — [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
it is the reference of an individual to its species — the assertion of a
它 是 这 参考 的 一个 个人 到 它是 物种 — 这 断言 的 一个
[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
classification .
分类 .

这是指个体与其所属物种的关联——是对分类的断言。

[wiː; wi][faɪnd][hɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [djuː'æləti] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ə'bʌv] .
We find here the same duality which we noticed above .
我们 寻找 这里 这 相同的 二元性 哪个 我们 注意到 多于 .

这里我们发现了与上面提到的相同的二元性。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] ['prɒmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['nəʊʃ(ə)n] , [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]
If we give prominence to the individual notion , we consider the proposition
如果 我们 给 显赫地位 到 这 个人 概念 , 我们 考虑 这 主张
[ɪn][ɪk'stenʃ(ə)n] ;
in extension ;
在 扩大 ;

如果我们重视个体概念，我们就考虑该命题的扩展；

[ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][spə'sɪfɪk]['nəʊʃ(ə)n][wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪn]
if we turn our attention to the specific notion we consider the proposition in
如果 我们 转动 我们的 注意力 到 这 具体的 概念 我们 考虑 这 主张 在
[ɪn'tenʃ(ə)n] :
intention :
意图 :

如果我们把注意力转向具体的概念，我们就会考虑意图中的命题：

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [klɑːs] ,
in the one case referring to the individuals composing the class ,
在 这 一 案件 指 到 这 个人 构成 这 班级 ,

在其中一个例子中，指的是组成班级的个人，

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [klɑːs] - [taɪp] .
in the other to the attributes composing the class - type .
在 这 其他 到 这 属性 构成 这 班级 - 类型 .

另一方面，它与构成类类型的属性相关。

[ðə; ði][fɜːst] [,kɔːri'spɒnd] [tuː; tə][ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sekənd][tuː; tə] [dɪ'dʌkʃn] .
The first corresponds to induction , the second to deduction .
这 第一的 对应 到 就职 , 这 第二 到 扣除 .

第一种对应于归纳推理，第二种对应于演绎推理。

[wen] [wiː; wi] ['stʌdi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wiː; wi] ['stʌdi] ['fɪzɪks] ; [wen] [wiː; wi] ['stʌdi] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts]
When we study individuals we study physics ; when we study the attributes
什么时候 我们 学习 个人 我们 学习 物理 ; 什么时候 我们 学习 这 属性
[kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [klɑːs] - [taɪp] ,
composing the class - type ,
构成 这 班级 - 类型 ,

研究个体时，我们研究的是物理学；研究构成类别类型的属性时，

[wiː; wi] ['stʌdi] [ˌmetə'fɪzɪks] .
we study metaphysics .
我们 学习 形而上学 .

我们研究形而上学。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪ'djuːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]
The Law of Thinking as educed from a study of the proposition is the
这 法律 的 思维 作为 受过教育 从 一个 学习 的 这 主张 是 这
[lɔː] [ɒv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
law of classification .
法律 的 分类 .

通过对命题的研究得出的思维规律是分类规律。

[ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdəd] [ə'fɜːmətɪvli] , [ə'sɜːts] [ɪk'splɪsɪtli] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] ['sɜːt(ə)n]
The proposition , considered affirmatively , asserts explicitly agreement between certain
这 主张 , 经过考虑的 肯定地 , 断言 明确地 协议 之间 肯定
[ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [tuː] [tɜːmz] ;
attributes of two terms ;
属性 的 二 条款 ;

从肯定的角度来看，该命题明确断言两个术语的某些属性之间存在一致性；

[ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːts] [ə; eɪ][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
that is , it asserts a classification .
那 是 , 它 断言 一个 分类 .

也就是说，它提出了一种分类。

[ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
The aim of science is to reach this proposition ,
这 目的 的 科学 是 到 抵达 这 主张 ,

科学的目的就是为了得出这个结论。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] [ə'sɜːt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
to discover and assert the principle of classification — in other words ,
到 发现 和 断言 这 原则 的 分类 — 在 其他 字 ,

发现并确立分类原则——换句话说，

[tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ˌmɛtə'fɪzɪkli] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] ['fɪzɪkli] .
to formulate metaphysically what nature has presented physically .
到 制定 形而上学意义上的 什么 自然 有 呈现 身体 .

从形而上学的角度来阐述自然界在物理层面所呈现的事物。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] , [ðen] , [ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
We must find , then , the first or fundamental law of thinking in this
我们 必须 寻找 , 然后 , 这 第一的 或者 基本的 法律 的 思维 在 这

[ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
integration or classification .
一体化 或者 分类 .

因此，我们必须在这种整合或分类中找到思维的第一条或基本规律。

[ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔː] [meɪ] [biː; bi][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['spiːʃiːz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
This fundamental law may be subdivided into two species , according to
这 基本的 法律 可能 是 细分 进入 二 物种 , 根据 到

[ðə; ði] [tuː] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ;
the two terms of the proposition ;
这 二 条款 的 这 主张 ;

根据该命题的两个术语，这条基本定律可以分为两种类型；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [meɪ] [biː; bi]['steɪtɪd] [ðʌs] :
of which the first may be stated thus :
的 哪个 这 第一的 可能 是 声明 因此 :

其中第一点可表述如下：

" ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð]
" Every possible object of thought is to a certain extent identical with
" 每一个 可能的 目的 的 想法 是 到 一个 肯定 程度 完全相同的 和

['evri] ['ʌðə(r)] " ;
every other " ;
每一个 其他 " ;

"任何可能的思想对象在某种程度上都与其他任何思想对象相同"；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'plɪsɪtli] [steɪts] [ˌdɪsə'griːmənt] , [ðə; ði]['sekənd] [meɪ] [biː; bi]
and as the proposition implicitly states disagreement , the second may be
和 作为 这 主张 隐式地 各州 分歧 , 这 第二 可能 是

['steɪtɪd] [ðʌs] :
stated thus :
声明 因此 :

由于该命题隐含地表明了分歧，因此第二个命题可以表述如下：

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] [daɪ'vɜːs] [frɒm; frəm]
" Every possible object of thought is to a certain extent diverse from
" 每一个 可能的 目的 的 想法 是 到 一个 肯定 程度 各种各样的 从

['evri] ['ʌðə(r)] .
every other .
每一个 其他 .

"任何思想对象在某种程度上都与其他思想对象不同。"

" [ðə; ði][fɜːst] [gɪvz] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] ([səb'dʒektɪv]) [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sekənd]
" The first gives the positive (subjective) condition of the proposition , the second
" 这 第一的 给予 这 积极的 (主观) 状况 的 这 主张 , 这 第二

[ðə; ði] ['negətɪv] ([əb'dʒektɪv]) [kən'dɪʃn] :
the negative (objective) condition :
这 消极的 (客观的) 状况 :

"第一个给出了命题的肯定（主观）条件，第二个给出了命题的否定（客观）条件：

[bəʊθ] [tə'geðə(r)] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
both together constitute the conditions of thinking .
两个都 一起 构成 这 状况 的 思维 .

两者共同构成了思考的条件。

[ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] .
The proposition is thus the assertion of the same in the different .
这 主张 是 因此 这 断言 的 这 相同的 在 这 不同的 .

因此，该命题是对不同事物中同一性的断言。

[ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] [əˈsɜːts] , [ɪmˈplɪsɪtli] , [ðə; ði] [ˈtɜːrʃiəm] [kwɪd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪs] [ɒv; əv] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [klɑːs] - [taɪp] ,
The proposition also asserts , implicitly , the tertium quid , or the basis of classification — the class - type ,
这 主张 还 断言 , 隐式地 , 这 叔丁基 英镑 , 或者 这 基础 的 分类 — 这 班级 - 类型 ,

该命题还隐含地断言了第三要素，或者说分类的基础——类别类型，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəʊθ] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈfɜːd] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈsekəndrəli] [əˈsɜːts] [æn; ən] [əˈnæləsɪs] .
to which both terms are referred — that is , the proposition secondarily asserts an analysis .
到 哪个 两个都 条款 是 指 — 那 是 , 这 主张 其次 断言 一个 分析 .

这两个术语都指代同一个事物——也就是说，该命题的第二个作用是进行分析。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [kənˈdɪʃn] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪnˈdʌktɪv] [ˈprəʊses] ;
According to the first condition we have the inductive process ;
根据 到 这 第一的 状况 我们 有 这 归纳法 过程 ;

根据第一个条件，我们有归纳过程；

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪˈdʌktɪv] [ˈprəʊses] .
according to the second we have the deductive process .
根据 到 这 第二 我们 有 这 演绎推理 过程 .

根据第二种情况，我们有演绎推理过程。

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [aɪˈdɪə] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈpjʊəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌsɪmbəlaɪˈzeɪʃən] [tuː; tə] [ɪts] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] ,
A complete movement of idea from its purely physical symbolization to its metaphysical interpretation ,
一个 完全的 移动 的 主意 从 它是 纯粹 身体的 象征化 到 它是 形而上学的 解释 ,

思想从纯粹的物质象征意义到形而上学诠释的完整转变，

[mʌst; məst] [ɪnˈvɒlv] [bəʊθ] [ðiːz] [ˈprəʊsesɪz] .
must involve both these processes .
必须 涉及 两个都 这些 流程 .

必须包含这两个过程。

[ðə; ði] [maɪnd] [pəˈzesɪz] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [əˈnæləsɪs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [wɒtʃ] [ɪts] [əʊn] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪˈtreɪs] [ɪts] [steps] ,
The mind possesses the power of analysis ; it can watch its own operations and retrace its steps ,
这 头脑 拥有 这 力量 的 分析 ; 它 能 手表 它是 自己的 运营 和 回溯 它是 步骤 ,

人的思维具有分析能力；它可以观察自身的运作并追溯其步骤。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraivz] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈdeɪtə] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəsnəs] ;
until it arrives at the original data of consciousness ;
直到 它 到达 在 这 原来的 数据 的 意识 ;

直到它到达意识的原始数据；

[bʌt; bət] [əˈnæləsɪs] [ˈkænɒt] [kəmˈpraɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈprəʊses] .
but analysis cannot comprise the whole of the logical process .
但 分析 不能 包括 这 所有的 的 这 逻辑 过程 .

但分析不能涵盖整个逻辑过程。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'næləsɪs] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænlˌaɪz] ;
Before there can be analysis there must be something to be analyzed ;
前 那里 能 是 分析 那里 必须 是 某物 到 是 分析 ;
[bɪ'fɔː(r)] [steps] [kæn; kən] [biː; bi] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] ,
before steps can be retraced ,
前 步骤 能 是 重走 ,

分析之前必须先有待分析的对象；步骤回溯之前，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] .
they must be taken .
他们 必须 是 已采取 .

它们必须被带走。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [kən'faʊnd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɔː] — [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n]
We must not confound a condition with a Law — the one is a conception
我们 必须 不是 混杂 一个 状况 和 一个 法律 — 这 一 是 一个 概念
[ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [tuː; tə] [ɔːl] ['ækʃ(ə)n] ,
antecedent to all action ,
前件 到 全部 行动 ,

我们绝不能将条件与法则混淆——条件是先于一切行动的概念。

[ə; eɪ] ['dʒiːnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [æk'tɪvəti] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [kəʊ'ɪnsɪdənt]
a genus to which the particular activity may be referred ; the other is coincident
一个 属 到 哪个 这 特别的 活动 可能 是 指 ; 这 其他 是 巧合
[wɪð] ['ækʃ(ə)n] .
with action .
和 行动 .

一个属可以指代特定的活动；另一个属与行动一致。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
The one is the medium of the other .
这 一 是 这 中等的 的 这 其他 .

一个是另一个的媒介。

[wiː; wi] [meɪ] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [baɪ] ['saɪəns] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [ɪz] [riːtʃt] ['əʊnli] [baɪ] [æn; ən] [ə'næləsɪs]
We may illustrate this idea by science itself , which is reached only by an analysis
我们 可能 阐明 这 主意 经过 科学 本身 , 哪个 是 达到 仅有的 经过 一个 分析
[ɒv; əv] [ɑːt] .
of Art .
的 艺术 .

我们可以用科学本身来说明这个观点，而科学只有通过对艺术的分析才能达到。

['mætə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ; [hens] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət]
Matter is the condition of the expression of an idea ; hence to all but
事情 是 这 状况 的 这 表达 的 一个 主意 ; 因此 到 全部 但
[ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,
the artist ,
这 艺术家 ,

物质是思想表达的条件；因此，除了艺术家之外，对所有人来说，

[ɑːt] [mʌst; məst] [prɪ'siːd] ['saɪəns] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ;
Art must precede Science , but this cannot be in the case of the artist ;
艺术 必须 先于 科学 , 但 这 不能 是 在 这 案件 的 这 艺术家 ;

艺术必须先于科学，但这对于艺术家来说却并非如此；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪz] [fɜːst] [kən'siːvd] ,
in his mind the Idea is first conceived ,
在 他的 头脑 这 主意 是 第一的 构思 ,

这个想法首先在他的脑海中形成，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɡɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɑːt] .
and there it is given expression in the forms of Art .
和 那里 它 是 给定 表达 在 这 表格 的 艺术 .

在那里，它以艺术的形式表达出来。

[hɪə(r)] , [æz; əz] ['juːnɪfɔːmli] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
Here , as uniformly in Nature ,
这里 , 作为 均匀地 在 自然 ,

这里，正如自然界普遍存在的那样，

[ðə; ði] [həʊl] ['æbsəluːtli] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] [pɑːt] — [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪɡ'zɪsts][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]
the whole absolutely precedes the part — the universal exists before the particular
这 所有的 绝对地 之前 这 部分 — 这 普遍的 存在 前 这 特别的
— [ɡɒd] [bɪ'fɔː(r)] [mæn] .
— God before man .
— 上帝 前 男人 .

整体绝对先于部分——普遍性先于特殊性存在——上帝先于人存在。

[truːθ] ['æbsəluːt] [ðʌs] [ɪɡ'zɪsts] [bɪ'fɔː(r)] [truːθ] [kən'dɪʃ(ə)nd] .
Truth absolute thus exists before truth conditioned .
真相 绝对 因此 存在 前 真相 条件反射 .

因此，绝对真理先于条件真理而存在。

['saɪəns] [bɪ'fɔː(r)] [ɑːt] .
Science before Art .
科学 前 艺术 .

科学先于艺术。

[rɪ'muːv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ; [ɑːt] [ænd; ənd] ['saɪəns]
Remove conditions and the conditioned becomes the absolute ; art and science
消除 状况 和 这 条件反射 变成 这 绝对 ; 艺术 和 科学
[ˌkəʊɪn'saɪd] .
coincide .
重合 .

去除条件，条件就变成了绝对；艺术与科学合二为一。

[bʌt; bət] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['kænɒt] [biː; bi]
But truth which is assumed to be out of all relations , cannot be
但 真相 哪个 是 假定 到 是 出去 的 全部 关系 , 不能 是
[ˌkɒmpri'hend] [baɪ][mæn] ,
comprehended by man ,
理解 经过 男人 ,

但是，被认为超脱于一切关系之外的真理，是人类无法理解的。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪz][nɒt] .
and practically is not .
和 几乎 是 不是 .

但实际上并非如此。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌprɒpə'ziʃənz]
Even the universal propositions
甚至 这 普遍的 命题

甚至普遍命题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɒv; əv] [dɪ'dʌkʃn] [ɪk'spres] [ˌjuːnɪvɜː'sæləti]['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [ðæt] [ɪz][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)n] ;
of deduction express universality under conditions — that is universality of relation ;
的 扣除 表达 普遍性 在下面 状况 — 那 是 普遍性 的 关系 ;

演绎表达在特定条件下的普遍性——即关系的普遍性；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn'fɪnəti] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [miːnz] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] ['meʒəmənt] ,
just as infinity in mathematics means that which passes measurement ,
只是 作为 无穷大 在 数学 方法 那 哪个 通过 测量 ,

就像数学中的无穷大意味着无法测量一样，

[waɪl] [ɪn][fækt] [bɪ'twiːn] [ɪn'fɪnəti] [ænd; ənd] ['meʒəmənt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
while in fact between infinity and measurement there is no relation ,
尽管 在 事实 之间 无穷大 和 测量 那里 是 不 关系 ,

事实上，无穷大和测量之间没有任何关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪz] [ðʌs] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [θɔːt] ,
and the infinite is thus incomprehensible as an object of thought ,
和 这 无限 是 因此 难以理解 作为 一个 目的 的 想法 ,

因此，无限是无法通过思维来理解的。

[ɔːl'ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [kən'dɪʃn]
although by no means unrecognizable as a necessary condition
虽然 经过 不 方法 无法辨认 作为 一个 必要的 状况
[ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n] .
antecedent to all intellectual action .
前件 到 全部 知识分子 行动 .

虽然这绝非不可否认是所有智力活动所必需的先决条件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊt] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['riːzənɪŋ] , [ai] .
It is of vital importance that we note this distinction , because reasoning , i .
它 是 的 必不可少的 重要性 那 我们 笔记 这 区别 , 因为 推理 , 我 .
[iː] . [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
e . classification ,
e . 分类 ,

注意到这一区别至关重要，因为推理，即分类，

[ɪz]['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [diːl] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n]
is possible only so long as we deal with what is admitted to be under relation
是 可能的 仅有的 所以 长的 作为 我们 交易 和 什么 是 承认 到 是 在下面 关系
:
:
:

只有当我们处理的是公认的相互关联的事物时，这才有可能：

[ɪf] [wiː; wi] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [tɜːm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
if we assume a term to be out of all relation ,
如果 我们 认为 一个 学期 到 是 出去 的 全部 关系 ,

如果我们假设一个项完全不相关，

[ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['naɪðə(r)][biː; bi]
it ceases to be an object of thought — it can neither be
它 停止 到 是 一个 目的 的 想法 — 它 能 两者都不 是
['klæsɪfaɪd] [nɔː(r)] [ʌn'klæsɪfaɪd] ;
classified nor unclassified ;
分类 也不 未分类 ;

它不再是思考的对象——它既不能被分类，也不能被未分类；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] ['riːz(ə)n] .
it is beyond reason .
它 是 超过 原因 .

这简直毫无道理。

[ˌmæθə'mætɪks] [kæn; kən] [prə'siːd] [wɪð] [ɪts] [ɪnˌvestə'ɡeʃən] ['əʊnli] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ɔːl]
Mathematics can proceed with its investigations only so long as it treats all
数学 能 继续 和 它是 调查 仅有的 所以 长的 作为 它 款待 全部
[k'wɒntɪtɪz] [æz; əz] ['meʒərəbl] ;
quantities as measurable ;
数量 作为 可测量的 ;

只有将所有量都视为可测量的，数学才能继续进行研究；

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['həʊlli] [siːs] [ɪts] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɪf] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [tɜːm] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .
it must wholly cease its calculations if an infinite term be introduced .
它 必须 完全 停止 它是 计算 如果 一个 无限 学期 是 介绍 .

如果引入无穷大项，它就必须完全停止计算。

[tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [ə'næləsɪs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['nɔːm(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪn]
To claim that analysis represents the complete normal action of the intellect in
到 宣称 那 分析 代表 这 完全的 普通的 行动 的 这 智力 在
['riːzənɪŋ] ,
reasoning ,
推理 ,

声称分析代表了智力在推理中的完整正常活动，

[ɪz] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌməm] ['dʒiːnəs] [ɒv; əv]
is ultimately to claim that the initial point of thinking is the summum genus of
是 最终 到 宣称 那 这 最初的 观点 的 思维 是 这 最高 属 的
[θɔːt] — [ɡɒd] .
thought — God .
想法 — 上帝 .

最终目的是要宣称，思维的起点是思维的最高境界——上帝。

[naʊ] [ɡɒd] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [θɔːt] ,
Now God is undoubtedly the initial point of absolute thought ,
现在 上帝 是 无疑 这 最初的 观点 的 绝对 想法 ,

毫无疑问，上帝是绝对思想的起点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [θɔːt] .
but he is not the beginning of human thought .
但 他 是 不是 这 开始 的 人类 想法 .

但他并非人类思想的开端。

[ˌɪntə'lektʃuəli] ['spiːkɪŋ] , [ɡɒd] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ;
Intellectually speaking , God is the final generalization ;
智力方面 请讲 , 上帝 是 这 最终的 概括 ;

从理智上讲，上帝是最终的概括；

['evri] ['muːvmənt] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'næləsɪs] — [ə; eɪ] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn]
every movement possible to him must be one of analysis — a differentiation
每一个 移动 可能的 到 他 必须 是 一 的 分析 — 一个 差异化
[ɒv; əv] [hɪm'self] ,
of Himself ,
的 他本人 ,

他的每一个举动都必须是一种分析——一种自我区分。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] ['negətɪvz] .
so to speak , by negatives .
所以 到 说话 , 经过 负面 .

换句话说，通过否定。

[ðʌs] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [θɔːt] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [ɡɒd] ,
Thus the course of absolute Thought , beginning with God ,
因此 这 课程 的 绝对 想法 , 开始 和 上帝 ,

因此，绝对思想的进程，从上帝开始，

[mʌst; məst][biː; bi][fɜːst] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] ['ɪntuː] ['ʌltɪmət] [ˌɪndɪvɪdʒuəlaɪ'zeɪʃn] ;
must be first towards a complete differentiation into ultimate individualization ;
必须 是 第一的 向 一个 完全的 差异化 进入 最终的 个性化 ;

必须首先实现完全分化，最终实现个性化；

[ænd; ənd]['lɑːstli][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [həʊl] .
and lastly a complete integration again of individuals into an infinite whole .
和 最后 一个 完全的 一体化 再次 的 个人 进入 一个 无限 所有的 .

最后，个体再次完全融入无限的整体。

[ðɪs] ['djuːəl]['ækʃ(ə)n] [kəm'pliːts] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] .
This dual action completes the circle of intellectual activity .
这 双重的 行动 完成 这 圆圈 的 知识分子 活动 .

这种双重作用完成了智力活动的循环。

[wiː; wi][hæv; həv] [drɒpt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]['ɑːftə(r)][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt]
We have dropped attribute after attribute until we have reached
我们 有 掉落 属性 后 属性 直到 我们 有 达到
[ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l][ə'næləsɪs] ;
the last possible analysis ;
这 最后的 可能的 分析 ;

我们逐个剔除了属性，直到进行到最后一种可能的分析；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt][stɒp][hɪə(r)] ,
but we do not stop here ,
但 我们 做 不是 停止 这里 ,

但我们不会就此止步，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] [wiː; wi] [ə'gen] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l]
but by the assumption of attributes we again reach the highest possible
但 经过 这 假设 的 属性 我们 再次 抵达 这 最高 可能的
['sɪnθəsɪs] .
synthesis .
合成 .

但是，通过对属性的假设，我们再次达到了最高可能的综合。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][æk'tɪvəti] , [sək'sesɪv] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn]
This must be the method of the divine activity , successive differentiation
这 必须 是 这 方法 的 这 神圣的 活动 , 连续 差异化
[ænd; ənd][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,
and integration ,
和 一体化 ,

这必定是神圣活动的方式，即逐步分化和整合。

[ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['faɪnaɪt] ,
the closing in of a mighty circle of infinity , embracing all the finite ,
这 结束 在 的 一个 强大的 圆圈 的 无穷大 , 拥抱 全部 这 有限 ,

无限的强大圆圈逐渐闭合，拥抱所有有限的事物。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
but never losing the essential characteristic of the infinite .
但 绝不 输 这 基本的 特征 的 这 无限 .

但始终没有失去无限的本质特征。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnaɪt]
Now , if this also represent the exact movement of the finite
现在 , 如果 这 还 代表 这 精确的 移动 的 这 有限

现在，如果这也代表了有限体的精确运动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[maɪnd][ɪn]['ækʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['riːzənɪŋ] , [mæn][mʌst; məst][biː; bi] [gɒd] .
mind in action — that is , in reasoning , man must be God .
头脑 在 行动 — 那 是 , 在 推理 , 男人 必须 是 上帝 .

思维在行动中——也就是说，在推理中，人必须成为上帝。

[mæn][ɪz]['faɪnaɪt] .
Man is finite .
男人 是 有限 .

人的生命是有限的。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] — [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] ['meʒə(r)] .
Even his infinite is only the immeasurable — not that which is without the category of measure .
甚至 他的 无限 是 仅有的 这 无法估量的 — 不是 那 哪个 是 没有 这 类别 的 措施 .

即使是他的无限也只是不可测量的——而不是没有度量范畴的。

[hiː; hi] ['kænɒt] [bɪ'gɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bɪ'gɪnz] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
He cannot begin where the Infinite begins , at the highest possible generalization ,
他 不能 开始 在哪里 这 无限 开始 , 在 这 最高 可能的 概括 ,

他无法从无限的起点，也就是最高层次的概括开始。

— [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnaɪt] .
— but he must begin with the finite .
— 但 他 必须 开始 和 这 有限 .

但他必须从有限的事物开始。

[ɪf] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [ə'bʌv] [biː; bi] [truː] , [mæn][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
If what we have shown above be true , man must begin with the individual ,
如果 什么 我们 有 所示 多于 是 真的 , 男人 必须 开始 和 这 个人 ,

如果我们以上论证是正确的，那么人类必须从个体开始。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['ment(ə)l][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
and the first mental act of the positive character of thinking ,
和 这 第一的 精神的 行为 的 这 积极的 特点 的 思维 ,

而积极性格的第一个心理活动是思考，

[ɪz][ðə; ði] ['refrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [klɑːs] .
is the reference of this individual notion to a class .
是 这 参考 的 这 个人 概念 到 一个 班级 .

是将此个体概念与一个类别联系起来。

[naʊ] [ðə; ði] [klɑːs] - ['nəʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['nəʊʃ(ə)n] , [les] ['sɜːt(ə)n] [ə'trɪbjuːts] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'trɪbjuːts] ,
Now the class - notion is the same as the individual notion , less certain attributes as individual attributes ,
现在 这 班级 - 概念 是 这 相同的 作为 这 个人 概念 , 较少的 肯定 属性 作为 个人 属性 ,

现在，类别概念与个体概念相同，只是类别属性不如个体属性确定。

[bʌt; bət] ['gæðəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [həʊl] .
but gathered into a larger whole .
但 聚集 进入 一个 更大的 所有的 .

但聚集在一起形成一个更大的整体。

[ðɪs] ['prəʊses][ɪz] ['pleɪnli] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [kən'sepʃ(ə)n]
This process is plainly integration ; we are rejecting from the new conception
这 过程 是 显然 一体化 ; 我们 是 拒绝 从 这 新的 概念
[wɒt'evə(r)] [prɪ'vents] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [klɑːs] .
whatever prevents enlarging the class .
任何 阻止 扩大 这 班级 .

这个过程显然是一种整合；我们从新概念中摒弃了任何阻碍班级扩大的因素。

[iːtʃ] ['haɪə(r)] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvz] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] , [nɒt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]
Each higher generalization involves all the attributes of the lower , not individually
每个 更高 概括 涉及 全部 这 属性 的 这 降低 , 不是 单独
, [bʌt; bət] [spə'sɪfɪkli] [ɔː(r)] [dʒə'nerɪkli] .
, but specifically or generically .
, 但 具体来说 或者 普遍意义上的 .

每一个更高层次的概括都包含较低层次的所有属性，不是单独地，而是具体地或一般地。

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [ˌkəʊə'les] .
In the final generalization , extension and intension coalesce .
在 这 最终的 概括 , 扩大 和 意图 合并 .

在最终的概括中，外延和内涵融合在一起。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [baɪ] [ˌdɪfə'renʃɪˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [θruː] [sək'sesɪv]
Just as we reach the individual by differentiating a universal through successive
只是 作为 我们 抵达 这 个人 经过 区分 一个 普遍的 通过 连续
[nɪg'eɪʃənz] ,
negations ,
否定 ,

正如我们通过对普遍概念进行连续否定，从而区分出个体概念一样，

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'gen] , [baɪ] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,
we reach the universal again , by integration ,
我们 抵达 这 普遍的 再次 , 经过 一体化 ,

通过整合，我们再次触及普遍真理。

[baɪ] [sək'sesɪvli] [di'naiŋ] [ðə; ði] [nɪg'eɪʃənz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dʒʌst] [naʊ] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] .
by successively denying the negations through which we just now differentiated .
经过 依次 否认 这 否定 通过 哪个 我们 只是 现在 差异化的 .

通过不断否定我们刚才用来区分的否定。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnaɪt] [maɪnd] [ɪn] ['riːzənɪŋ] [ɪz] [ðʌs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
The movement of the finite mind in reasoning is thus from the individual
这 移动 的 这 有限 头脑 在 推理 是 因此 从 这 个人
[θruː] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'gen] .
through the universal to the individual again .
通过 这 普遍的 到 这 个人 再次 .

因此，有限思维的推理过程是从个体经由普遍性最终回到个体。

['saɪəns] [ðʌs] [pɑːts] ['ɪntuː] [tuː] [greɪt] ['brɑːntʃɪz] — [wʌn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] [baɪ]
Science thus parts into two great branches — one seeking to establish principles by
科学 因此 部分 进入 二 伟大的 分支 — 一 寻求 到 建立 原则 经过
[wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,
what we have called integration ,
什么 我们 有 称为 一体化 ,

因此，科学分为两大分支——一个分支致力于通过我们称之为整合的方式来确立原则，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv] [fækts] [baɪ] [ə; eɪ] [praɪ'ɔːraɪ] ['riːzənɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
and the other the elucidation of facts by a priori reasoning instead of
和 这 其他 这 阐明 的 事实 经过 一个 先验 推理 反而 的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

另一种方法是通过先验推理而不是观察来阐明事实。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] [truː] ['saɪəns] [ɪz][tuː; tə] [friː] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
That is , the aim of true science is to free man from the restrictions of
那 是 , 这 目的 的 真的 科学 是 到 自由的 男人 从 这 限制 的
[ðə; ði]['faɪnaɪt] ,
the finite ,
这 有限 ,

也就是说，真正科学的目标是使人类摆脱有限的限制。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['lesə(r)]
and to place him in possession of the infinite — the closing in of a lesser
和 到 地方 他 在 拥有 的 这 无限 — 这 结束 在 的 一个 较少
['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [truːθ] ,
circle of infinite truth ,
圆圈 的 无限 真相 ,

并让他拥有无限——缩小无限真理的较小范围，

[jet] ['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [həʊld][ə'pɒn][ðə; ði]['faɪnaɪt] .
yet never losing hold upon the finite .
然而 绝不 输 抓住 之上 这 有限 .

然而，却从未失去对有限的把握。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [vjuː] [wiː; wi] [siː] ['saɪəns] [pə'sjuːɪŋ] [ɪts] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
In accordance with this view we see science pursuing its integrations until it has
在 根据 和 这 看法 我们 看 科学 追求 它是 集成 直到 它 有
[aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [kəm'pəʊzɪŋ] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['juːnəti][ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [fɔːs]
identified as composing an essential unity all the various manifestations of force
已识别 作为 构成 一个 基本的 统一 全部 这 各种各样的 表现 的 力量
.
:
.

根据这种观点，我们看到科学不断进行整合，直到它发现所有各种力的表现形式都构成了一个本质的统一体。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnaɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [fɔː(r); fə(r)]['juːnəti][ɪz] , [ɪn][səʊ][fɑː(r)] ,
This is the finite becoming the infinite , for unity is , in so far ,
这 是 这 有限 成为 这 无限 , 为了 统一 是 , 在 所以 远的 ,

这就是有限变为无限，因为就此而言，统一就是……

[ɪn'fɪnəti] — [gɒd][ɪz][wʌn] , [ə; eɪ]['juːnəti] , [nɒt][ə; eɪ]['juːnɪt] .
infinity — God is one , a unity , not a unit .
无穷大 — 上帝 是 一 , 一个 统一 , 不是 一个 单元 .

无限——上帝是唯一的，是统一的，而不是一个单元。

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [siː] ['saɪəns] ['gəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
But we also see science going beyond this point ,
但 我们 还 看 科学 去 超过 这 观点 ,

但我们也看到科学的发展超越了这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] ['riːtʃɪŋ] [truːðz] [njuː] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] ,
and by a new series of differentiations reaching truths new to experience ,
和 经过 一个 新的 系列 的 差异 到达 真相 新的 到 经验 ,

通过一系列新的区分，达到前所未有的真理，

[ɪf] [ɪn'diːd] [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] .
if indeed not impossible to experience .
如果 的确 不是 不可能的 到 经验 .

如果这真的并非不可能实现的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['lɪmɪts] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [fər'evə(r)] ['muːvɪŋ] .
Between these two limits all knowledge is forever moving .
之间 这些 二 限制 全部 知识 是 永远 移动 .

在这两个极限之间，一切知识都在永恒地流动。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevə(r)] [rest] .
It can never rest .
它 能 绝不 休息 .

它永不停息。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [θɔːt] [swiːps] ['ɒnwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [gɒd] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts]
The tide of thought sweeps onward towards the infinite — God following it to its
这 潮 的 想法 扫荡 向前 向 这 无限 — 上帝 下列的 它 到 它是
['faɪn(ə)l] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
final absorption into the I Am ,
最终的 吸收 进入 这 我 是 ,

思想的浪潮奔涌向无限——上帝也追随它，直至最终融入“我是”。

['sɪmp(ə)l] ['biːɪŋ] , — [waɪl] ['faɪnaɪt] [mæn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪnaɪtˌnəs] ,
simple being , — while finite man , because of his finiteness ,
简单的 存在 , — 尽管 有限 男人 , 因为 的 他的 有限性 ,

简单的存在，——而有限的人，因为他的有限性，

[kæn; kən] ['əʊnli] [riːtʃ] [ðəʊz] [juːnɪ'vɜːslz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət] ['əʊnli] [tuː; tə] ['hjuːmən] [θɔːt] .
can only reach those universals which are infinite only to human thought .
能 仅有的 抵达 那些 普遍性 哪个 是 无限 仅有的 到 人类 想法 .

只能触及那些仅对人类思想而言是无限的普遍真理。

[laɪk] [men] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [treɪn] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːtʃt] ['aʊə(r)]
Like men on a journey we leave the train when we have reached our
喜欢 男人 在 一个 旅行 我们 离开 这 火车 什么时候 我们 有 达到 我们的
['dʒɜːrniz] [end] ,
journey's end ,
旅程 结尾 ,

就像旅途中的人一样，我们到达终点站后就会离开火车。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] ['pɑːsɪz] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['sendɪŋ] [bæk] ,
but the train passes on out of sight in the distance , sending back ,
但 这 火车 通过 在 出去 的 视线 在 这 距离 , 发送 后退 ,

但火车驶过，消失在远方的视线中，发回的信息是：

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['təukənz] [ɒv; əv] [ɪts] ['prəʊgres] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
now and then , tokens of its progress , as it thunders over a bridge ,
现在 和 然后 , 代币 的 它是 进步 , 作为 它 雷声 超过 一个 桥 ,

不时地，当它轰隆隆地驶过桥梁时，便能感受到它前进的步伐。

[ɔː(r)] ['wɪslz] [ʃrɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [n'iəz] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ɔːl] [ɪz]
or whistles shrill as it nears some further stopping place , until at last all is
或者 哨声 尖锐 作为 它 临近 一些 更远 停止 地方 , 直到 在 最后的 全部 是
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

或者发出尖锐的哨声，直到接近更远的停靠点，直到最后一切都安静下来。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [stɒpt] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː]
not because the train has stopped , but because we can follow it
不是 因为 这 火车 有 停止 , 但 因为 我们 能 跟随 它
[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sensɪz] .
no further with our senses .
不 更远 和 我们的 感官 .

不是因为火车停了下来，而是因为我们的感官无法再追踪它了。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['saɪəns] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['lɪmɪt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Even after science has reached the utmost limit possible to it ,
甚至 后 科学 有 达到 这 极致 限制 可能的 到 它 ，

即使科学已经达到了其所能达到的极限，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][rest][ðeə(r)] , [bʌt; bət][stɑːrts][æt; ət][wʌns][ə'pɒn][ɪts] [rɪ'tɜːn] [trɪp] ,
it is not satisfied to rest there , but starts at once upon its return trip ,
它 是 不是 使满意 到 休息 那里 ， 但 开始 在 一次 之上 它是 返回 旅行 ，

它并不满足于在那里休息，而是立即开始返程。

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [fækts]['hɪd(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['maɪti] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .
to bring to notice undiscovered facts hidden in these mighty generalizations .
到 带来 到 注意 未被发现的 事实 隐 在 这些 强大的 概括 .

揭示这些看似强大的概括背后隐藏的未被发现的事实。

[ðʌs] [ðə; ði]['pendʒələm][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] [ʌn'siːsɪŋli] [vai'breits] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
Thus the pendulum of intellectual activity unceasingly vibrates between the infinite
因此 这 摆 的 知识分子 活动 不停地 振动 之间 这 无限
[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnaɪt] ,
and the finite ,
和 这 有限 ，

因此，智力活动的钟摆在无限与有限之间不断摆动。

['nevə(r)] ['restɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'dɪə][ænd; ənd]['mætə(r)] ,
never resting , because Idea and Matter ,
绝不 休息 ， 因为 主意 和 事情 ，

永不停息，因为理念与物质，

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [kəm'pliːtli]
the force of Man and the force of Nature can never be completely
这 力量 的 男人 和 这 力量 的 自然 能 绝不 是 完全地
[aɪ'dentɪfaɪd] .
identified .
已识别 .

人类的力量与自然的力量永远无法完全区分开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
THE PHILOSOPHY OF EVOLUTION .
这 哲学 的 进化 .

进化论哲学。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] [prə'siːd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
The intellectual processes of a rational being must proceed according to
这 知识分子 流程 的 一个 合理的 存在 必须 继续 根据 到
[sʌm; səm] [lɔː] .
some law .
一些 法律 .

理性人的思维过程必然遵循某种规律。

[ðeɪ] ['kænɒt] [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][hæp] - ['hæzəd] .
They cannot succeed each other at hap - hazard .
他们 不能 成功 每个 其他 在 哈普 - 冒险 .

它们不能随意地相互接替。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌræʃə'næləti][ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['regjələ(r)][prə'siːdʒə(r)] ; [ɪf] [ðɪs] [biː; bi]
The notion of rationality is conditioned upon this regular procedure ; if this be
这 概念 的 理性 是 条件反射 之上 这 常规的 程序 ; 如果 这 是
['wɒntɪŋ] ,
wanting ,
想要 ,

理性概念的形成依赖于这一常规程序；如果这一程序缺失，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['wɒntɪŋ] .
the essential character of rational action is wanting .
这 基本的 特点 的 合理的 行动 是 想要 .

理性行为的本质特征缺失。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ræʃ(ə)nəl] ['prəʊsesɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nd]
But to say that rational processes are determined by law , and conditioned
但 到 说 那 合理的 流程 是 决定 经过 法律 , 和 条件反射
[ə'pɒn][ə; eɪ]['regjələ(r)][prə'siːdʒə(r)] ,
upon a regular procedure ,
之上 一个 常规的 程序 ,

但是，如果说理性过程是由规律决定的，并且以常规程序为前提，

[ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [ɪn][ˌrætiˌɒsɪ'neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
is simply to assert that the steps in ratiocination are so related to each other
是 简单地 到 断言 那 这 步骤 在 推理 是 所以 有关的 到 每个 其他
[ðæt] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
that the relation of each to every other may be determined by the application
那 这 关系 的 每个 到 每一个 其他 可能 是 决定 经过 这 应用
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] [steps] ['biːɪŋ] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði]
of the law — the difference between any two steps being analogous to the
的 这 法律 — 这 不同之处 之间 任何 二 步骤 存在 类似的 到 这
['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['eni]['ʌðə(r)] [tuː] .
difference between any other two .
不同之处 之间 任何 其他 二 .

简而言之，就是断言推理的各个步骤彼此密切相关，以至于每个步骤与其他每个步骤的关系都可以通过应用规律来确定——任意两个步骤之间的差异与任意两个步骤之间的差异类似。

[ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt][frɒm; frəm] [θriː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
The astronomer determines the orbit of a planet from three observations ,
这 天文学家 决定 这 轨道 的 一个 行星 从 三 观察 ,

天文学家通过三次观测确定行星的轨道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌðeə'baɪ] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ;
because he thereby determines the law of variation between these points ;
因为 他 从而 决定 这 法律 的 变化 之间 这些 积分 ;

因为他由此确定了这两点之间的变化规律；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ðɪs] [lɔː] [wɪl] [biː; bi] ['kɒnstənt] ,
from which he assumes that this law will be constant ,
从 哪个 他 假设 那 这 法律 将要 是 持续的 ,

由此他推断这条定律将保持不变。

[prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [tɜːmz] [iːtʃ] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz]
presenting a series of terms each differentiated according the series of differences
呈现 一个 系列 的 条款 每个 差异化的 根据 这 系列 的 差异
[ɔːl'redi] [dɪ'tɜːmɪnd] .
already determined .
已经 决定 .

提出一系列术语，每个术语都根据已确定的一系列差异进行区分。

[ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə]['ment(ə)l] [fə'nɒmɪnə] , [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [lɔː]

Applying the same principle to mental phenomena , we may determine the law

申请 这 相同的 原则 到 精神的 现象 ， 我们 可能 决定 这 法律

[ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n] .

of intellectual action .

的 知识分子 行动 .

将同样的原理应用于心理现象，我们就可以确定智力活动的规律。

[θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ə'trɪbjuːts] .

Thoughts are discriminated by the presence or absence of certain attributes .

想法 是 歧视 经过 这 在场 或者 缺席 的 肯定 属性 .

思想可以通过某些属性的存在与否来加以区分。

[æt; ət][wʌn] [ɪk'striːm] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['sʌməm] ['dʒiːnəs] , [kəm'praiz] [ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɒsəb(ə)l]

At one extreme we find the summum genus , comprising the fewest possible

在 一 极端 我们 寻找 这 最高 属 ， 包括 这 最少 可能的

[ə'trɪbjuːts] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [æn; ən][aɪ'dɪə] ;

attributes distinguishing an idea ;

属性 区别 一个 主意 ；

一个极端是至高无上的属，它包含区分一个概念的最少属性；

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [kəm'praiz] ['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

at the other extreme we find the individual , comprising any number of

在 这 其他 极端 我们 寻找 这 个人 ， 包括 任何 数字 的

[ə'trɪbjuːts] .

attributes .

属性 .

另一方面，我们发现个体，它由任意数量的属性组成。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['regjələ(r)]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌɪntə'miːdiət] [tɜːmz] .

Between these two extremes we find a regular series of intermediate terms .

之间 这些 二 极端情况 我们 寻找 一个 常规的 系列 的 中间的 条款 .

在这两个极端之间，我们可以找到一系列规则的中间项。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [laɪk]

The movement of an idea from the general to the individual is like

这 移动 的 一个 主意 从 这 一般的 到 这 个人 是 喜欢

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] [θruː] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][ɪts] ['ɔːbɪt] ;

the motion of a planet through one - half of its orbit ;

这 运动 的 一个 行星 通过 一 - 一半 的 它是 轨道 ；

思想从普遍层面向个体层面的传播，就像行星绕其轨道运行一半的轨迹一样；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['muːvmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

while the return movement from the individual to the general ,

尽管 这 返回 移动 从 这 个人 到 这 一般的 ，

而回归运动则从个人回归到总体，

[ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɑːf][ɒv; əv][ɪts] ['ɔːbɪt] .

corresponds to the motion of the planet over the remaining half of its orbit .

对应 到 这 运动 的 这 行星 超过 这 其余的 一半 的 它是 轨道 .

对应于行星在其轨道剩余一半时间内的运动。

[ðə; ði] [seɪm] [lɔː] ['gʌvnz] [bəuθ] ['muːvmənts] [ænd; ənd][ju'naɪts][ðə; ði] [tuː] [hɑːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːbɪt]

The same law governs both movements and unites the two halves of the orbit

这 相同的 法律 统治 两个都 移动 和 联合 这 二 一半 的 这 轨道

['ɪntuː][ə; eɪ]

into a

进入 一个

同样的规律支配着这两种运动，并将轨道的两半连接成一个整体。

['sɪŋɡ(ə)l] [həʊl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃənz]['teɪkən][æt; ət]['iːkwəl] ['dɪstənsɪz] , [wɪl] ,
single whole ; and a series of observations taken at equal distances , will ,
单身的 所有的 ; 和 一个 系列 的 观察 已采取 在 平等的 距离 , 将要 ,

单一整体；以及一系列等距观测，将会，

[baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] [prɪ'zentɪd] , [rɪ'viːl] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lɔː]
by the uniformity of differences presented , reveal the operation of the same law
经过 这 均匀性 的 差异 呈现 , 揭示 这 手术 的 这 相同的 法律
[ɪn] [ðɪs] ['djuːəl][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .
in this dual manifestation .
在 这 双重的 表现 .

通过所呈现的差异的一致性，揭示了这一双重表现形式中同一规律的运作。

[ə'pɒn] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [dɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [wiː; wi][faɪnd][ɪn] [iːtʃ]
Upon examining the processes of deduction and induction , we find in each
之上 检查 这 流程 的 扣除 和 就职 , 我们 寻找 在 每个
[ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [tɜːmz] ,
the same series of terms ,
这 相同的 系列 的 条款 ,

通过考察演绎和归纳的过程，我们发现它们都包含相同的一系列项，

['difə] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˌɪn'vɜːs] ['ɔːdə(r)] ,
differing only in the fact that they are in inverse order ,
不同 仅有的 在 这 事实 那 他们 是 在 逆 命令 ,

它们唯一的区别在于顺序相反。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] [rɪ'viːlz] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] .
and this correspondence reveals the operation of one and the same law .
和 这 一致 揭示 这 手术 的 一 和 这 相同的 法律 .

而这种对应关系揭示了同一规律的运作。

[æn; ən] [ɪn'dʌktɪv] ['sɪəriːz][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'dʌktɪv] ['sɪəriːz] [riːd] ['bækwəd] .
An inductive series is only a deductive series read backward .
一个 归纳法 系列 是 仅有的 一个 演绎推理 系列 读 落后 .

归纳级数只是演绎级数的倒读。

['eni] [tuː] [tɜːmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz] ['weðə(r)] [ɪn'dʌktɪv] [ɔː(r)] [dɪ'dʌktɪv] , ['dɪfə(r)]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɪ'ɡriː]
Any two terms in a series whether inductive or deductive , differ only in the degree
任何 二 条款 在 一个 系列 无论 归纳法 或者 演绎推理 , 不同 仅有的 在 这 程度
[ɒv; əv][ˌdʒenə'ræləti] ,
of generality ,
的 概论 ,

级数中的任意两项，无论是归纳项还是演绎项，区别仅在于概括程度。

[ænd; ənd]['dɪfə(r)] ['sɪmələli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɜːd] [tɜːm] ,
and differ similarly from a third term ,
和 不同 相似地 从 一个 第三 学期 ,

并且与第三项有类似的区别，

[səʊ] [ðæt] [tuː] ['biːɪŋ] [nəʊn] [ðə; ði] [θɜːd] [kæn; kən][biː; bi] [ˌðeə'frɒm] [dɪ'tɜːmɪnd] .
so that two being known the third can be therefrom determined .
所以 那 二 存在 已知 这 第三 能 是 由此 决定 .

因此，已知其中两个，就可以确定第三个。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'dʌktɪv] ['sɪəriːz][ðə; ði] [tɜːmz] ['dɪfə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
In a deductive series the terms differ by a constant increase in the number of
在 一个 演绎推理 系列 这 条款 不同 经过 一个 持续的 增加 在 这 数字 的
[,indi'vijuəlaiz, -dʒu-] [ə'trɪbjuːts] — [ə; eɪ]['kɒnsept] ['biːɪŋ] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'dʌktɪv] ['sɪəriːz][baɪ]
individualizing attributes — a concept being expanded into a deductive series by
个性化 属性 — 一个 概念 存在 扩展 进入 一个 演绎推理 系列 经过
[sʌtʃ] ['regjələ(r)] [ə'dɪʃən] .
such regular additions .
这样的 常规的 新增内容 .

在演绎序列中，各项之间的差异在于个体属性数量的不断增加——一个概念通过这种规律性的添加而扩展成一个演绎序列。

['hævɪŋ] [tuː] [tɜːmz] [wiː; wi][kæn; kən] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] — [ðæt] [ɪz] , [frɒm; frəm] [tuː]
Having two terms we can proceed to the third — that is , from two
拥有 二 条款 我们 能 继续 到 这 第三 — 那 是 , 从 二
[ˌprɒpə'ziʃənz] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
propositions expressing this relation ,
命题 表达 这 关系 ,

有了这两个项，我们就可以推导出第三个项——也就是说，从表达这种关系的两个命题出发，

[wiː; wi][kæn; kən] [prə'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
we can proceed to a conclusion .
我们 能 继续 到 一个 结论 .

我们可以得出结论了。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'dʌktɪv] ['sɪəriːz][ðə; ði] [tɜːmz] ['dɪfə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)]
In an inductive series the terms differ by a constant diminution in the number
在 一个 归纳法 系列 这 条款 不同 经过 一个 持续的 减少 在 这 数字
[ɒv; əv][,indi'vijuəlaiz, -dʒu-] [ə'trɪbjuːts] — [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tɜːm] ['biːɪŋ] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][æn; ən]
of individualizing attributes — an individual term being expanded into an
的 个性化 属性 — 一个 个人 学期 存在 扩展 进入 一个
[ɪn'dʌktɪv] ['sɪəriːz] ,
inductive series ,
归纳法 系列 ,

在归纳序列中，各项之间的差异在于其个体属性数量的递减——单个项被扩展成一个归纳序列。

[baɪ] [sək'sesɪvli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [kəm'pəʊz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tɜːm] ,
by successively dropping the attributes which compose the individual term ,
经过 依次 下降 这 属性 哪个 撰写 这 个人 学期 ,

通过依次去掉构成单个术语的各个属性，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
until we reach the required degree of generalization .
直到 我们 抵达 这 必需的 程度 的 概括 .

直到我们达到所需的概括程度。

[θɔːt] [mʌst; məst] [prə'siːd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] .
Thought must proceed in one of these two directions .
想法 必须 继续 在 一 的 这些 二 方向 .

思维必须朝着这两个方向之一发展。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['mætə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] ['biːɪŋ] [kəm'pəʊzd] ['həʊlli] [ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] [kæn; kən]
The object - matter of thought being composed wholly of attributes can
这 目的 - 事情 的 想法 存在 由 完全 的 属性 能
['dɪfə(r)]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ə'trɪbjuːts] .
differ only in the presence or absence of certain attributes .
不同 仅有的 在 这 在场 或者 缺席 的 肯定 属性 .

思想的对象完全由属性构成，因此只能在某些属性的存在与否上有所不同。

[ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðen] , [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['muːvmənts] [mʌst; məst] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]
A combination , then , of these two movements must complete the intellectual
一个 组合 , 然后 , 的 这些 二 移动 必须 完全的 这 知识分子
['ɔːbɪt] .
orbit .
轨道 .

因此，这两种运动的结合必然构成完整的思想体系。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði][end]
The direction of the movement of the mind will be determined by the end
这 方向 的 这 移动 的 这 头脑 将要 是 决定 经过 这 结尾
[prə'pəʊzd] .
proposed .
建议的 .

思维活动的方向将由既定的目标决定。

[wen] [wiː; wi] [pə'zes] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fə'nɒmɪnə] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [lɔː] —
When we possess the knowledge of phenomena and wish to discover law —
什么时候 我们 具有 这 知识 的 现象 和 希望 到 发现 法律 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

当我们掌握了现象的知识并希望发现规律时——也就是说，

[wen] [wiː; wi] [siːk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — [wiː; wi] [prə'siːd] [baɪ] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
when we seek information — we proceed by induction , from the individual
什么时候 我们 寻找 信息 — 我们 继续 经过 就职 , 从 这 个人
[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
to the general .
到 这 一般的 .

当我们寻求信息时，我们采用归纳法，从个人到一般。

[wen] [pə'zest] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [wen]
When possessed of knowledge , we wish to discover its applications , when
什么时候 拥有 的 知识 , 我们 希望 到 发现 它是 应用程序 , 什么时候
['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ,
knowing the law ,
会心 这 法律 ,

当我们拥有知识时，我们希望发现它的应用；当我们了解法律时，

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ˌnesə'serəli] [rɪ'zʌltɪŋ] [ˌðeə'frɒm] ,
we wish to determine the phenomena necessarily resulting therefrom ,
我们 希望 到 决定 这 现象 一定 结果 由此 ,

我们希望确定由此必然产生的现象，

[wiː; wi] [prə'siːd] [baɪ] [dɪ'dʌkʃn] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
we proceed by deduction — from the general to the individual .
我们 继续 经过 扣除 — 从 这 一般的 到 这 个人 .

我们采用推论的方式——从一般到个别。

[kəm'pliːt] ['nɒlɪdʒ] , [ðen] , [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [haɪst]
Complete knowledge , then , consists in the highest
完全的 知识 , 然后 , 由 在 这 最高

因此，完整的知识在于最高层次的理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

['pɒsəb(ə)l][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [tɜːm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪəriːz] ,
possible generalization , and the expansion of this term into a series ,
可能的 概括 , 和 这 扩张 的 这 学期 进入 一个 系列 ,

可能的概括，以及将该项扩展成级数，

['endɪŋ] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l][ˌɪndɪvɪdʒuəlaɪ'zeɪʃn] .
ending only with the last possible individualization .
结束 仅有的 和 这 最后的 可能的 个性化 .

最终只达到最后一种可能的个性化程度。

[ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɔːbɪt]
The aim of physical science is to determine that half of the intellectual orbit
这 目的 的 身体的 科学 是 到 决定 那 一半 的 这 知识分子 轨道
[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl]
which lies between the individual and the general — the aim of metaphysical
哪个 谎言 之间 这 个人 和 这 一般的 — 这 目的 的 形而上学的
['saɪəns] [ɪz][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]
science is to trace the other half which lies between the general and the
科学 是 到 痕迹 这 其他 一半 哪个 谎言 之间 这 一般的 和 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
individual .
个人 .

物理科学的目标是确定介于个体和普遍之间的那一半智力轨道——形而上学的目标是追踪介于普遍和个体之间的另一半智力轨道。

[wen] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] , [wiː; wi] [prə'siːd] [baɪ] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv]
When we seek to know what is , we proceed by induction — the method of
什么时候 我们 寻找 到 知道 什么 是 , 我们 继续 经过 就职 — 这 方法 的
[ðə; ði] [fə'nɒmɪn(ə)l] .
the phenomenal .
这 非凡的 .

当我们想要了解事物的本质时，我们采用归纳法——现象学的方法。

[wen] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ɪz] , [wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [hens] [mʌst; məst][biː; bi] ,
When , knowing what is , we proceed to determine what hence must be ,
什么时候 , 会心 什么 是 , 我们 继续 到 决定 什么 因此 必须 是 ,

当我们知道什么是存在的时候，我们便开始去确定因此必然是什么。

[wiː; wi] [prə'siːd] [baɪ] [dɪ'dʌkʃn] — [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] .
we proceed by deduction — the method of the Necessary .
我们 继续 经过 扣除 — 这 方法 的 这 必要的 .

我们采用演绎法——必然性的方法。

[ðʌs] ['saɪəns] , [æt; ət][fɜːst] [siːkɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['prəʊsiːdz] [baɪ] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðem; ðəm]
Thus Science , at first seeking principles , proceeds by induction to establish them
因此 科学 , 在 第一的 寻求 原则 , 收益 经过 就职 到 建立 他们
;
;
;

因此，科学最初寻求原理，是通过归纳法来确定原理的；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][hæv; həv] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] ,
but after these fundamental principles have been established ,
但 后 这些 基本的 原则 有 到过 已确立的 ,

但是，在这些基本原则确立之后，

[ˌaɪ 'tiː]['prəʊsiːdz] [dɪ'dʌktɪvlɪ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
it proceeds deductively to determine what must result from them ,
它 收益 演绎 到 决定 什么 必须 结果 从 他们 ,

它采用演绎推理的方法来确定由此必然产生的结果。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðiːz] [truːðz] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
without waiting to discover these truths by observation .
没有 等待 到 发现 这些 真相 经过 观察 .

无需等待通过观察来发现这些真理。

['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ðʌs] [kəm'pliːt] [dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [skəʊp] [θruː] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
Knowledge is thus complete just in proportion to the extension of its scope through generalization .
知识 是 因此 完全的 只是 在 部分 到 这 扩大 的 它是 范围 通过 概括 .

因此，知识的完备程度与通过概括而扩展的范围成正比。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðə; ði][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'kluːsɪv] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌməm] ['dʒiːnəs] ,
The higher the generalization , the more inclusive will it be , and the summum genus ,
这 更高 这 概括 , 这 更多的 包容性 将要 它 是 , 和 这 最高 属 ,

概括程度越高，其涵盖范围就越广，而最高属（summum genus）

[ɔː(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'teɪnəb(ə)l] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
or the final generalization , will be the highest attainable reach of knowledge .
或者 这 最终的 概括 , 将要 是 这 最高 可实现的 抵达 的 知识 .

或者说，最终的概括将是知识所能达到的最高境界。

[wen] [mæn][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] , [ɪn][səʊ] [fɑː(r)] , ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,
When man can make no further generalization , his knowledge will be , in so far , absolute and complete ,
什么时候 男人 能 制作 不 更远 概括 , 他的 知识 将要 是 , 在 所以 远的 , 绝对 和 完全的 ,

当人类无法再进行任何概括时，他的知识就此而言将是绝对的、完整的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nəʊz] .
and all that remains possible to him will be the practical application of what he already knows .
和 全部 那 遗迹 可能的 到 他 将要 是 这 实际的 应用 的 什么 他 已经 知道 .

而他所能做的，就是将他已有的知识付诸实践。

['pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːfɪkt] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
Perfect knowledge is nothing but perfect generalization .
完美的 知识 是 没有什么 但 完美的 概括 .

完美的知识不过是完美的概括。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] ['biːɪŋ] [ˌhaɪpə'θetɪkli] [pə'zest] [ɒv; əv][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] , ['hævɪŋ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sʌməm] ['dʒiːnəs] ,
The Supreme Intelligence being hypothetically possessed of all knowledge , that is , having discriminated the absolute summum genus ,
这 最高 智力 存在 假设 拥有 的 全部 知识 , 那 是 , 拥有 歧视 这 绝对 最高 属 ,

假设至高智慧拥有所有知识，也就是说，它已经辨别了绝对的最高类别，

[kæn; kən] [prə'siːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] [mʌst; məst] [biː; bi]
can proceed no further in this direction ; his intellectual activity must be
能 继续 不 更远 在 这 方向 ; 他的 知识分子 活动 必须 是
[ig'zəːtid] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['sɪəriːz] ,
exerted in a descending series ,
施加 在 一个 下降 系列 ,

他不能再朝这个方向继续前进了；他的智力活动必须以递减的方式进行。

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['prəʊses] [mʌst; məst] [biː; bi]
or from the general towards the individual , and this process must be
或者 从 这 一般的 向 这 个人 , 和 这 过程 必须 是
, [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ə'bʌv] ,
, as we have seen above ,
, 作为 我们 有 已见 多于 ,

或者说是从总体到个体，而且正如我们上面所看到的，这个过程必须是：

[baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnət] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [steps] , [fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [lɔː] ,
by a determinate series of steps , fixed by the operation of a definite law ,
经过 一个 确定 系列 的 步骤 , 固定的 经过 这 手术 的 一个 定 法律 ,

通过一系列确定的步骤，这些步骤由确定的规律决定，

[wɪtʃ] [lɔː] ['prəʊsiːdz] [baɪ] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
which law proceeds by the successive addition of attributes to the general .
哪个 法律 收益 经过 这 连续 添加 的 属性 到 这 一般的 .

该法律通过在一般性质上逐步添加属性来实现。

[kəm'pliːt] ['nɒlɪdʒ] , ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪəns] [wɪl]
Complete knowledge , being complete generalization , the lines of all science will
完全的 知识 , 存在 完全的 概括 , 这 线条 的 全部 科学 将要
[ˌnesə'serəli] [kən'vɜːdʒ] ,
necessarily converge ,
一定 收敛 ,

完整的知识即完整的概括，因此所有科学的脉络必然会汇聚在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['saɪəns] [ˌkəʊə'les] [ɪn] [wʌn] ['saɪəns] ,
as they approach this generalization , until all sciences coalesce in one science ,
作为 他们 方法 这 概括 , 直到 全部 科学 合并 在 一 科学 ,

随着他们逐渐接近这一概括，直到所有科学融合为一门科学，

[ænd; ənd] [ɔːl] [truːθ] [ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtərəns]
and all truth is reduced to a single expression in the utterance
和 全部 真相 是 减少 到 一个 单身的 表达 在 这 发声

一切真理都可归结为言语中的单一表达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] .
of the final conception .
的 这 最终的 概念 .

最终构想。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
In accordance with the laws of thinking ,
在 根据 和 这 法律 的 思维 ,

根据思维规律，

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːm] [ɪz] [riːtʃt] [baɪ] [sək'sesɪv] [ə'mɪʃnz] [ɒv; əv] [pə'tikjuləraiz] [ə'trɪbjuːts] ,
this general term is reached by successive omissions of particularizing attributes ,
这 一般的 学期 是 达到 经过 连续 遗漏 的 具体化 属性 ,

这个通用术语是通过不断省略具体属性而得到的。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [riːtʃ] ['biːɪŋ] — [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sʌməm] ['dʒiːnəs] , ['həʊlli] [friː] [frɒm; frəm]
until at last we reach Being — the absolute summum genus , wholly free from
直到 在 最后的 我们 抵达 存在 — 这 绝对 最高 属 ， 完全 自由的 从
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'trɪbjuːts] ,
individual attributes ,
个人 属性 ，

直到最后我们达到存在——绝对的至高存在，完全摆脱了个体属性，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [θɔːt] , ['weðə(r)] [mə'tɪəriəl] [ɔː(r)]
and thereby embracing everything possible to thought , whether material or
和 从而 拥抱 一切 可能的 到 想法 ， 无论 材料 或者
[ˌɪmə'tɪəriəl] .
immaterial .
无关紧要 .

从而涵盖了所有可能的思想，无论是物质的还是非物质的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌməm] ['dʒiːnəs] [mʌst; məst] [biː; bi] [pre'dɪkəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] .
But this summum genus must be predicable of this whole .
但 这 最高 属 必须 是 可预测的 的 这 所有的 .

但这个至高无上的属必须是整个整体的可预测的。

['mætə(r)] [ænd; ənd] [maɪnd] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kætəgəri] ,
Matter and mind may thus be reduced to a single category ,
事情 和 头脑 可能 因此 是 减少 到 一个 单身的 类别 ，

因此，物质和精神可以归为同一范畴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['faɪnəli] [ˌkəʊə'les] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]
and the physical and the intellectual finally coalesce in this last generalization
和 这 身体的 和 这 知识分子 最后 合并 在 这 最后的 概括
.
.
.

而物质和智力最终在这最后一个概括中融合在一起。

[mə'tɪəriəlɪzəm] [ænd; ənd] [aɪ'diːəlɪzəm] [ðʌs] ['dɪfə(r)] ['mɪəli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]
Materialism and idealism thus differ merely in the degree of generalization
唯物主义 和 唯心主义 因此 不同 仅仅 在 这 程度 的 概括
[riːtʃt] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [bəʊθ] [ə'griː] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
reached — or rather they both agree in avoiding the final generalization which
达到 — 或者 相当 他们 两个都 同意 在 避免 这 最终的 概括 哪个
[aɪ'dentɪfaɪz] [bəʊθ] ['mætə(r)] [ænd; ənd] [maɪnd] .
identifies both matter and mind .
识别 两个都 事情 和 头脑 .

因此，唯物主义和唯心主义的区别仅仅在于所达到的概括程度——或者更确切地说，它们都一致避免了将物质和精神等同起来的最终概括。

[mə'tɪəriəlɪzəm] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)] ['mætə(r)] [kæn; kən] [ə'pɪə(r)]
Materialism must always deal with the individual , for matter can appear
唯物主义 必须 总是 交易 和 这 个人 ， 为了 事情 能 出现
['ʌndə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [fɔːm] .
under no other form .
在下面 不 其他 形式 .

唯物主义必须始终关注个体，因为物质只能以个体的形式存在。

[aɪ'diːəlɪzəm] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] , [tuː; tə] [biː; bi]
Idealism must always rest upon the general , for thought , to be
唯心主义 必须 总是 休息 之上 这 一般的 ， 为了 想法 ， 到 是
[θɔːt] , [mʌst; məst] [steɪt] [ə; eɪ] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
thought , must state a generalization .
想法 ， 必须 状态 一个 概括 .

理想主义必须始终建立在普遍性之上，因为思想要被思考，就必须陈述一个普遍性问题。

[iːtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [faindz] [ɪts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
Each , however , finds its explanation in the other ,
每个 , 然而 , 发现 它是 解释 在 这 其他 ,

然而，它们彼此之间都能找到解释。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːməˌnaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]
and both are harmonized by the application of the law of intellectual
和 两个都 是 协调 经过 这 应用 的 这 法律 的 知识分子
['ækʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] .
action above given .
行动 多于 给定 .

并且，通过应用上述智力行为规律，两者得以协调一致。

['mætə(r)] [ænd; ənd] [maɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] , [nɒt] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .
Matter and Mind are complementary , not incompatible .
事情 和 头脑 是 补充 , 不是 不相容 .

物质与精神是互补的，而不是相互排斥的。

[ðeɪ] ['dɪfə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'griː] [ɪn] ['biːɪŋ] ['sɪmələli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɜːd]
They differ with each other , but they agree in being similarly related to a third
他们 不同 和 每个 其他 , 但 他们 同意 在 存在 相似地 有关的 到 一个 第三
[tɜːm] .
term .
学期 .

它们彼此之间存在差异，但它们都与第三个术语有相似之处。

['mætə(r)] [ɪz] [əb'dʒektɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] ['teɪkɪŋ] [fɔːm] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['mænɪfestɪŋ] [ɪt'self]
Matter is objective ; it is thought taking form , becoming individual , manifesting itself
事情 是 客观的 ; 它 是 想法 采取 形式 , 成为 个人 , 显现 本身
[ɪn] [speɪs] .
in space .
在 空间 .

物质是客观存在的；它是思想成形、成为个体、在空间中显现自身的过程。

[maɪnd] [ɪz] [səb'dʒektɪv] .
Mind is subjective .
头脑 是 主观 .

思想是主观的。

[ðə; ði] [wʌn] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensɪz] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] .
The one appeals to the senses ; the other is known only to the consciousness .
这 一 上诉 到 这 感官 ; 这 其他 是 已知 仅有的 到 这 意识 .

一个诉诸感官；另一个只存在于意识之中。

['saɪəns] ['riːtʃɪz] [ɪts] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [bəʊθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]
Science reaches its full development only when it includes both physical and
科学 到达 它是 满的 发展 仅有的 什么时候 它 包括 两个都 身体的 和
[ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'nɒmɪnə] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [skəʊp] .
intellectual phenomena within its scope .
知识分子 现象 之内 它是 范围 .

只有当科学的研究范围涵盖物理现象和智力现象时，它才能得到充分发展。

['evri] [step] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] ,
Every step which it takes carries it further from the purely physical ,
每一个 步 哪个 它 需要 携带 它 更远 从 这 纯粹 身体的 ,

它采取的每一步都使其离纯粹的物质世界越来越远。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
and brings it nearer the purely intellectual — that is the development of
和 带来 它 更近 这 纯粹 知识分子 — 那 是 这 发展 的
['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
physical science is from the individual towards the general ,
身体的 科学 是 从 这 个人 向 这 一般的 ,

并使之更接近纯粹的智力活动——也就是说，物理科学的发展是从个体走向普遍的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ɪts] [end] , [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , ['əʊnli] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðæt] [ɒv; əv]
and it reaches its end , its completion , only when the last distinction , that of
和 它 到达 它是 结尾 , 它是 完成 , 仅有的 什么时候 这 最后的 区别 , 那 的
[səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] ,
subjective and objective ,
主观 和 客观的 ,

只有当主观与客观的最后一个区别消失时，它才能达到终点，完成。

[hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
has disappeared in the last possible generalization .
有 消失 在 这 最后的 可能的 概括 .

在最后一种可能的概括中已经消失了。

[wen] [ðə; ði][əb'dʒektɪv][hæz; həz] [biːn] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ,
When the objective has been identified with the subjective ,
什么时候 这 客观的 有 到过 已识别 和 这 主观 ,

当客观与主观相一致时，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [maɪnd][ænd; ənd]['mætə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə'blɪtəreɪtɪd] ,
the distinction between Mind and Matter has been obliterated ,
这 区别 之间 头脑 和 事情 有 到过 彻底摧毁 ,

精神与物质之间的界限已经消失。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] — [ðə; ði] " [ai][ˌeɪ 'em] " [ɒv; əv]
and we have reached the Supreme Intelligence — the " I Am " of
和 我们 有 达到 这 最高 智力 — 这 " 我 是 " 的
['skrɪptʃə(r)] — ['sɪmp(ə)l] ['biːɪŋ] .
Scripture — simple Being .
圣经 — 简单的 存在 .

我们已经达到了至高智慧——圣经中的“我是”——简单的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['mætə(r)][ɪz][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Matter is the formal expression of thought , or the necessary condition of such
事情 是 这 正式的 表达 的 想法 , 或者 这 必要的 状况 的 这样的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

物质是思想的形式表达，或者说是思想表达的必要条件。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [lɪŋk] [ðæt] [kə'nekts] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv]
and in this condition is found the link that connects the subjective and objective
和 在 这 状况 是 成立 这 关联 那 连接 这 主观 和 客观的
[ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .
manifestations of being .
表现 的 存在 .

在这种情况下，就找到了连接存在的主观表现和客观表现的联系。

[ˌsʌbdʒek'tɪvəti][ɪz][ˌaɪdɪ'ælɪti] , [æz; əz][ˌɒbdʒek'tɪvəti][ɪz][məˌtɪərɪ'ælɪti] .

Subjectivity is ideality , as objectivity is materiality .

主观性 是 理想 , 作为 客观性 是 物质性 .

主观性即理想性，客观性即物质性。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [kæn; kən] [teɪk] ['kɒgnɪzəns] ['əʊnli][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['evri] ['ʌðə(r)] .

The consciousness can take cognizance only of what is within itself , and therefore without every other .

这 意识 能 拿 认知 仅有的 的 什么 是 之内 本身 , 和 所以 没有 每一个 其他 .

意识只能认知自身内部的事物，因此无法认知其他任何事物。

['kɒnʃəsnəs] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['həʊlli] ['pɜːsən(ə)l] .

Consciousness is therefore wholly personal .

意识 是 所以 完全 个人的 .

因此，意识完全是个人化的。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æn; ən][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

To communicate an idea it must be placed within the consciousness of another .

到 交流 一个 主意 它 必须 是 放置 之内 这 意识 的 其他 .

要传达一个想法，必须将其置于他人的意识之中。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːsən(ə)l] ,

To reach this result it must cease to be personal ,

到 抵达 这 结果 它 必须 停止 到 是 个人的 ,

要达到这个结果，就必须摒弃个人恩怨。

[mʌst; məst][pɑːs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][səb'dʒektɪv] ['kɒnʃəsnəs] ['ɪntuː][əb'dʒektɪv] [fɔːm] ,

must pass out of the subjective consciousness into objective form ,

必须 经过 出去 的 这 主观 意识 进入 客观的 形式 ,

必须从主观意识转化为客观形式，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['spiːkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərə(r)] .

so as to be placed in the same relation to the speaker and the hearer .

所以 作为 到 是 放置 在 这 相同的 关系 到 这 扬声器 和 这 听者 .

以便与说话者和听话者处于相同的关系。

[θɔːt] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['θɪŋkə(r)] , [ɪz][əb'dʒektɪv][tuː; tə][hɪm] ,

Thought , out of the consciousness of the thinker , is objective to him ,

想法 , 出去 的 这 意识 的 这 思想家 , 是 客观的 到 他 ,

思想，从思考者的意识中产生，对他而言是客观的。

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendə(r)] [θɔːt] [əb'dʒektɪv][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][mə'tɪəriəl] [fɔːm] .

and to render thought objective is to give it material form .

和 到 使成为 想法 客观的 是 到 给 它 材料 形式 .

使思想客观化，就是赋予思想物质形式。

[θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] , [mʌst; məst] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

Thought to be communicated , must pass out of the consciousness of the thinker into a material representation .

想法 到 是 沟通 , 必须 经过 出去 的 这 意识 的 这 思想家 进入 一个 材料 表示 .

思想要传达出去，必须从思想者的意识中转化为物质表现形式。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] [fɔːm] [,indi'vijuəlaiz, -dʒu-][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
The assumption of material form individualizes the idea .
这 假设 的 材料 形式 个性化 这 主意 .

物质形式的假设使思想具有了个体性。

[ðə; ði]['ɑːrtɪsts][maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['splendɪd] [kən'sepʃnz] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]
The artist's mind may be filled with splendid conceptions , but no one
这 艺术家的 头脑 可能 是 已填 和 灿烂 概念 , 但 不 一

艺术家的脑海中可能充满了奇妙的构思，但没有人

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .
but he can look within his consciousness and see them .
但 他 能 看 之内 他的 意识 和 看 他们 .

但他可以在自己的意识中看到它们。

[bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)z][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv]
Before others can have any knowledge of his thoughts , he must give
前 其他的 能 有 任何 知识 的 他的 想法 , 他 必须 给
[ðem; ðəm] [fɔːm] ,
them form ,
他们 形式 ,

在别人能够了解他的想法之前，他必须先将想法具象化。

[ɔː(r)] [ɪm'bɒdi] [ðem; ðəm][ɪn][s'tætʃuːz][ɔː(r)] ['peɪntɪŋz] .
or embody them in statues or paintings .
或者 体现 他们 在 雕像 或者 绘画 .

或者将它们体现在雕像或绘画中。

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːməni] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The soul of the musician may be thrilled by the harmonies that his
这 灵魂 的 这 音乐家 可能 是 激动不已 经过 这 和声 那 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kriː'eɪts] ,
imagination creates ,
想像力 创建 ,

音乐家的灵魂或许会因他想象力所创造的和谐旋律而感到激动不已。

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)][səʊl][kæn; kən][dʒɔɪn][hɪm][ɪn] [ðɪs] ['ekstəsi] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [fɔːm] [tuː; tə]
but no other soul can join him in this ecstasy until he has given form to
但 不 其他 灵魂 能 加入 他 在 这 狂喜 直到 他 有 给定 形式 到
[hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] .
his conceptions .
他的 概念 .

但是，在他把自己的构想具象化之前，没有其他灵魂可以与他一同进入这种狂喜之中。

[səʊ][ðə; ði]['θɪŋkə(r)][mʌst; məst] [ɪm'bɒdi] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən]
So the thinker must embody his thoughts in language before he can
所以 这 思想家 必须 体现 他的 想法 在 语言 前 他 能
[kə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
communicate them to another .
交流 他们 到 其他 .

因此，思考者必须先将自己的思想用语言表达出来，才能将其传达给他人。

['mætə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['viːəkl] [baɪ] [wɪtʃ] [θɔːt] [ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)]
Matter , then , is the vehicle by which thought is communicated , and , so far
事情 , 然后 , 是 这 车辆 经过 哪个 想法 是 沟通 , 和 , 所以 远的
[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,
as we are concerned ,
作为 我们 是 担心的 ,

因此，物质是思想传递的载体，而且，就我们而言，

[ðə; ði] ['nesəsəri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
the necessary condition of such communication ,
这 必要的 状况 的 这样的 沟通 ,

这种沟通的必要条件是,

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [fɔːmz] ,
so that the conception of thought apart from the thinker involves the intervention of material forms ,
所以 那 这 概念 的 想法 除 从 这 思想家 涉及 这 干涉 的 材料 表格 ,

因此，将思想的概念与思考者割裂开来，就意味着需要物质形式的介入。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [sɪm'bɑːlɪkəl] [fɔːmz] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
and it is by the interpretation of these symbolical forms that we discover the idea .
和 它 是 经过 这 解释 的 这些 象征性的 表格 那 我们 发现 这 主意 .

我们正是通过对这些符号形式的解读，才发现了这一概念。

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] .
Now , let us suppose a Supreme Intelligence .
现在 , 让 我们 认为 一个 最高 智力 .

现在，让我们假设存在一位至高无上的智慧。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːvd] [æz; əz] ['ræʃ(ə)nəl] [baɪ] [ˌjuː 'es] ,
The intellectual processes of such a Being , to be conceived as rational by us ,
这 知识分子 流程 的 这样的 一个 存在 , 到 是 构思 作为 合理的 经过 我们 ,

我们所理解的这种存在体的智力过程，即理性过程，

[mʌst; məst] [biː; bi] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] ['aʊəz] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ə'næləgəs] [tuː; tə] ['aʊəz] .
must be identical with ours , or at least analogous to ours .
必须 是 完全相同的 和 我们的 , 或者 在 至少 类似的 到 我们的 .

必须与我们的完全相同，或者至少与我们的类似。

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ə'trɪbjuːts] [meɪ] [ɪn] [fækt] [friː] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] ['eni] [lɔː] ,
The possession of infinite attributes may in fact free him from the control of any law ,
这 拥有 的 无限 属性 可能 在 事实 自由的 他 从 这 控制 的 任何 法律 ,

拥有无限的属性实际上可能使他摆脱任何法律的约束。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kən'siːv]
but it is impossible for us to conceive
但 它 是 不可能的 为了 我们 到 构想

但我们无法想象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['æktɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [lɔː] .
an intelligence acting otherwise than in accordance with law .
一个 智力 表演 否则 比 在 根据 和 法律 .

情报机构的行为不符合法律规定。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪz][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [mæn] ,
So that if the Supreme Intelligence is to communicate with man ,
所以 那 如果 这 最高 智力 是 到 交流 和 男人 ,

所以，如果至高智慧要与人类沟通，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [kənˈtrəʊl][ˈaʊə(r)][ˈment(ə)l] [ækˈtɪvətiz] .
it must be in obedience to the laws which control our mental activities .
它 必须 是 在 服从 到 这 法律 哪个 控制 我们的 精神的 活动 .

它必须服从于控制我们精神活动的规律。

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [θɔːt] [mʌst; məst] , [ðen] , [laɪk] [ˈhjuːmən] [kənˈsepʃnz] , [biː; bi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ]
The Divine thought must , then , like human conceptions , be communicated by
这 神圣的 想法 必须 , 然后 , 喜欢 人类 概念 , 是 沟通 经过
[miːnz] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪmbəlz] .
means of physical symbols .
方法 的 身体的 符号 .

因此，神圣的思想必须像人类的观念一样，通过物质符号来传达。

[ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˌdʒen(ə)rəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [pəˈzes]
The Supreme Intelligence , being the final generalization , must possess
这 最高 智力 , 存在 这 最终的 概括 , 必须 具有
[ɔːl] [ˈnɒlɪdʒ] ,
all knowledge ,
全部 知识 ,

至高智慧作为最终的概括，必然拥有所有知识。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈækʃ(ə)n][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
and the only intelligent action possible to him from our point of view ,
和 这 仅有的 聪明的 行动 可能的 到 他 从 我们的 观点 的 看法 ,

从我们的角度来看，这是他唯一可能的明智之举。

[ɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈæbsəluːt] [ˌdʒen(ə)rəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈkɒŋkriːt] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
is from this absolute generalization towards the concrete and individual .
是 从 这 绝对 概括 向 这 具体的 和 个人 .

是从这种绝对概括推向具体和个体的。

[ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈdʒen(ə)rəl][ɪz] [ˈpjʊəli] [səbˈdʒektɪv] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈkɒgnɪzəbəl] , [mʌst; məst]
The absolute general is purely subjective , which , to become cognizable , must
这 绝对 一般的 是 纯粹 主观 , 哪个 , 到 变得 可认知的 , 必须
[biː; bi] [ˈrendəd] [əbˈdʒektɪv] .
be rendered objective .
是 渲染 客观的 .

绝对普遍性是纯粹主观的，要使其成为可认知的，就必须将其客观化。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [sɪˈkjʊəd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˈəʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv][məˈtɪəriəl] [fɔːmz]
This can be secured to us only through the intervention of material forms
这 能 是 安全 到 我们 仅有的 通过 这 干涉 的 材料 表格
.
.
.

只有通过物质形式的介入，我们才能确保这一点。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ˈmætə(r)][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv] [θɔːt] — [θɔːt]
From this point of view , matter is only the symbol of thought — thought
从 这 观点 的 看法 , 事情 是 仅有的 这 象征 的 想法 — 想法
[əˈpɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈθɪŋkə(r)] .
apart from the thinker .
除 从 这 思想家 .

从这个角度来看，物质只是思想的象征——思想脱离了思想者本身。

[ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [æk'tɪvəti] [ɪn] [self] - [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'næləsɪs]
The first result of the divine activity in self - manifestation would be the analysis
这 第一的 结果 的 这 神圣的 活动 在 自己 - 表现 会 是 这 分析
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntuː] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [maɪnd]
of being into subjective and objective — that is the discrimination of mind
的 存在 进入 主观 和 客观的 — 那 是 这 歧视 的 头脑
[ænd; ənd] ['mætə(r)] ,
and matter ,
和 事情 ,

神圣活动在自我显现中的第一个结果，就是将存在分析为主观和客观——也就是区分精神和物质。

[wɪtʃ] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəli] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˌfʌndə'ment(ə)l]
which terms are severally the final generalizations of the two fundamental
哪个 条款 是 分别 这 最终的 概括 的 这 二 基本的
[dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
divisions of science .
部门 的 科学 .

这些术语分别是科学两大基本分支的最终概括。

['mætə(r)] , [ðen] , [mɪə(r)] ['fɔːmləs] , [keɪ'ɒtɪk] ['mætə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv]
Matter , then , mere formless , chaotic matter , would be the first result of creative
事情 , 然后 , 仅仅 无形 , 混乱 事情 , 会 是 这 第一的 结果 的 有创造力的
[æk'tɪvəti] .
activity .
活动 .

因此，物质，纯粹无形、混乱的物质，将是创造性活动的第一个结果。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ɪts] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
Following the development of this idea in its continually increasing individuality ,
下列的 这 发展 的 这 主意 在 它是 持续 增加 个性 ,
[æz; əz] [njuː] [ə'trɪbjuːts] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəli] ['ædɪd] ,
as new attributes are severally added ,
作为 新的 属性 是 分别 额外 ,

随着这一理念的发展，其个性日益增强，并不断添加新的属性，

['mætə(r)] [ə'sjuːmz] [dɪ'tɜːmɪnət] [fɔːm] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['sɪstəmz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['veəriəs]
matter assumes determinate form and becomes related in systems , as the various
事情 假设 确定 形式 和 变成 有关的 在 系统 , 作为 这 各种各样的
[səʊ] - [kɔːld] [ˌelɪ'mentri] ['sʌbstənsiz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] ,
so - called elementary substances are discriminated ,
所以 - 称为 初级 物质 是 歧视 ,

物质呈现出确定的形式，并在系统中相互关联，各种所谓的基本物质被区分开来。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ɔːl] [truːθ] , ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'viːld] [baɪ] [ˌɪnɔː'gænɪk] ['mætə(r)] , [ɪz] [prɪ'zentɪd]
until finally all truth , capable of being revealed by inorganic matter , is presented
直到 最后 全部 真相 , 有能力的 的 存在 揭晓 经过 无机物 事情 , 是 呈现
[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
to us .
到 我们 .

直到最后，所有能够通过无机物揭示的真理都呈现在我们面前。

[ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['ɔːgənɪzəm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv]
Add the idea of organism and we have the two great divisions of
添加 这 主意 的 生物 和 我们 有 这 二 伟大的 部门 的
[fə'nɒmɪnə] — [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] .
phenomena — material and vital .
现象 — 材料 和 必不可少的 .

加上有机体的概念，我们就有了现象的两大分类——物质的和生命的。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fjuːə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsept] ,
The higher the generalization , the fewer will be the attributes composing the concept ,
这 更高 这 概括 , 这 更少 将要 是 这 属性 构成 这 概念 ,

概括程度越高，构成概念的属性就越少。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['sɪmplə] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɔːm] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and thus the simpler will be the form symbolizing its expression .
和 因此 这 更简单 将要 是 这 形式 象征 它是 表达 .

因此，越简单的形式就越能象征其表达方式。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['mætə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [æk'tɪvəti] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['mætə(r)] ,
As in the case of matter , the first result of the divine activity was more matter ,
作为 在 这 案件 的 事情 , 这 第一的 结果 的 这 神圣的 活动 曾是 更多的 事情 ,

就像物质一样，神圣活动的第一个结果就是产生了更多的物质。

[ˌʌndɪ'skrɪməˌneɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ; [səʊ] [hɪə(r)] , [wiː; wi] [hæv; həv] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɔː'gænɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
undiscriminated by any further attribute ; so here , we have , as the first organic creation ,
不歧视 经过 任何 更远 属性 ; 所以 这里 , 我们 有 , 作为 这 第一的 有机的 创建 ,

不受任何其他属性的区分；因此，在这里，我们看到了，作为第一个有机造物，

[ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [kəm'praiz] [ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] — [ðæt] [ɪz] , [fɔːmz] [ɒv; əv]
a concrete expression of the highest possible generalization comprising the fewest possible attributes — that is , forms of
一个 具体的 表达 的 这 最高 可能的 概括 包括 这 最少 可能的 属性 — 那 是 , 表格 的

最高概括性的具体表达，包含的属性最少——即形式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[laɪf] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .
life involving the fewest individual characteristics .
生活 涉及 这 最少 个人 特征 .

个体特征最少的人生。

[tuː; tə] ['mætə(r)] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɔː'gænɪk] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] — [ðæt] [ɪz] ,
To matter add the simplest organic attribute — that is ,
到 事情 添加 这 最简单的 有机的 属性 — 那 是 ,

要做到这一点，就要添加最简单的有机属性——也就是说，

[ðə; ði] [wʌn] ['laɪɪŋ] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['dʒiːnəs] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [mɪə(r)] ['ɔːgənaɪzd] ['mætə(r)] , [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [sel] ,
the one lying nearest the genus — and we have mere organized matter , the simple cell ,
这 一 说谎 最近的 这 属 — 和 我们 有 仅仅 组织 事情 , 这 简单的 细胞 ,

最接近该属的那个——而我们只有有组织的物质，即简单的细胞，

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [laɪf] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [greɪt] [ɪts] ['fjuːtʃə(r)] [kəm'pleksəti] ,

the foundation of all life , no matter how great its future complexity ,

这 基础 的 全部 生活 ， 不 事情 如何 伟大的 它是 未来 复杂 ，

一切生命的基础，无论其未来多么复杂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

进化论哲学及其科学(The Philosophy of Evolution Together With a) 第2/2页

['iːkwəli] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [grəʊθ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [jet] [ɪn'taɪəli] [ˌʌndɪ'skrɪməˌneɪtɪd] .

equally the origin of animal and vegetable growth , which are as yet entirely undiscriminated .

同样地 这 起源 的 动物 和 蔬菜 生长 , 哪个 是 作为 然而 完全 不歧视 .

同样，动植物的生长起源于此，而它们至今仍未得到充分区分。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][laɪf] . [[wʌn]] [ˌdɪfə'renʃɪˌeɪtɪŋ] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

This would be the first appearance of life . [1] Differentiating again by the addition of a new attribute ,

这 会 是 这 第一的 外貌 的 生活 . [1] 区分 再次 经过 这 添加 的 一个 新的 属性 ,

这将是生命的首次出现。[1] 通过添加一个新的属性再次加以区分，

[ænd; ənd][ɔː'gænɪk] ['biːɪŋ] [ɪz][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] ['spiːʃiːz] , ['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd] ['ænɪm(ə)l] .

and organic being is subdivided into the two species , vegetable and animal .

和 有机的 存在 是 细分 进入 这 二 物种 , 蔬菜 和 动物 .

有机体又分为植物和动物两种。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðiːz] ['tɪpɪk(ə)l] [fɔːmz] , ['ædɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sɪəriːz] ,

Beginning with these typical forms , adding single attributes in a continuous series ,

开始 和 这些 典型的 表格 , 添加 单身的 属性 在 一个 连续的 系列 ,

从这些典型形式开始，逐个添加属性，

[wiː; wi][æt; ət][lɑːst] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] [taɪps] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plɑːnts] .

we at last reach the highest types of animals and plants .

我们 在 最后的 抵达 这 最高 类型 的 动物 和 植物 .

我们终于到达了动植物的最高层级。

['faɪnəli] , [ˌeɪ diː 'diː] [ˌræʃə'næləti] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riːtʃ] [mæn] ,

Finally , add rationality to the animal , and we reach man ,

最后 , 添加 理性 到 这 动物 , 和 我们 抵达 男人 ,

最后，如果把理性赋予动物，我们就得到了人类。

[ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][məʊst]['kɒmpleks] [taɪp] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [huː] ,

the highest and therefore the most complex type of life , and who ,

这 最高 和 所以 这 最多 复杂的 类型 的 生活 , 和 WHO ,

最高层次、因而也是最复杂的生命类型，以及谁，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

so far as we are concerned , must be the end of creation .

所以 远的 作为 我们 是 担心的 , 必须 是 这 结尾 的 创建 .

就我们而言，这必定是造物的终结。

[wiː; wi] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eni] ['haɪə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

We cannot conceive of any higher creation ,

我们 不能 构想 的 任何 更高 创建 ,

我们无法想象还有什么更高的造物，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [æn; ən] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] [ðəʊz] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [pə'zes] ,
because we cannot add an attribute to those we already possess ,
因为 我们 不能 添加 一个 属性 到 那些 我们 已经 具有 ,

因为我们无法在已经拥有的属性上添加新的属性。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [kən'siːv] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sens] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɒg'naɪz] [sʌtʃ] [njuː] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .
any more than we can conceive of an additional sense by which to cognize such new attribute .
任何 更多的 比 我们 能 构想 的 一个 额外的 感觉 经过 哪个 到 认知 这样的 新的 属性 .

我们无法想象还有什么其他的感官可以用来认知这种新的属性。

[ðɪs] ['prəʊses] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [baɪ] [ðəʊz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [lɔːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌdɪsə'beɪ] ,
This process has been determined from the very outset by those intellectual laws which we cannot disobey ,
这 过程 有 到过 决定 从 这 非常 开端 经过 那些 知识分子 法律 哪个 我们 不能 违 ,

这个过程从一开始就由那些我们无法违背的理性法则所决定。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [kən'siːv] [,disə'bei] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kri'eɪtə(r)] .
and which we cannot conceive disobeyed by an intelligent creator .
和 哪个 我们 不能 构想 违抗命令 经过 一个 聪明的 创作者 .

我们无法想象一位智慧的造物主会违背这一旨意。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðɪs] ['prəʊses] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmpleks] ,
If the law of intellectual action require this process from the simple to the complex ,
如果 这 法律 的 知识分子 行动 要求 这 过程 从 这 简单的 到 这 复杂的 ,

如果智力活动规律要求这个过程是从简单到复杂，

[ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prəʊses] [mʌst; məst] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔː] ,
the concrete representation of the steps of this process must indicate the operation of this law ,
这 具体的 表示 的 这 步骤 的 这 过程 必须 表明 这 手术 的 这 法律 ,

该过程步骤的具体表述必须体现该规律的运作方式。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [prə'siːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌruːdɪ'mentri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmpleks] [ænd; ənd] ['haɪli] [dɪ'veləpt] .
and must also proceed from the simple and rudimentary to the complex and highly developed .
和 必须 还 继续 从 这 简单的 和 基本的 到 这 复杂的 和 高度 发达 .

而且必须从简单初级的阶段发展到复杂高度发达的阶段。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kri'eɪtə(r)] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [maɪndz] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ɪn] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
An intelligent Creator in revealing his thought must follow the method which our minds must follow in interpreting this revelation .
一个 聪明的 创作者 在 揭示 他的 想法 必须 跟随 这 方法 哪个 我们的 思想 必须 跟随 在 翻译 这 启示 .

一位智慧的造物主在揭示他的思想时，必须遵循我们理解这一启示时所必须遵循的方法。

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
When we know and seek to communicate our knowledge ,
什么时候 我们 知道 和 寻找 到 交流 我们的 知识 ,

当我们拥有知识并试图传播这些知识时，

[wiː; wi] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][spə'sɪfɪk] . [[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [ə'sjuːmd]
we proceed from the general to the specific . [2] The Creator assumed
我们 继续 从 这 一般的 到 这 具体的 . [2] 这 创作者 假定

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnət] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['prəʊses] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]
to be infinite in knowledge would therefore follow this process instead of the
到 是 无限 在 知识 会 所以 跟随 这 过程 反而 的 这

['meθəd] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
method peculiar to investigation .
方法 奇特 到 调查 .

我们从一般到具体进行。[2] 因此，假设造物主拥有无限的知识，那么他就会遵循这个过程，而不是采用调查特有的方法。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n]
The law of intellectual action
这 法律 的 知识分子 行动

智力行为法则

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[dɪ'tɜːmɪnz] [ðɪs] ['meθəd] ,
determines this method ,
决定 这 方法 ,

决定此方法，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
and the conditions of intellectual communication determine the representation
和 这 状况 的 知识分子 沟通 决定 这 表示

[ɒv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] .
of this method in the material expression of the ideas communicated .
的 这 方法 在 这 材料 表达 的 这 想法 沟通 .

而思想交流的条件决定了这种方法在所交流思想的物质表达中的体现。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [lɔː] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
Considering the operation of this law under these conditions , we find that the
考虑 这 手术 的 这 法律 在下面 这些 状况 , 我们 寻找 那 这

[θɔːt] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ['əʊnli] ,
thought communicating only ,
想法 沟通 仅有的 ,

考虑到这条定律在这些条件下的运作，我们发现，思想只能进行交流，

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][dʒə'nerɪk][aɪ'dɪə] ,
as nearly as may be , the generic idea ,
作为 几乎 作为 可能 是 , 这 通用的 主意 ,

尽可能接近，这个通用概念，

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
will be distinguished from it by the addition of but a single
将要 是 杰出的 从 它 经过 这 添加 的 但 一个 单身的

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][æz; əz][ðə; ði][dʒə'nerɪk][baɪ][ɪt'self][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]
attribute as the generic by itself is incapable of being represented in
属性 作为 这 通用的 经过 本身 是 无法 的 存在 代表 在

['kɒŋkriːt] [fɔːm] ,
concrete form ,
具体的 形式 ,

通过添加一个属性，它与泛型有所区别，因为泛型本身无法以具体形式表示。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn] [fɔːm] [wɪl] ['prez(ə)nt][ˌjuː 'es]['mætə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

the expression of this thought in form will present us matter distinguished

这 表达 的 这 想法 在 形式 将要 展示 我们 事情 杰出的

[frɒm; frəm]['mætə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl][baɪ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .

from matter in general by but a single attribute .

从 事情 在 一般的 经过 但 一个 单身的 属性 .

这种思想以形式表达出来，将向我们展示一种物质，它与一般物质的区别仅在于一个属性。

[ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l][ˌindi'vijuəlaiz, -dʒu-][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l]

The least possible individualizing attribute added to the highest possible

这 至少 可能的 个性化 属性 额外 到 这 最高 可能的

[ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] ,

generalization gives us the simplest expression of an idea ,

概括 给予 我们 这 最简单的 表达 的 一个 主意 ,

将尽可能少的个性化特征与尽可能高的概括性特征相结合，就能得到对某个概念的最简洁表达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɔː(r)][ðə; ði]['ɔːgənɪzəm] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ðɪs] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

and the form or the organism symbolizing this thought will be the simplest

和 这 形式 或者 这 生物 象征 这 想法 将要 是 这 最简单的

[fɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɔːgənɪzəm]['pɒsəb(ə)l] .

form and the simplest organism possible .

形式 和 这 最简单的 生物 可能的 .

象征这种思想的形式或生物体将是最简单的形式和最简单的生物体。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [ɪn][ɔː'gænɪk][laɪf][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ['beəli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [wɪl]

For instance : in organic life the highest generalization barely individualized will

为了 实例 : 在 有机的 生活 这 最高 概括 仅仅 个性化 将要

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sel] ;

give us the simple cell ;

给 我们 这 简单的 细胞 ;

例如：在有机生命中，最高层次的概括，几乎没有个体化，就是简单的细胞；

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kəm'pleksəti][wiː; wi] ['sʌbsɪkwəntli] [riːtʃ] [baɪ][ðə; ði]

and no matter what degree of complexity we subsequently reach by the

和 不 事情 什么 程度 的 复杂 我们 随后 抵达 经过 这

[ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] ,

addition of an almost infinite number of attributes ,

添加 的 一个 几乎 无限 数字 的 属性 ,

无论我们随后通过添加几乎无限数量的属性而达到何种复杂程度，

[wiː; wi] [ˌnevəðə'les] [bɪ'gɪn] [ɪn] ['evri] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['stɑːtɪŋ] [pɔɪnt] .

we nevertheless begin in every case with the same starting point .

我们 尽管如此 开始 在 每一个 案件 和 这 相同的 开始 观点 .

然而，无论哪种情况，我们都从相同的起点开始。

[iːtʃ] ['haɪə(r)] [taɪp] [ɪz] [riːtʃt] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)] .

Each higher type is reached by adding to a lower .

每个 更高 类型 是 达到 经过 添加 到 一个 降低 .

每增加一种类型，就相当于增加了一种较低类型。

[ðə; ði]['haɪə(r)] [ðʌs] [im'breis] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

The higher thus embraces all that can be found in the lower , and something

这 更高 因此 拥抱 全部 那 能 是 成立 在 这 降低 , 和 某物

[bɪ'saɪdz] .

besides .

除了 .

因此，更高的境界包含了更低境界中的所有事物，以及一些其他的事物。

[ðɪs] ['meθəd] [ɪz][ɪn'veəriəb(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] .

This method is invariable , and can never be departed from .

这 方法 是 不变的 , 和 能 绝不 是 已离开 从 .

这种方法是不变的，绝不能偏离。

[ðə; ði]['dʒiːnəs][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [biː; bi][pre'dɪkəb(ə)l][ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kəm'pəʊnənt][ɒv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [kən'teɪnd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The genus must always be predicable of every individual component of every species contained under it .

这 属 必须 总是 是 可预测的 的 每一个 个人 成分 的 每一个 物种 包含 在下面 它 .

属必须始终能够预测其下包含的每个物种的每个个体组成部分。

[trænz'leɪtɪŋ] [ðɪs] [lɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Translating this law into the forms of material expression ,

翻译 这 法律 进入 这 表格 的 材料 表达 ，

将这条法则转化为物质表达形式，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [iːtʃ] ['haɪə(r)] ['spiːʃiːz] [tuː; tə] ['fɪzɪkli] [ɪn'kluːd] [ɔːl]['ləʊə(r)] ['spiːʃiːz] ,

and it requires each higher species to physically include all lower species ,

和 它 需要 每个 更高 物种 到 身体 包括 全部 降低 物种 ，

而且，它要求每个高等物种在物理上都包含所有低等物种。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm]['əʊnli][baɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] .

and to differ from them only by addition .

和 到 不同 从 他们 仅有的 经过 添加 .

与它们的区别仅在于增加了一些东西。

[mæn] , [ðə; ði] [haɪɪst] [taɪp] , [mʌst; məst] [ðʌs] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] [ɪk'sprest] ,

Man , the highest type , must thus include all the attributes of the cell as physically expressed ,

男人 ， 这 最高 类型 ， 必须 因此 包括 全部 这 属性 的 这 细胞 作为 身体 表达 ，

因此，作为最高等物种的人类，必然包含细胞的所有物理属性。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][mæn] .

and without them he would not be man .

和 没有 他们 他 会 不是 是 男人 .

没有它们，他就不是人。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [nəʊ] [tuː] [tɜːmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][kæn; kən][biː; bi]['təʊt(ə)l] .

The differences between no two terms in a series can be total .

这 差异 之间 不 二 条款 在 一个 系列 能 是 全部的 .

数列中任意两项之差都不可能为零。

[ɪf] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [steps] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] ,

If the successive steps in a train of thought must be related ,

如果 这 连续 步骤 在 一个 火车 的 想法 必须 是 有关的 ，

如果一系列思考步骤必须相互关联，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [tuː] ['nəʊʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] ['həʊlli] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

so that no two notions will be wholly distinct from each other ,

所以 那 不 二 概念 将要 是 完全 清楚的 从 每个 其他 ，

因此，任何两个概念都不会彼此完全不同。

[ðiːz] ['nəʊʃ(ə)nz] [wɪl] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['sɪəriːz] , [iːtʃ] [tɜːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

these notions will constitute a series , each term of which will , in a measure ,

这些 概念 将要 构成 一个 系列 ， 每个 学期 的 哪个 将要 ， 在 一个 措施 ，

这些概念将构成一个系列，其中每一项都将在某种程度上，

[dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði][nekst] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz][ɪz] [dɪ'skʌvəd] ;

determine the next , so soon as the law of the series is discovered ;

决定 这 下一个 ， 所以 很快 作为 这 法律 的 这 系列 是 发现 ；

一旦发现级数规律，就应立即确定下一个级数；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv]
and if this train of
和 如果 这 火车 的

如果这列火车

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[θɔːt] [biː; bi] [əbˈdʒektɪvli] [prɪˈzentɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tɜːmz] ,
thought be objectively presented , it will afford a corresponding series of physical terms ,
想法 是 客观地 呈现 , 它 将要 买得起 一个 相应的 系列 的 身体的 条款 ,

如果客观地表达出来，它将提供一系列相应的物理术语。

[iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)] [dɪˈtɜːmɪn] [ðə; ði] [nekst] .
each one of which will in like manner determine the next .
每个 一 的 哪个 将要 在 喜欢 方式 决定 这 下一个 .

其中每一个都将以同样的方式决定下一个。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ənˈles] [baɪ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [aɪˈdiəz] [səʊ] [rɪˈleɪtɪd] .
But thought is impossible unless by a train of ideas so related .
但 想法 是 不可能的 除非 经过 一个 火车 的 想法 所以 有关的 .

但是，如果没有一系列相关的思想作为线索，思考是不可能的。

[ɪts] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪl] [ˈðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ɪkˈsept] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tɜːmz] [ˈsɪmələli] [rɪˈleɪtɪd] ,
Its physical expression will therefore be equally impossible except by a series of physical terms similarly related ,
它是 身体的 表达 将要 所以 是 同样地 不可能的 除了 经过 一个 系列 的 身体的 条款 相似地 有关的 ,

因此，除了通过一系列与之类似的物理术语之外，它的物理表达同样是不可能的。

[iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmænə(r)] [dɪˈtɜːmɪnz] [ðə; ði] [nekst] .
each one of which in some manner determines the next .
每个 一 的 哪个 在 一些 方式 决定 这 下一个 .

其中每一个都以某种方式决定着下一个。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˌkɒntɪˈnjuːəti] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [ˈriːtʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈmætə(r)] [θruː] [ɔːl] [gˈreɪdz] [ɒv; əv] [ɔːˈgænɪk] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə] [mæn] ,
There must then be a perfect continuity in the line that reaches from the simplest form of matter through all grades of organic life up to man ,
那里 必须 然后 是 一个 完美的 连续性 在 这 线 那 到达 从 这 最简单的 形式 的 事情 通过 全部 成绩 的 有机的 生活 向上 到 男人 ,

因此，从最简单的物质形式到所有层次的有机生命，直至人类，这条进化路线必须保持完美的连续性。

[ðə; ði] [haɪɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [aɪˈdɪə] .
the highest expression of the divine idea .
这 最高 表达 的 这 神圣的 主意 .

神圣理念的最高体现。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
There can be no break in the chain of thought ,
那里 能 是 不 休息 在 这 链 的 想法 ,

思路不能中断。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈprəʊses] [fəˈbidz] [ˌaɪ ˈtiː] :
because the law of the logical process forbids it :
因为 这 法律 的 这 逻辑 过程 禁止 它 :

因为逻辑过程的规律禁止这样做：

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ['sɪmbəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
there can be no break in the series of material symbols for the
那里 能 是 不 休息 在 这 系列 的 材料 符号 为了 这
[kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['iːkwəli] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
conditions of concrete expression equally forbid it .
状况 的 具体的 表达 同样地 禁止 它 .

物质符号的序列中不能有中断，因为具体表达的条件同样禁止中断。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sɪmbəlaɪzd] .
A symbol is nothing except as it represents that which is to be symbolized .
一个 象征 是 没有什么 除了 作为 它 代表 那 哪个 是 到 是 象征性的 .

符号的意义就在于它所代表的事物。

[səʊ][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [fɔːm] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪəriːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [θɔːts] ['sɪmbəlaɪzd] [fɔːm] [ə; eɪ]
So the symbols form a physical series , because the thoughts symbolized form a
所以 这 符号 形式 一个 身体的 系列 , 因为 这 想法 象征性的 形式 一个
['lɒdʒɪk(ə)l]['sɪəriːz] .
logical series .
逻辑 系列 .

因此，这些符号构成了一个物理序列，因为它们所象征的思想构成了一个逻辑序列。

[ɪf] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][hæz; həz] ['fʊli] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
If the creator has fully revealed his thought ,
如果 这 创作者 有 完全 揭晓 他的 想法 ,

如果创作者已经完全揭示了他的想法，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [tɜːmz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]
it must be by a series of physical terms arranged in such a manner as
它 必须 是 经过 一个 系列 的 身体的 条款 安排 在 这样的 一个 方式 作为
[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]['sɪəriːz][ɒv; əv][aɪ'diəz] ['sɪmbəlaɪzd] .
to indicate the logical series of ideas symbolized .
到 表明 这 逻辑 系列 的 想法 象征性的 .

它必须通过一系列物理术语来表示，这些物理术语的排列方式能够表明所象征的逻辑概念序列。

['evri] [fɔːm] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .
Every form of matter is a symbol of thought , and challenges interpretation .
每一个 形式 的 事情 是 一个 象征 的 想法 , 和 挑战 解释 .

物质的每一种形态都是思想的象征，都对诠释提出了挑战。

['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [fɔːm] [ˌkɔːri'spɒnd] [tuː; tə][æn; ən][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][aɪ'dɪə] ,
Every change in form corresponds to an antecedent change in idea ,
每一个 改变 在 形式 对应 到 一个 前件 改变 在 主意 ,

形式的每一次改变都对应着思想上的先前改变。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and must be intended to reveal it .
和 必须 是 故意的 到 揭示 它 .

并且必须旨在揭示这一点。

[æz; əz] [θɔːt] , [ðen] ,
As thought , then ,
作为 想法 , 然后 ,

正如我所料，

[bɪ'gɪnz] [ɪts][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ][ə; eɪ]
begins its evolution with the general and proceeds to the individual by a
开始 它是 进化 和 这 一般的 和 收益 到 这 个人 经过 一个
['sɪəriːz][ɒv; əv] [tɜːmz] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmələli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][bəuθ] [ɛkstɹ'iːmz] ,
series of terms each of which is similarly related to both extremes ,
系列 的 条款 每个 的 哪个 是 相似地 有关的 到 两个都 极端情况 ,

它的演变始于一般层面，并通过一系列术语逐步过渡到个体层面，而每个术语都与这两个极端密切相关。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prəʊses] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]
we must find the material enunciation of this process assuming the form of
我们 必须 寻找 这 材料 发音 的 这 过程 假设 这 形式 的
[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [tɜːmz] ,
a series of terms ,
一个 系列 的 条款 ,

我们必须找到这一过程的物质表述，它以一系列术语的形式呈现。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [mɪə(r)] ['nebjələs] ['mætə(r)] , ['greɪdɪŋ] ['ɪntuː][ɔː'gænɪk][laɪf] ,
beginning with mere nebulous matter , grading into organic life ,
开始 和 仅仅 模糊的 事情 , 等级 进入 有机的 生活 ,

从虚无缥缈的物质开始，逐渐演变为有机生命。

[ænd; ənd][ɔː'gænɪk][laɪf] [prɪ'zentɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['sɪəriːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [sel]
and organic life presenting us with a similar series beginning with the mere cell
和 有机的 生活 呈现 我们 和 一个 相似的 系列 开始 和 这 仅仅 细胞
[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [mæn] .
and ending with man .
和 结束 和 男人 .

有机生命也呈现出类似的演化过程，从细胞开始，到人类结束。

[səʊ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][ɪn'veəriəb(ə)l][mʌst; məst] [ðɪs] ['sɪəriəl] [ə'reɪndʒmənt] [biː; bi] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɪn]
So rigid and invariable must this serial arrangement be that if a term in
所以 死板的 和 不变的 必须 这 序列号 安排 是 那 如果 一个 学期 在
['aɪðə(r)]['sɪəriːz][biː; bi] ['wɒntɪŋ] ,
either series be wanting ,
任何一个 系列 是 想要 ,

这种序列排列必须如此严格和不变，以至于如果任一序列中缺少一项，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [ˌhaɪpə'θetɪkli] [ɪn'tɜːpəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
we are authorized to hypothetically interpolate it .
我们 是 授权 到 假设 插 它 .

我们有权对其进行假设性插值。

" ['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [liːp] , " [sez] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ,
" Nature never makes a leap , " says the scientific investigator ,
" 自然 绝不 制作 一个 飞跃 , " 说道 这 科学 研究者 ,

“自然界从不进行飞跃式发展，”这位科学研究人员说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
as he studies the material symbols of thought .
作为 他 研究 这 材料 符号 的 想法 .

他研究思想的物质象征。

" [θɔːt] ['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [liːp] , " [sez] [ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] ,
" Thought never makes a leap , " says the metaphysician ,
" 想法 绝不 制作 一个 飞跃 , " 说道 这 形而上学家 ,

“思想从不飞跃，”形而上学家说。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði] ['nesəsəri] [lɔːz] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl]['ækʃ(ə)n] : [ænd; ənd][bəuθ][hæv; həv]
as he studies the necessary laws of rational action : and both have
作为 他 研究 这 必要的 法律 的 合理的 行动 : 和 两个都 有
['ʌtə] [ðə; ði]
uttered the
说出 这

当他研究理性行为的必要规律时：两人都曾说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[seɪm] [truːθ] .
same truth .
相同的 真相 .

同样的道理。

[wiː; wi] [pruːv] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'djuːst]
We prove a proposition by determining the steps by which it was educed
我们 证明 一个 主张 经过 确定 这 步骤 经过 哪个 它 曾是 受过教育
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dʒə'nerɪk] ['steɪtmənt] .
from a more generic statement .
从 一个 更多的 通用的 陈述 .

我们通过确定一个命题是如何从一个更一般的陈述推导出来的来证明这个命题的。

['saɪəns] [mʌst; məst] [prə'siːd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ,
Science must proceed in the same manner ,
科学 必须 继续 在 这 相同的 方式 ,

科学必须以同样的方式进行。

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] ['əʊnli] [dis'kʌvə] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [træk] ,
for science only discovers the track of mind — it does not make the track ,
为了 科学 仅有的 发现 这 追踪 的 头脑 — 它 做 不是 制作 这 追踪 ,
[ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [f'ɒləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
it only follows it .
它 仅有的 跟随 它 .

因为科学只是发现思维的轨迹——它并不创造轨迹，它只是跟随轨迹。

[ɪf] [ðen] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['brəʊkən] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] , ['saɪəns] [mʌst; məst]
If then we find the chain of evolution broken at any point , science must
如果 然后 我们 寻找 这 链 的 进化 破碎的 在 任何 观点 , 科学 必须
['aɪðə(r)] [stɒp] [ðeə(r)] ,
either stop there ,
任何一个 停止 那里 ,

如果那时我们发现进化链在任何环节断裂，科学就必须止步于此，

[ɔː(r)] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['wɒntɪŋ] [tɜːm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪəriːz] .
or assume the wanting term in the series .
或者 认为 这 想要 学期 在 这 系列 .

或者假设级数中所需的项。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːpəleɪt] [ðiːz] ['mɪsɪŋ] [tɜːmz] ,
We have the right to interpolate these missing terms ,
我们 有 这 正确的 到 插 这些 丢失的 条款 ,

我们有权对这些缺失的术语进行补充。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [gɒd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn]
for we must assume that the thoughts of God communicated to us in
为了 我们 必须 认为 那 这 想法 的 上帝 沟通 到 我们 在
[mə'tɪəriəl] [fɔːmz] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
material forms constitute a continuous revelation ,
材料 表格 构成 一个 连续的 启示 ,

因为我们必须假定，上帝以物质形式传达给我们的思想构成了一种持续不断的启示。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [mæn] [ðə; ði]
beginning with Himself , the final generalization , and ending with man the
开始 和 他本人 , 这 最终的 概括 , 和 结束 和 男人 这
[haɪɪst] [ˌɪndɪvɪdʒuəlaɪ'zeɪʃn] .
highest individualization .
最高 个性化 .

从祂自身（最终的概括）开始，到人（最高的个体化）结束。

[ðiːz] ['lɪmɪts][ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] — [ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,
These limits are fixed — the one by the nature of God ,
这些 限制 是 固定的 — 这 一 经过 这 自然 的 上帝 ，

这些限制是固定的——一个是上帝的本性所决定的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] .
and the other by the nature of man .
和 这 其他 经过 这 自然 的 男人 .

另一种则源于人性的使然。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌɪntə'miːdiət] [tɜːmz] .
Between these two extremes we must find a series of intermediate terms .
之间 这些 二 极端情况 我们 必须 寻找 一个 系列 的 中间的 条款 .

在这两个极端之间，我们必须找到一系列中间项。

['eni] ['ʌðə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnət] ['sɪəriːz][ɪz]
Any other conception of their relation than that of a determinate series is
任何 其他 概念 的 他们的 关系 比 那 的 一个 确定 系列 是
[ɪm'pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] ;
impossible and irrational ;
不可能的 和 非理性 ;

除了确定级数关系之外，任何其他对它们之间关系的理解都是不可能且不合理的；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪəriːz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] , [miːnz] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]
and a series , so far as it means anything , means evolution of some
和 一个 系列 ， 所以 远的 作为 它 方法 任何事物 ， 方法 进化 的 一些
[sɔːt] .
sort .
种类 .

而“系列”一词，就其意义而言，意味着某种形式的演变。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tɜːmz] — [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ˌriːprə'djuːs]
Finding the relation between these terms — distinguishing the same which reproduces
寻找 这 关系 之间 这些 条款 — 区别 这 相同的 哪个 复制
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ，

找出这些术语之间的关系——区分那些能够自我复制的同一事物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɪtʃ] [ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ] [njuː] [tɜːm] — [ðæt] [ɪz] ,
and the different which introduces a new term — that is ,
和 这 不同的 哪个 介绍 一个 新的 学期 — 那 是 ，

以及引入新术语的不同之处——也就是说，

[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] — [ɪz][ðə; ði]['prɒbləm] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['saɪəns] .
determining the law of apparent evolution — is the problem presented to science .
确定 这 法律 的 明显 进化 — 是 这 问题 呈现 到 科学 .

确定表观进化规律——这是科学面临的问题。

[ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] [faʊnd] [boʊdz] [lɔː] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ['vaɪəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The astronomer found Bode's law to all appearance violated by the omission of
这 天文学家 成立 博德的 法律 到 全部 外貌 违反 经过 这 省略 的
[ə; eɪ]['plænɪt] [bɪ'twiːn] [mɑːz][ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)] .
a planet between Mars and Jupiter .
一个 行星 之间 火星 和 木星 .

天文学家发现，火星和木星之间缺少一颗行星，这似乎违反了波德定律。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] ,
He could see no reason for the law ,
他 可以 看 不 原因 为了 这 法律 ，

他看不出这条法律有任何存在的理由。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['plænɪts] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kri'eɪtə(r)] ,
but if the planets had been placed by an intelligent Creator ,
但 如果 这 行星 有 到过 放置 经过 一个 聪明的 创作者 ,

但如果这些行星是由一位智慧的造物主放置的，

[sʌm; səm] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'skʌvərəbl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] .
some order of arrangement must be discoverable according to which their position was determined .
一些 命令 的 安排 必须 是 可发现的 根据 到 哪个 他们的 位置 曾是 决定 .

必须能够发现某种排列顺序，根据这种顺序才能确定它们的位置。

[ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðem; ðəm] [pleɪst] [fɔː'tjuːɪtəsli] .
The Creator being intelligent , it is impossible to conceive them placed fortuitously .
这 创作者 存在 聪明的 , 它 是 不可能的 到 构想 他们 放置 偶然 .

造物主是智慧的，所以不可能认为这些事物是偶然被安排在那里的。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [mɑːz] [ænd; ənd] ['dʒuːpɪtə(r)] ,
There must then be a link between Mars and Jupiter ,
那里 必须 然后 是 一个 关联 之间 火星 和 木星 ,

那么火星和木星之间必然存在某种联系。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [lɔː] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] ['kænɒt] [biː; bi] ['brəʊkən] .
because the law once established cannot be broken .
因为 这 法律 一次 已确立的 不能 是 破碎的 .

因为法律一旦确立就不能被打破。

[ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [liːvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æksɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plɑːnt] .
The same law may be observed in the arrangement of leaves around the axis of a plant .
这 相同的 法律 可能 是 观察到 在 这 安排 的 树叶 大约 这 轴 的 一个 植物 .

同样的规律也体现在植物叶片围绕茎干的排列上。

[ɪf] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɔːdə(r)] ,
If intelligence arranged them they must be arranged in some order ,
如果 智力 安排 他们 他们 必须 是 安排 在 一些 命令 ,

如果情报部门安排了这些行动，那么这些行动必然是按照某种顺序进行的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ['nevə(r)] [pəf'ɔːmz] [ðə; ði] [liːst] [ækt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
for intelligence never performs the least act without a purpose .
为了 智力 绝不 表演 这 至少 行为 没有 一个 目的 .

因为智慧生物绝不会无缘无故地做出任何举动。

[iːtʃ] [liːf] [ɔː(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [liːvz] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [liːf] [ɔː(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [liːvz] .
Each leaf or pair of leaves is not a mere duplication of the previous leaf or pair of leaves .
每个 叶子 或者 一对 的 树叶 是 不是 一个 仅仅 复制 的 这 以前的 叶子 或者 一对 的 树叶 .

每一片叶子或每一对叶子都不是前一片叶子或前一对叶子的简单复制。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səb'sist]
The relation which subsists
这 关系 哪个 存在

存在的这种关系

[bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] [sets] [ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,
between any two sets in the series expresses the idea of the Creator ,
之间 任何 二 套 在 这 系列 表达 这 主意 的 这 创作者 ,

系列中任意两组数据之间都表达了造物主的思想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɒnstənt] .
and this must be constant .
和 这 必须 是 持续的 .

而且这一点必须保持不变。

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]['sɪəriːz][æz; əz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dɪfrənt] [plɑːnts] ,
Completing the series as indicated by different plants ,
完成 这 系列 作为 表明的 经过 不同的 植物 ,

根据不同植物的指示，完成该系列。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ɪf] ['eni] [tɜːm] [ɪz] [ə'pærəntli] ['wɒntɪŋ] ,
we may assume that if any term is apparently wanting ,
我们 可能 认为 那 如果 任何 学期 是 显然 想要 ,

我们可以假设，如果明显缺少某个术语，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .
it is only because it has not been discovered .
它 是 仅有的 因为 它 有 不是 到过 发现 .

仅仅是因为它尚未被发现。

[ɪn]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]
In neither of these cases would it be asserted that any physical evolution had
在 两者都不 的 这些 案例 会 它 是 断言 那 任何 身体的 进化 有
['teɪkən] [pleɪs] — [ðə; ði] [tɜːmz] [fɔːm] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [tɜːm] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ]
taken place — the terms form a series of which each term is equally determined by
已采取 地方 — 这 条款 形式 一个 系列 的 哪个 每个 学期 是 同样地 决定 经过
[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [lɔː] ;
the operation of a fixed law ;
这 手术 的 一个 固定的 法律 ;

在这两种情况下，都不会断言发生了任何物理演化——这些术语构成了一个序列，其中每个术语都由一个固定规律的作用而同样地决定；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [prɪ'saɪsli] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
and yet it is an operation precisely analogous to that which in the case
和 然而 它 是 一个 手术 恰恰 类似的 到 那 哪个 在 这 案件
[ɒv; əv] ['ænɪmlz] ['prez(ə)nts] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
of animals presents every appearance of a real evolution .
的 动物 礼物 每一个 外貌 的 一个 真实的 进化 .

然而，这种操作与动物身上呈现出真正进化的种种迹象完全类似。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,
Take , for instance , a series of animals ,
拿 , 为了 实例 , 一个 系列 的 动物 ,

例如，以一系列动物为例，

[prɪ'zentɪŋ] [æt; ət][wʌn]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌruːdɪ'mentri] [fɔːmz] ,
presenting at one period of time the simplest and most rudimentary forms ,
呈现 在 一 时期 的 时间 这 最简单的 和 最多 基本的 表格 ,

在某一时期呈现出最简单、最原始的形式，

[ænd; ənd][æt; ət][ə'nʌðə(r)][ðə; ði][məʊst]['kɒmpleks][ænd; ənd] ['haɪli] ['ɔːgənaɪzd] ;
and at another the most complex and highly organized ;
和 在 其他 这 最多 复杂的 和 高度 组织 ;

而在另一处，则是最复杂、组织最严密的；

[wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [kən'siːv] [ðiːz] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ˌɪntə'miːdiət] [tɜːmz] ,
we cannot do otherwise than conceive these two extremes as related by intermediate terms ,
我们 不能 做 否则 比 构想 这些 二 极端情况 作为 有关的 经过 中间的 条款 ,

我们只能将这两个极端视为通过中间项相互联系在一起。

[θruː] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [lɔː] [wɪtʃ] [həʊldz] [gʊd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪəriːz] .
through the operation of some law which holds good throughout the series .
通过 这 手术 的 一些 法律 哪个 持有 好的 自始至终 这 系列 .

通过贯穿整个系列的某些规律的运作。

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] ,
The relation subsisting between any two ,
这 关系 生存 之间 任何 二 ,

任意两个个体之间存在的关系，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['eni] ['ʌðə(r)] [tuː] ['sɪmələli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
must be the same as that subsisting between any other two similarly situated ,
必须 是 这 相同的 作为 那 生存 之间 任何 其他 二 相似地 位于 ,

必须与任何其他两个类似情况的人之间的关系相同。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ɪt'self] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] ['defɪnət] [lɔː] [dɪ'skʌvərəbl] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [sets][ɒv; əv] [tɜːmz] .
or a departure from that relation which is itself governed by a definite law discoverable from a comparison of two sets of terms .
或者 一个 离开 从 那 关系 哪个 是 本身 受统治 经过 一个 定 法律 可发现的 从 一个 比较 的 二 套 的 条款 .

或者说，这种关系本身受到某种确定规律的约束，而这种规律可以通过比较两组术语来发现。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [lɔː] [ɪz][səʊ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd][səʊ]['rɪdʒɪd] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːpəleɪt] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [tɜːm] ,
The application of this law is so universal and so rigid that we need not hesitate to interpolate a missing term ,
这 应用 的 这 法律 是 所以 普遍的 和 所以 死板的 那 我们 需要 不是 犹豫 到 插 一个 丢失的 学期 ,

这条定律的应用如此普遍且如此严格，以至于我们无需犹豫地插入一个缺失的项。

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [ə'sɜːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [dʌz] [ɪg'zɪst][ɔː(r)][hæz; həz][ɪg'zɪstɪd] .
and confidently assert that it either does exist or has existed .
和 自信地 断言 那 它 任何一个 做 存在 或者 有 存在 .

并自信地断言它要么存在，要么曾经存在过。

[tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɪn] ['riːzənɪŋ] .
To deny this principle is to deny the necessity of continuity in reasoning .
到 否定 这 原则 是 到 否定 这 必要性 的 连续性 在 推理 .

否认这一原则，就是否认推理连续性的必要性。

[ðɪs] [ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['mætə(r)][baɪ][ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv][dʒə'nerɪk] [fɔːmz] ['ʌndə(r)][spə'sɪfɪk] ['dɪfərənsɪz] .
This continuity of thought is represented in matter by the persistence of generic forms under specific differences .
这 连续性 的 想法 是 代表 在 事情 经过 这 持久性 的 通用的 表格 在下面 具体的 差异 .

这种思想的连续性在物质中表现为一般形式在具体差异下的持续存在。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][spə'sɪfɪk][ɪz][ðə; ði][dʒə'nerɪk] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ə'dɪʃən] ,
But just as the specific is the generic with certain additions ,
但 只是 作为 这 具体的 是 这 通用的 和 肯定 新增内容 ，
但正如具体事物是通用事物加上某些附加物一样，

[səʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [ðɪs] [seɪm] [dʒə'nerɪk] [wɪð] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ə'dɪʃən] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'dɪʃən] ,
so the individual is this same generic with still further additions ; and these additions ,
所以 这 个人 是 这 相同的 通用的 和 仍然 更远 新增内容 ； 和 这些 新增内容 ，
因此，个体在保持原有特征的基础上，又增加了一些其他特征；而这些新增特征，

['weðə(r)] [kən'sɪdəd] ['səʊlli] [ɪn] [speɪs] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
whether considered solely in space , as given in the symbols of physical science ,
无论 经过考虑的 仅 在 空间 ， 作为 给定 在 这 符号 的 身体的 科学 ，
如果仅从空间角度考虑，如物理科学符号所表示的那样，

[ɔː(r)][ɪn] [taɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['saɪəns] ,
or in time as in the conceptions of intellectual science ,
或者 在 时间 作为 在 这 概念 的 知识分子 科学 ，
或者随着时间的推移，就像在理智科学的概念中那样，

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'veəriɪŋ] [lɔː] .
must be determined by the same unvarying law .
必须 是 决定 经过 这 相同的 不变的 法律 .
必须遵循同一不变的规律。

[ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] ['fəːniʃ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
The persistence of the same form furnishes us the means of identifying this relation ,
这 持久性 的 这 相同的 形式 提供 我们 这 方法 的 识别 这 关系 ，
同一形式的持续存在为我们提供了识别这种关系的方法。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [sək'sesɪv] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒə'nerɪk] [wɒz; wəz] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
while the differences reveal to us the successive steps by which the generic was differentiated into the individual .
尽管 这 差异 揭示 到 我们 这 连续 步骤 经过 哪个 这 通用的 曾是 差异化的 进入 这 个人 .
这些差异向我们揭示了通用物种分化为个体物种的连续步骤。

[ɪf] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [θɔːt] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv]
If the creative thought has been expressed by the forms of
如果 这 有创造力的 想法 有 到过 表达 经过 这 表格 的
如果创造性思维已经通过以下形式表达出来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]
[第24页]

['mætə(r)] , [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ðʌs] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] [fɔːmz] [ɒv; əv]['mætə(r)] .
matter , the laws of thought must be thus expressed in the relative forms of matter .
事情 ， 这 法律 的 想法 必须 是 因此 表达 在 这 相对的 表格 的 事情 .
物质，思想的规律也必须以物质的相对形式来表达。

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn'tɜːprət] ['aɪsəleɪtɪd][aɪ'diəz] ,
Anything less than this , while it might interpret isolated ideas ,
任何事物 较少的 比 这 , 尽管 它 可能 解释 孤立 想法 ,

低于这个标准的任何做法，虽然可能可以解释孤立的概念，

[wʊd] [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['prəʊses] ,
would not communicate the method of the creative process ,
会 不是 交流 这 方法 的 这 有创造力的 过程 ,

不会传达创作过程的方法，

[ænd; ənd] ['saɪəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meθəd] .
and science is nothing but the discovery of this method .
和 科学 是 没有什么 但 这 发现 的 这 方法 .

科学不过是发现这种方法的过程。

[ɪf] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]['prəʊses][mʌst; məst][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz] ,
If the terms of the logical process must be arranged in a series ,
如果 这 条款 的 这 逻辑 过程 必须 是 安排 在 一个 系列 ,

如果逻辑过程中的各项必须按顺序排列，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmbəlz] ['rendərɪŋ] [ðɪs] ['lɒdʒɪk(ə)l]['prəʊses] ['kɒgnɪzəbəl] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'reɪndʒd]
the physical symbols rendering this logical process cognizable , must be arranged
这 身体的 符号 渲染 这 逻辑 过程 可认知的 , 必须 是 安排
[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['sɪəriːz] ,
in a similar series ,
在 一个 相似的 系列 ,

使这一逻辑过程可认知的物理符号，必须按类似的顺序排列。

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wen] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]['prəʊses] [bɪ'kʌmz] [ˌʌndi'skʌvərəbl] .
for science becomes impossible when the logical process becomes undiscoverable .
为了 科学 变成 不可能的 什么时候 这 逻辑 过程 变成 无法发现的 .

当逻辑过程无法被发现时，科学就不可能存在了。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz][mʌst; məst][biː; bi] ['kɒgnɪzəbəl] .
The differences between the terms in this series must be cognizable .
这 差异 之间 这 条款 在 这 系列 必须 是 可认知的 .

本系列术语之间的区别必须是可识别的。

[tuː] [tɜːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l] ;
Two terms which are indistinguishable are practically identical ;
二 条款 哪个 是 无法区分的 是 几乎 完全相同的 ;

两个无法区分的术语实际上是相同的；

[ænd; ənd] [tuː] [tɜːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][aɪ'dentɪk(ə)l] ['veəri] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪz]
and two terms which are not identical vary by a difference which is
和 二 条款 哪个 是 不是 完全相同的 各不相同 经过 一个 不同之处 哪个 是
['kɒgnɪzəbəl] [baɪ][ɪt'self] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [tɜːm] .
cognizable by itself apart from either term .
可认知的 经过 本身 除 从 任何一个 学期 .

两个不相同的术语之间的差异，即使与任何一个术语本身无关，也是可以单独识别的差异。

[ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tɜːm] .
The steps in the logical evolution of the final term .
这 步骤 在 这 逻辑 进化 的 这 最终的 学期 .

最终术语逻辑演变的步骤。

['biːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sepərəbl] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒgnɪzəbəl] ,
Being must be separable to be cognizable ,
存在 必须 是 可分离 到 是 可认知的 ,

存在必须是可分离的才能被认知。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [fɔːmz] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðiːz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ]
and the material forms interpreting these steps to the senses must also
和 这 材料 表格 翻译 这些 步骤 到 这 感官 必须 还
[biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
be distinguishable .
是 可区分的 .

并且，向感官诠释这些步骤的物质形式也必须是可区分的。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒiːnəs][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn]
A species differs from the genus by the addition of at least one
一个 物种 不同 从 这 属 经过 这 添加 的 在 至少 一
[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .
attribute .
属性 .

物种与属的区别在于至少多出一个特征。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒiːnəs] , [ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɪtʃ]
Now , if the species is distinguishable from the genus , the attribute which
现在 , 如果 这 物种 是 可区分的 从 这 属 , 这 属性 哪个
[ˌdɪfə'renʃieɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,
differentiates it ,
区别 它 ,

如果物种与属可以区分开来，那么区分它们的属性是什么呢？

[mʌst; məst][biː; bi] ['seprətli] ['kɒgnɪzəbəl] — [səʊ]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
must be separately cognizable — so also the individual differs from the
必须 是 分别地 可认知的 — 所以 还 这 个人 不同 从 这
['spiːʃiːz] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] ,
species by the addition of attributes ,
物种 经过 这 添加 的 属性 ,

必须能够被单独认知——因此，个体与物种的区别也在于其所具有的属性。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪn][laɪk]['mænə(r)][biː; bi] ['seprətli] ['kɒgnɪzəbəl] ,
which must in like manner be separately cognizable ,
哪个 必须 在 喜欢 方式 是 分别地 可认知的 ,

同样，这些也必须是可单独认知的。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [kən'siːvd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
or the species will never be conceived independently of the individuals .
或者 这 物种 将要 绝不 是 构思 独立 的 这 个人 .

否则，物种将永远无法脱离个体而存在。

[ə; eɪ] [θɔːt] ['kænɒt] [prə'siːd] [baɪ][ɪn'sensəb(ə)l][steps] ,
A thought cannot proceed by insensible steps ,
一个 想法 不能 继续 经过 麻木不仁 步骤 ,

思想不可能以毫无意义的步骤进行。

[nɔː(r)][kæn; kən][ɪts][mə'tɪəriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veəri] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'tɜːmɪnət] [ænd; ənd]
nor can its material expression vary otherwise than by determinate and
也不 能 它是 材料 表达 各不相同 否则 比 经过 确定 和
[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['dɪfərənsɪz] .
distinguishable differences .
可区分的 差异 .

其物质表现形式也只能通过确定的、可区分的差异来改变。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] [ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [nə'sesəti] .
The distinction of species is thus a logical necessity .
这 区别 的 物种 是 因此 一个 逻辑 必要性 .

因此，物种的区分是逻辑上的必然。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːnəs] [gɪvz] ['ɒrɪdʒɪn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkt] ['spiːʃiːz] ;
The addition of distinct attributes to the genus gives origin to distinct species ;
这 添加 的 清楚的 属性 到 这 属 给予 起源 到 清楚的 物种 ;

属的增加赋予了物种不同的特征；

[ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'trɪbjuːts] [nɒt] [ə'fektɪŋ] [ðeə(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [aɪ'dentəti] [gɪvz] [raɪz] [tuː; tə] [və'raɪətiz] .
variation in attributes not affecting their substantial identity gives rise to varieties .
变化 在 属性 不是 影响 他们的 重大的 身份 给予 上升 到 品种 .

不影响其本质特征的属性变化会产生品种。

[wʌn] ['spiːʃiːz] , [ðen] , ['kænɒt] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] , [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [spə'sɪfɪk] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,
One species , then , cannot become another , except by the assumption of a new specific attribute ,
一 物种 , 然后 , 不能 变得 其他 , 除了 经过 这 假设 的 一个 新的 具体的 属性 ,

因此，一个物种不可能变成另一个物种，除非它具有新的特定属性。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] ['spiːʃiːz] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒiːnəs] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,
so that one species passes into another precisely as the genus passes into the species ,
所以 那 一 物种 通过 进入 其他 恰恰 作为 这 属 通过 进入 这 物种 ,

因此，一个物种演变为另一个物种，正如属演变为种一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] , [ðæn; ðən] [wʌn] [θɔːt] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .
and that is just as , and not otherwise , than one thought passes into another .
和 那 是 只是 作为 , 和 不是 否则 , 比 一 想法 通过 进入 其他 .

而这正是，也正是，一个念头过渡到另一个念头。

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['prəʊses] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒə'nerɪk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
The fundamental law of the logical process is that we pass from the generic towards the individual ;
这 基本的 法律 的 这 逻辑 过程 是 那 我们 经过 从 这 通用的 向 这 个人 ;

逻辑过程的基本规律是从普遍性走向个体性；

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə]
from the simple to
从 这 简单的 到

从简单到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['kɒmpleks] .
the complex .
这 复杂的 .

该建筑群。

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] [kæn; kən] [prə'siːd] ['əʊnli] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒiːnəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] — [ðæt] [ɪz] ,
Induction can proceed only by assuming a genus at the outset — that is ,
就职 能 继续 仅有的 经过 假设 一个 属 在 这 开端 — 那 是 ,

归纳法只能在一开始就假定一个属——也就是说，

[baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ə'trɪbjuːts] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi][dʒə'nerɪk] .
by assuming certain attributes in the individual to be generic .
经过 假设 肯定 属性 在 这 个人 到 是 通用的 .

通过假设个体中的某些属性是普遍存在的。

[trænz'leɪt] [ðɪs] [lɔː] ['ɪntuː][mə'tɪəriəl] [fɔːmz] ,
Translate this law into material forms ,
翻译 这 法律 进入 材料 表格 ,

将这条定律转化为物质形式，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['haɪə(r)] — [ðæt] [ɪz][mɔː(r)]['kɒmpleks] — ['spiːʃiːz] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm]
and we have each higher — that is more complex — species evolved from
和 我们 有 每个 更高 — 那 是 更多的 复杂的 — 物种 进化 从
[ðə; ði]['ləʊə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
the lower by the addition of some new characteristic .
这 降低 经过 这 添加 的 一些 新的 特征 .

我们有的每一个更高级的物种（也就是更复杂的物种）都是由较低级的物种通过添加一些新的特征而进化而来的。

[ðɪs] [njuː] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['kænɒt] [biː; bi] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fʌŋkʃən(ə)l] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]
This new attribute cannot be added by the functional activity of the lower
这 新的 属性 不能 是 额外 经过 这 功能性 活动 的 这 降低
['ɔːgənɪzəm] ;
organism ;
生物 ;

低等生物的功能活动无法增加这种新属性；

[ðæt] [kæn; kən]['əʊnli] [ˌriːprə'djuːs] [ɪt'self] .
that can only reproduce itself .
那 能 仅有的 复制 本身 .

它只能自我复制。

[ə; eɪ] [θɔːt] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ['mɪəli] [θruː] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
A thought does not change merely through repeated expression .
一个 想法 做 不是 改变 仅仅 通过 重复 表达 .

思想不会仅仅通过重复表达而改变。

[wiː; wi] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlədʒɪzəm] , [nɒt][frɒm; frəm] [iːtʃ] [tɜːm] ,
We pass to the conclusion of a syllogism , not from each term ,
我们 经过 到 这 结论 的 一个 三段论 , 不是 从 每个 学期 ,

我们不是从三段论的每个部分推导出结论，而是直接得出结论。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən]
but from a comparison of the premises — and this requires an
但 从 一个 比较 的 这 前提 — 和 这 需要 一个
[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] .
intellectual operation entirely distinct from a mere apprehension of the terms .
知识分子 手术 完全 清楚的 从 一个 仅仅 忧虑 的 这 条款 .

但要从对前提的比较来看——这需要一种与仅仅理解术语完全不同的智力活动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ;
It is one thing to comprehend the premises ;
它 是 一 事物 到 理解 这 前提 ;

理解前提是一回事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)][tuː; tə] [dɪ'djuːs] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
it is quite another to deduce a conclusion from them .
它 是 相当 其他 到 推断 一个 结论 从 他们 .

但从中推断结论则是另一回事。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˌnesəˈserəli] [ˈfɒləʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [ˈseprət] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə]
It may necessarily follow , but it requires a separate act of the mind to
它 可能 一定 跟随 ， 但 它 需要 一个 分离 行为 的 这 头脑 到
[riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
reach it .
抵达 它 .

这或许是必然的，但需要单独的思维活动才能得出。

[ˈpremɪsɪz] [wɪl] [nɒt] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] [riːtʃ] [ə; eɪ] [kənˈkluːʒn] .
Premises will not of themselves reach a conclusion .
前提 将要 不是 的 他们自己 抵达 一个 结论 .

前提本身并不能得出结论。

[ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ˈmætə(r)] ,
Reading this same truth in the forms of matter ,
阅读 这 相同的 真相 在 这 表格 的 事情 ，

在物质形式中解读同样的真理，

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈspiːʃiːz] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [ˈɪntuː] [ˈhaɪə(r)] [ˈspiːʃiːz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n]
we may say that species will not pass into higher species without the intervention
我们 可能 说 那 物种 将要 不是 经过 进入 更高 物种 没有 这 干涉
[ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːs] [dɪˈstɪŋkt] [frɒm; frəm][ˈaɪðə(r)] .
of a force distinct from either .
的 一个 力量 清楚的 从 任何一个 .

我们可以说，如果没有一种不同于物种本身的力量的介入，物种就不会进化成更高级的物种。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [ædz] [ə; eɪ] [njuː] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [ˈsepərəbl]
The impulse which adds a new attribute must be intellectually separable
这 冲动 哪个 添加 一个 新的 属性 必须 是 智力方面 可分离
[frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] [ˈpriː] - [ɪɡˈzɪstɪŋ] ,
from all those pre - existing ,
从 全部 那些 预 - 现存的 ，

产生新属性的冲动必须在理智上与所有先前存在的属性相分离。

[ænd; ənd][ɪts][məˈtɪəriəl] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɪzɪkli] [dɪˈstɪŋkt] [frɒm; frəm][ˈpriː] - [ɪɡˈzɪstɪŋ]
and its material representation must be physically distinct from pre - existing
和 它是 材料 表示 必须 是 身体 清楚的 从 预 - 现存的
[fɔːmz] .
forms .
表格 .

其物质表现形式必须在物理上与先前存在的形式截然不同。

[ðɪs] [kəmˈpliːt] [ˌseprəˈbɪləti] [priˈkluːd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdʒenəsɪs] .
This complete separability precludes the possibility of mere physical genesis .
这 完全的 可分离性 排除 这 可能性 的 仅仅 身体的 创世纪 .

这种完全的可分离性排除了单纯物理起源的可能性。

[ðə; ði] [ˈædɪd] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ɪz] [prɪˈzentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈmætə(r)] ,
The added attribute is presented by a new form of matter ,
这 额外 属性 是 呈现 经过 一个 新的 形式 的 事情 ，

新增的属性由一种新的物质形态呈现。

[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] — [ə; eɪ] [njuː] [ɪˈfekt] , [riˈkwaiə] [ðə; ði][ˈeɪdʒənsi]
revealing the presence of a new thought — a new effect , requiring the agency
揭示 这 在场 的 一个 新的 想法 — 一个 新的 影响 ， 需要 这 机构
[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kɔːz] .
of a new cause .
的 一个 新的 原因 .

揭示了一种新思想的存在——一种新结果，需要一种新原因的推动。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [huː] ['nevə(r)]['djuːplɪkeɪts][hɜː(r); hə(r)]
In accordance with the usual economy of nature , who never duplicates her
在 根据 和 这 通常 经济 的 自然 ， WHO 绝不 重复项 她
['fɔːsɪz] ,
forces ,
力量 ，

根据自然界通常的规律，自然界从不重复利用自身的力量，

[tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]
change will be made only so far as may be necessary to communicate the
改变 将要 是 制成 仅有的 所以 远的 作为 可能 是 必要的 到 交流 这
[ə'dɪʃən(ə)l] [aɪ'dɪə] .
additional idea .
额外的 主意 .

只有在为了传达新增理念所必需的范围内才会进行修改。

['ɔːgəˌnɪzəmz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['priːviəs] [θɔːts] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres]
Organisms representing previous thoughts will be added to , in order to express
生物 代表 以前的 想法 将要 是 额外 到 ， 在 命令 到 表达
[ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ,
the expansion of the thought ,
这 扩张 的 这 想法 ，

为了表达思想的扩展，代表先前思想的生物体将被添加到其中。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][diː]['nəʊvəʊ][ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] .
instead of a creation de novo in each instance .
反而 的 一个 创建 德 诺沃 在 每个 实例 .

而不是每次都从头开始创建。

[ðʌs] [æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l]['seljələ(r)] ['strʌktʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][ɔː'gænɪk] ['biːɪŋs] ,
Thus an identical cellular structure will be found in all organic beings ,
因此 一个 完全相同的 细胞 结构 将要 是 成立 在 全部 有机的 生物 ，

因此，所有有机生物都具有相同的细胞结构。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ,
from the lowest to the highest ,
从 这 最低 到 这 最高 ，

从最低到最高，

[iːtʃ] ['haɪə(r)] [taɪp] ['kæriɪŋ] ['fɔːwəd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
each higher type carrying forward the idea and its physical expression found in the
每个 更高 类型 携带 向前 这 主意 和 它是 身体的 表达 成立 在 这
['ləʊə(r)] .
lower .
降低 .

每一种更高层次的类型都继承了较低层次的类型中的理念及其物质表现形式。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [nəʊ] [tuː] [tɜːmz] [ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz][kæn; kən]
The differences between no two terms in the series can
这 差异 之间 不 二 条款 在 这 系列 能

该数列中任意两个项之间的差异都可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[biː; bi]['təʊt(ə)l] , [nɔː(r)][kæn; kən] ['eni] [tuː] [tɜːmz] [biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] ,
be total , nor can any two terms be identical ,
是 全部的 ， 也不 能 任何 二 条款 是 完全相同的 ，

是全部的，而且任何两个项都不可能完全相同。

[æz; əz] [iːtʃ] ['haɪə(r)] ['spiːʃiːz] [wɪl] [ɪm'breɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ,
as each higher species will embrace all the attributes of the lower ,
作为 每个 更高 物种 将要 拥抱 全部 这 属性 的 这 降低 ,

因为每一个高等物种都会吸收低等物种的所有特征，

['difə] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
differing only by the addition of others .
不同 仅有的 经过 这 添加 的 其他的 .

区别仅在于增加了其他部件。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [truːθ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['predɪkeɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs][kæn; kən][biː; bi] ['predɪkeɪtɪd] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'teɪnd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
This is simply the physical expression of the logical truth that whatever can be predicated of the genus can be predicated of every individual contained under it .
这 是 简单地 这 身体的 表达 的 这 逻辑 真相 那 任何 能 是 预设的 的 这 属 能 是 预设的 的 每一个 个人 包含 在下面 它 .

这仅仅是逻辑真理的物理表达，即任何可以对属进行谓词的事物都可以对包含在该属下的每个个体进行谓词。

[æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] ,
As the individual is only the expansion of the genus ,
作为 这 个人 是 仅有的 这 扩张 的 这 属 ,

个体只是属的延伸，

[səʊ] ['haɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪps] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi]['sɪmələ(r)] [iks'pænʃənz] [ɒv; əv]['ləʊə(r)] .
so higher physical types must also be similar expansions of lower .
所以 更高 身体的 类型 必须 还 是 相似的 扩张 的 降低 .

因此，更高体质类型的人也一定是较低体质类型的类似扩展。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [dɪ'veləpmənt] : [praɪ'merəli][æn; ən][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dʒə'nerɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
Here , then , is evolution , or development : primarily an evolution of the generic into the individual ,
这里 , 然后 , 是 进化 , 或者 发展 : 主要 一个 进化 的 这 通用的 进入 这 个人 ,

这就是进化或发展：主要是从普遍性向个体性的进化。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒə'nerɪk][aɪ'dɪə] [θruː] [sək'sesɪv] ['indi,vidjuəlai'zeiʃən, -dʒuəli'z-] ,
the continued differentiation of a generic idea through successive individualizations ,
这 持续 差异化 的 一个 通用的 主意 通过 连续 个性化 ,

通过不断的个性化演变，使一个通用概念持续分化。

[iːtʃ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] [gruːp] [ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] , [ðʌs] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ɪn'kriːsɪŋli] ['kɒmpleks] ;
each adding to the previous group of attributes , thus rendering the idea increasingly complex ;
每个 添加 到 这 以前的 团体 的 属性 , 因此 渲染 这 主意 日益 复杂的 ;

每增加一项属性，就会在前一项属性的基础上增加新的属性，从而使概念变得越来越复杂；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [æn; ən] [ə'pærənt] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'veləpmənt] ,
and , secondly , an apparent physical evolution or development ,
和 , 第二 , 一个 明显 身体的 进化 或者 发展 ,

其次，是明显的物理演变或发展，

[ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðɪs] ['lɒdʒɪk(ə)l]['prəʊses][baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːmz] [səʊ] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə]

interpreting this logical process by a series of physical forms so related as to

翻译 这 逻辑 过程 经过 一个 系列 的 身体的 表格 所以 有关的 作为 到

[rɪ'viːl] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɔːts] [ðʌs] [ɪn'tɜːprətɪd] .

reveal the relation existing between the thoughts thus interpreted .

揭示 这 关系 现存的 之间 这 想法 因此 翻译 .

通过一系列相互关联的物理形式来解释这一逻辑过程，从而揭示由此解释的思想之间存在的关系。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz][səʊ] [rɪ'leɪtɪd] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]

In the physical representation of the ideas so related , there must be an

在 这 身体的 表示 的 这 想法 所以 有关的 , 那里 必须 是 一个

[ə'pærənt] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

apparent physical evolution — that is ,

明显 身体的 进化 — 那 是 ,

在对相关概念的物理表征中，必然存在一个明显的物理演变过程——也就是说，

[ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['lɒdʒɪkli] [mʌst; məst] , [laɪk][ðə; ði][aɪ'diəz] [ðʌs] [ɪ'vɒlvd] , [hæv; həv][ə; eɪ]

the process of evolution logically must , like the ideas thus evolved , have a

这 过程 的 进化 逻辑上 必须 , 喜欢 这 想法 因此 进化 , 有 一个

['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

physical expression ,

身体的 表达 ,

从逻辑上讲，进化过程必然像由此产生的思想一样，具有物质表现形式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesɪv] [steps] [ɪn] [ðɪs] ['lɒdʒɪk(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'viːld] [baɪ]

and the successive steps in this logical evolution must be revealed by

和 这 连续 步骤 在 这 逻辑 进化 必须 是 揭晓 经过

[mə'tɪəriəl] [fɔːmz] ['beərɪŋ] [æn; ən] [ə'næləgəs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

material forms bearing an analogous relation ,

材料 表格 轴承 一个 类似的 关系 ,

这一逻辑演进的后续步骤必须通过具有类似关系的物质形式来揭示。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]['prəʊses] .

and thereby expressing the logical process .

和 从而 表达 这 逻辑 过程 .

从而表达逻辑过程。

['mætə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kən'sɜːnd] ,

Matter is nothing , so far as we are now concerned ,

事情 是 没有什么 , 所以 远的 作为 我们 是 现在 担心的 ,

就我们现在而言，物质什么都不是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪʃn] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] .

but the condition necessary to the objective expression of thought .

但 这 状况 必要的 到 这 客观的 表达 的 想法 .

但这是客观表达思想的必要条件。

['evri] [feɪz] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən][əb'dʒektɪv][ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

Every phase of matter is simply an objective formulation of a corresponding

每一个 阶段 的 事情 是 简单地 一个 客观的 配方 的 一个 相应的

[feɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] .

phase of thought .

阶段 的 想法 .

物质的每一个阶段都只是相应思想阶段的客观体现。

['evri] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːm] [ɪm'plaɪz][æn; ən][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

Every addition to form implies an antecedent increase of thought ,

每一个 添加 到 形式 暗示 一个 前件 增加 的 想法 ,

形式的每一次增添都意味着先前思想的增强。

[æz; əz][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['fɔːm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
as there can be no formal expression until there is something to be
作为 那里 能 是 不 正式的 表达 直到 那里 是 某物 到 是
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

只有当有事物需要表达时，才能有正式的表达方式。

[ðeə(r)] [kæn; kən] , [ðen] , [biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][mɪə(r)][mə'tɪəriəl][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
There can , then , be no such thing as mere material evolution ,
那里 能 , 然后 , 是 不 这样的 事物 作为 仅仅 材料 进化 ,

因此，就不可能存在单纯的物质演化这种东西。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪz][mə'tɪəriəl][ɪz]['əʊnli] [sɪm'bɑːlɪkəl] .
for whatever is material is only symbolical .
为了 任何 是 材料 是 仅有的 象征性的 .

一切物质的东西都只是象征性的。

['mætə(r)] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['həʊlli] [ɪ'nɜːt] ,
Matter being thus wholly inert ,
事情 存在 因此 完全 惰性 ,

由于物质完全是惰性的，

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːdz] ['greɪtə(r)][kəm'pleksəti][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
the origin of the impulse towards greater complexity must be sought for
这 起源 的 这 冲动 向 更大的 复杂 必须 是 寻求 为了
[ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
outside of that which undergoes the change .
外部 的 那 哪个 经历 这 改变 .

必须从发生变化的事物之外寻找促使事物变得更加复杂的动力的根源。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] ['spiːʃiːz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['haɪə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,
The movement by which one species becomes a higher is not an elaboration ,
这 移动 经过 哪个 一 物种 变成 一个 更高 是 不是 一个 详细说明 ,

一个物种进化成更高物种的过程并非一种演化，

[æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'trɪbjuːts] , [bʌt; bət] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði]
an extension or a differentiation of existing attributes , but involves the
一个 扩大 或者 一个 差异化 的 现存的 属性 , 但 涉及 这

对现有属性的扩展或区分，但涉及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['pɒzətɪv] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] ['eni]
positive addition of a new attribute , different and distinct from any
积极的 添加 的 一个 新的 属性 , 不同的 和 清楚的 从 任何
[ɔː(r)][ɔːl] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] .
or all previously existing .
或者 全部 之前 现存的 .

积极地增加一个新属性，该属性与任何或所有先前存在的属性都不同且截然不同。

[wʌn] ['spiːʃiːz] ['kænɒt] [pɑːs] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [baɪ][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['ɪmpʌls] ,
One species cannot pass into another by an innate impulse ,
一 物种 不能 经过 进入 其他 经过 一个 先天 冲动 ,

一个物种无法通过与生俱来的本能转变为另一个物种。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɪz][æn; ən] ['entəti] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] ,

for a species is an entity composed of a determinate number of attributes ,

为了 一个 物种 是 一个 实体 由 的 一个 确定 数字 的 属性 ,

物种是由确定数量的属性构成的实体,

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'trɪbjuːts] [pə'tenʃəli] ['prez(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] .

and all attributes potentially present must be considered as actually present .

和 全部 属性 可能 展示 必须 是 经过考虑的 作为 实际上 展示 .

所有可能存在的属性都必须被视为实际存在。

[wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] ,

We cannot say that the child is a different species from the man ,

我们 不能 说 那 这 孩子 是 一个 不同的 物种 从 这 男人 ,

我们不能说孩子和人是不同的物种。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

and that one passes into the other by a process of evolution ,

和 那 一 通过 进入 这 其他 经过 一个 过程 的 进化 ,

并且二者是通过进化过程相互转化的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɑː(r); ə(r)] [pə'tenʃəli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

because all the essential attributes of the man are potentially present in the child .

因为 全部 这 基本的 属性 的 这 男人 是 可能 展示 在 这 孩子 .

因为男人的所有基本特质都可能在孩子身上体现出来。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɒlɪp] , [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'neɪt] ['fɔːsɪz] , ['ɒpəreɪtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] ,

If the polyp , by the action of innate forces , operating through a series of ages ,

如果 这 息肉 , 经过 这 行动 的 先天 力量 , 操作 通过 一个 系列 的 年龄 ,

如果水螅在内在力量的作用下,历经数个世纪,

[haʊ'evə(r)] [ɪk'stendɪd] , [kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪmpʌls] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [dɪ'veləp] [ɪt'self]['ɪntuː] [ə; eɪ][mæn] ,

however extended , can , without any impulse from without , develop itself into a man ,

然而 扩展 , 能 , 没有 任何 冲动 从 没有 , 发展 本身 进入 一个 男人 ,

然而,无论延伸多远,无需任何外力推动,就能发展成一个男人。

[ðen] [ðə; ði] ['pɒlɪp] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ,

then the polyp is as much a man as a boy is ,

然后 这 息肉 是 作为 很多 一个 男人 作为 一个 男生 是 ,

那么,这个息肉就和男孩一样,都是男人了。

['difə] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'veləpmənt] :

differing only in the time required for development :

不同 仅有的 在 这 时间 必需的 为了 发展 :

区别仅在于开发所需时间:

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪtə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [taɪps] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n]
and the data for the final deduction of the highest types of creation
和 这 数据 为了 这 最终的 扣除 的 这 最高 类型 的 创建
[mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌelɪ'mentri] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf] .
must be furnished in the most elementary forms of life .
必须 是 提供 在 这 最多 初级 表格 的 生活 .

而对最高类型造物进行最终推演所需的数据，必须在最基本的生命形式中提供。

[ðə; ði] [fɔːs] ['mænɪfestɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ɔː'gænɪk][laɪf][ɪz] ['redɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The force manifesting itself in organic life is readily distinguishable from the
这 力量 显现 本身 在 有机的 生活 是 容易 可区分的 从 这
['ɔːgənɪzəm][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestɪd] .
organism by which it is manifested .
生物 经过 哪个 它 是 表现出来 .

在有机生命中显现的力量与显现它的有机体本身很容易区分开来。

[laɪf] [ænd; ənd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɪnənɪmz] ; [wʌn][ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Life and organization are not synonyms ; one is the condition of the other ,
生活 和 组织 是 不是 同义词 ; 一 是 这 状况 的 这 其他 ,

生命和组织并非同义词；二者互为依存。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kɔːz] .
but a condition is not a cause .
但 一个 状况 是 不是 一个 原因 .

但条件并不等同于原因。

[wiː; wi][kæn; kən][kən'sɪdə(r)] [fɔːs] [ə'pɑːt][frɒm; frəm]['ɔːgənɪzəm] ,
We can consider force apart from organism ,
我们 能 考虑 力量 除 从 生物 ,

我们可以将力与生物体区分开来考虑。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn] [θɔːt] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] [meɪ] [nɒt] [ˌreprɪ'zent]
and this possible separation in thought proves that the same form may not represent
和 这 可能的 分离 在 想法 证明 那 这 相同的 形式 可能 不是 代表
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

这种思维上的分离可能证明，同一种形式未必能同时代表两者。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf][kæn; kən] ['æbsəluːtli] [ɪg'zɪst][ə'pɑːt][frɒm; frəm]['ɔːrgənz] [wɪtʃ] [sɜːv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
but that life can absolutely exist apart from organs which serve to give it
但 那 生活 能 绝对地 存在 除 从 器官 哪个 服务 到 给 它
[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] . [[θriː]] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ['biːɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ə'pɒn] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
a physical manifestation . [3] Physical life being conditioned upon organization ,
一个 身体的 表现 . [3] 身体的 生活 存在 条件反射 之上 组织 ,

但生命完全可以脱离赋予其物质形态的器官而存在。[3] 物质生命依赖于组织，

[wen'evə(r)] [ðə; ði]['ɔːgənɪzəm]['veəriz] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [ðʌs] ['mænɪfestɪd] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] ['veəri] ,
whenever the organism varies , the vital force thus manifested must also vary ,
每当 这 生物 变化 , 这 必不可少的 力量 因此 表现出来 必须 还 各不相同 ,

生物体发生变化时，其所展现的生命力也必然发生变化。

[sʌtʃ] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][ɪts][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .
such variation being necessarily antecedent to its manifestation .
这样的 变化 存在 一定 前件 到 它是 表现 .

这种变化必然先于其表现形式出现。

[ðə; ði]['ɔːgənɪzəm]['veəriz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ædɪd]
The organism varies , because it must , in order to express the added
这 生物 变化 , 因为 它 必须 , 在 命令 到 表达 这 额外
[θɔːt] .
thought .
想法 .

为了表达新增的思想，生物体必须发生变化。

[tʃeɪndʒ] [ɪn]['ɔːgənɪzəm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [nɒt] [ɪn'djuːst] [baɪ]['sɪmp(ə)l][ɔː'gænɪk]['ækʃ(ə)n] ,
Change in organism , therefore , is not induced by simple organic action ,
改变 在 生物 , 所以 , 是 不是 诱导 经过 简单的 有机的 行动 ,

因此，生物体的变化并非由简单的有机作用引起。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ɔːrgənz][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] ['æktɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][kæn; kən][biː; bi]
because the organs and the force acting through them can be
因为 这 器官 和 这 力量 表演 通过 他们 能 是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
distinguished .
杰出的 .

因为器官和作用于器官的力是可以区分的。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] ['mætə(r)][ɪz][ðə; ði][əb'dʒektɪv][ɔː(r)]['fɔːm(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
Assuming that matter is the objective or formal representation of thought ,
假设 那 事情 是 这 客观的 或者 正式的 表示 的 想法 ,

假设物质是思想的客观或形式化表现，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]
there can be no change in the material expression without a corresponding
那里 能 是 不 改变 在 这 材料 表达 没有 一个 相应的
[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [kən'sepʃ(ə)n] .
change in the antecedent conception .
改变 在 这 前件 概念 .

如果没有相应的先决观念的改变，物质表现形式就不会发生改变。

[ðeə(r)] [kæn; kən] , [ðen] , [biː; bi] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , ['əʊnli][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ˌæntɪ'siːd(ə)nt]['lɒdʒɪk(ə)l]
There can , then , be physical evolution , only as there is antecedent logical
那里 能 , 然后 , 是 身体的 进化 , 仅有的 作为 那里 是 前件 逻辑

因此，只有存在先决的逻辑演化，才有物理演化的可能性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
evolution ,
进化 ,

进化，

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɒdʒɪk(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]
and then only because of this logical evolution and not because of
和 然后 仅有的 因为 的 这 逻辑 进化 和 不是 因为 的
[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'neɪt] [ɔː'gænɪk] [fɔːs] .
the operation of an innate organic force .
这 手术 的 一个 先天 有机的 力量 .

而且这仅仅是由于这种合乎逻辑的演变，而不是由于某种内在的有机力量的作用。

[fɔːs] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪts] ['dʒenəsɪs] , [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Force , whatever may be its genesis , is only the exertion of power , not the increase of it .
力量 , 任何 可能 是 它是 创世纪 , 是 仅有的 这 用力 的 力量 , 不是 这 增加 的 它 .

力量，无论其起源如何，都只是力量的运用，而不是力量的增加。

[ɪg'zɜːʃn] ['lɪmɪts] [ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːs] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
Exertion limits the view to the force immediately in operation .
用力 限制 这 看法 到 这 力量 立即地 在 手术 .

用力时，视野仅限于正在发挥作用的力量。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'pleɪs] [wʌn] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,
We may replace one manifestation by another ,
我们 可能 代替 一 表现 经过 其他 ,

我们可以用一种表现形式取代另一种表现形式，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ɪn'kriːst] [nɔː(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .
but the quantity is neither increased nor diminished by this change .
但 这 数量 是 两者都不 增加 也不 减少 经过 这 改变 .

但这种变化既不会增加也不会减少数量。

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [fɔːm] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːs] : [ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mætə(r)] ,
Change in form implies the operation of force : and apart from such manifestation in matter ,
改变 在 形式 暗示 这 手术 的 力量 : 和 除 从 这样的 表现 在 事情 ,

形态的变化意味着力的作用：除了这种在物质中的表现形式之外，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði] [tests] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pjʊəli] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔːz] .
it escapes the tests of science , and passes into the purely metaphysical notion of cause .
它 逃脱 这 测试 的 科学 , 和 通过 进入 这 纯粹 形而上学的 概念 的 原因 .

它逃脱了科学的检验，进入了纯粹形而上学的因果概念。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːs] [biː; bi] ['kɒnstənt] , [ɔː(r)] , [ɪf] ['dɪfrənt] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['blendɪd] ,
And unless the operation of force be constant , or , if different forces are blended ,
和 除非 这 手术 的 力量 是 持续的 , 或者 , 如果 不同的 力量 是 混合 ,

除非作用力是恒定的，或者，如果不同的力混合在一起，

['veəriəb(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɪ'tɜːmɪnət] [lɔː] , [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərəbl] ,
variable according to some determinate law , the action of which is constant and discoverable ,
多变的 根据 到 一些 确定 法律 , 这 行动 的 哪个 是 持续的 和 可发现的 ,

根据某些确定的规律变化，其作用是恒定的且可发现的。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['juːnɪts] [ɒv; əv] [fɔːs] [ɑː(r); ə(r)] ['seprətli] ['meʒərəbl] ,
so that the different units of force are separately measurable ,
所以 那 这 不同的 单位 的 力量 是 分别地 可测量的 ,

这样，不同的力单位就可以分别测量了。

[ðə; ði] [fɔːs] [ðʌs] [ɪ'regjələ(r)][ɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kætəgəri] .

the force thus irregular in its action can never be placed in any scientific category .

这 力量 因此 不规则的 在 它是 行动 能 绝不 是 放置 在 任何 科学 类别 .

这种作用方式不规则的力永远无法归入任何科学范畴。

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [ðen] , ['kænɒt] [prə'siːd] [frɒm; frəm] ['eni] [ɪ'neɪt] [ɔː'gænɪk] ['ɪmpʌls] , [ən'les] [ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [tend] [tuː; tə][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃn] ,

Evolution , then , cannot proceed from any innate organic impulse , unless the force that tends to exact reproduction ,

进化 , 然后 , 不能 继续 从 任何 先天 有机的 冲动 , 除非 这 力量 那 倾向于 到 精确的 生殖 ,

因此，进化不可能源于任何内在的有机冲动，除非有那种促使繁衍的力量出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [in'djuːs, in'duːs][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [biː; bi] ['iːkwəli] [ænd; ənd] ['seprətli] ['kɒgnɪzəbəl] .

and the force that induces a change be equally and separately cognizable .

和 这 力量 那 诱导 一个 改变 是 同样地 和 分别地 可认知的 .

引起变化的力也同样可以单独被认知。

[tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [prə'siːd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [lɔː] [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

Change must proceed according to some law which accounts for the change ,

改变 必须 继续 根据 到 一些 法律 哪个 账户 为了 这 改变 ,

变革必须遵循某种解释变革的规律。

[ænd; ənd] [dis'tiŋgwiʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ɪg'zɜːʃn] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [ˌdiːvi'eɪʃn] .

and distinguishes between the normal exertion of power and that exertion which causes a deviation .

和 区别 之间 这 普通的 用力 的 力量 和 那 用力 哪个 原因 一个 偏差 .

并区分了正常的力量运用和导致偏差的力量运用。

['saɪəns] , [tuː; tə][biː; bi] ['saɪəns] , [mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ə'pærənt] [ɪk'sepʃnz] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['regjələ(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːsɪz] ,

Science , to be science , must explain apparent exceptions as fully as the regular operation of forces ,

科学 , 到 是 科学 , 必须 解释 明显 例外情况 作为 完全 作为 这 常规的 手术 的 力量 ,

科学，作为科学，必须像解释力的正常运作一样，充分解释明显的例外情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['kɑːgnɪzəbli] [baɪ] [ɪt'self][æz; əz][ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [ækts] ['regjələli] .

and that which causes the irregularity must be as distinctly cognizably by itself as the force which acts regularly .

和 那 哪个 原因 这 不规则 必须 是 作为 明显地 可认知地 经过 本身 作为 这 力量 哪个 行为 经常 .

导致不规则性的因素本身必须像规律性作用的力一样，具有清晰可辨性。

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['saɪəns] .

Anything less than this is not science .

任何事物 较少的 比 这 是 不是 科学 .

低于这个标准的就不是科学。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['neptjuːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]
The discovery of Neptune was the result of the application of this
这 发现 的 海王星 曾是 这 结果 的 这 应用 的 这
['prɪnsəp(ə)l] ;
principle ;
原则 ;

海王星的发现正是应用这一原理的结果;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n]
it was a successful attempt to discriminate the force which caused variation
它 曾是 一个 成功的 试图 到 辨析 这 力量 哪个 导致 变化
[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] ['regjələli] .
from the force which operated regularly .
从 这 力量 哪个 经营的 经常 .

这是一次成功的尝试，目的是区分导致变化的力与正常作用力。

[iːtʃ] ['spiːʃiːz] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːsɪz] ,
Each species represents the operation of certain vital forces ,
每个 物种 代表 这 手术 的 肯定 必不可少的 力量 ,

每一种物种都代表着某些生命力量的运作。

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] ['fɪzɪkli] [pɑːs] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːs] ,
and one cannot physically pass into another except by the increase of this force ,
和 一 不能 身体 经过 进入 其他 除了 经过 这 增加 的 这 力量 ,

只有通过增强这种力，一个人才能在物理上进入另一个人。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ;
or at least by a change in the manner of its manifestation ;
或者 在 至少 经过 一个 改变 在 这 方式 的 它是 表现 ;

或者至少通过其表现方式的改变;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ə'maʊnt] [ɔː(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][də'rekʃ(ə)n][mʌst; məst] ['seprətli] [biː; bi]
and this increase in amount or this change in direction must separately be
和 这 增加 在 数量 或者 这 改变 在 方向 必须 分别地 是
[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
accounted for .
已记录 为了 .

金额的增加或方向的改变必须单独说明。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Nor does it matter , for the purposes of this discussion ,
也不 做 它 事情 , 为了 这 目的 的 这 讨论 ,

就本次讨论而言，这一点也无关紧要。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv] [ðɪs] ['ædɪd] ['ɪŋkrəmənt] , ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪts]
as to the genesis of this added increment , further than to show that its
作为 到 这 创世纪 的 这 额外 增量 , 更远 比 到 展示 那 它是
['ɒrɪdʒɪn][mʌst; məst]
origin must
起源 必须

至于这一新增增量的由来，除了表明其起源必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[biː; bi][ɪk'stɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːgənɪzəm][baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['mænɪfestɪd] ;
be exterior to the organism by which its presence is manifested ;
是 外部的 到 这 生物 经过 哪个 它是 在场 是 表现出来 ;

位于生物体外部，并通过其存在表现出来;

[fɔː(r); fə(r)] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒi] ['æktɪŋ] [θruː] [æn; ən]['ɔːgənɪzəm][ɪz][ə; eɪ]['juːnɪt] , [ænd; ənd] ['kænɒt] ,
for vital energy acting through an organism is a unit , and cannot ,
为了 必不可少的 活力 表演 通过 一个 生物 是 一个 单元 , 和 不能 ,
['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ,
even in thought ,
甚至 在 想法 ,

生命能量在生物体内的作用是一个整体，即使在思想中也不可能。

[biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['pɔːʃənz] .
be separated into distinguishable portions .
是 分开 进入 可区分的 部分 .

被分成可区分的部分。

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒi] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmpʌls] [hæz; həz]
Change in the direction of vital energy indicates that the original impulse has
改变 在 这 方向 的 必不可少的 活力 表示 那 这 原来的 冲动 有
[biːn] ['mɒdɪfaɪd] [ɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n][baɪ] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [fɔːs] ,
been modified in its action by encountering another force ,
到过 修改的 在 它是 行动 经过 遭遇 其他 力量 ,

生命能量方向的改变表明，最初的冲动在受到另一种力量的影响后，其作用方式发生了改变。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːs] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [fɔːs] .
for nothing but force can change the direction of force .
为了 没有什么 但 力量 能 改变 这 方向 的 力量 .

只有力才能改变力的方向。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
It does not fall within the range of this paper to determine the nature of
它 做 不是 落下 之内 这 范围 的 这 纸 到 决定 这 自然 的
[ðɪs] [ɪk'stɪəriə(r)] [fɔːs] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [ðæt] ['æktɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]
this exterior force which is thus distinguishable from that acting through the vital
这 外部的 力量 哪个 是 因此 可区分的 从 那 表演 通过 这 必不可少的
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
organization ,
组织 ,

本文的目的并非确定这种外部力量的性质，因此无法将其与作用于生命组织内部的力量区分开来。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['seprət] [əb'dʒektɪv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
and therefore capable of separate objective representation .
和 所以 有能力的 的 分离 客观的 表示 .

因此能够进行单独的客观表征。

[ˌmɛtə'fɪzɪkli] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːs] [ɪz] [rɪ'zɒlvəbəl] ['ɪntuː] [wɪl] ,
Metaphysically we may say that force is resolvable into will ,
形而上学意义上的 我们 可能 说 那 力量 是 可解决 进入 将要 ,

从形而上学的角度来看，我们可以说力可以分解为意志。

[bʌt; bət] [wɪl] ['biːɪŋ] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
but will being purely personal is incapable of material representation ,
但 将要 存在 纯粹 个人的 是 无法 的 材料 表示 ,

但意志纯粹是个人化的，无法以物质形式体现。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kænɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [diˌtəːmi'neiʃənz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
and thus cannot enter into the determinations of physical science ,
和 因此 不能 进入 进入 这 决定 的 身体的 科学 ,

因此不能参与物理科学的判定。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [siːk] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [fɔːs] , [bʌt; bət] [diːlz] ['səʊlli] [wɪð] [ɪts]
which does not seek to discover the origin of force , but deals solely with its
哪个 做 不是 寻找 到 发现 这 起源 的 力量 , 但 交易 仅 和 它是
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

它不寻求发现力量的起源，而只关注力量的存在。

[æz; əz][ðə; ði] [lə'dʒɪʃn] [mʌst; məst] [ə'sjuːm] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] , ['kænɒt]
As the logician must assume his premises , and , as a logician , cannot
作为 这 逻辑学家 必须 认为 他的 前提 , 和 , 作为 一个 逻辑学家 , 不能
['kwestʃən] [ðeə(r)] [truːθ] ,
question their truth ,
问题 他们的 真相 ,

逻辑学家必须假定其前提成立，而且作为一名逻辑学家，他不能质疑这些前提的真假。

[səʊ][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [mʌst; məst] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] ,
so the physicist must assume a force in operation , and , as a physicist ,
所以 这 物理学家 必须 认为 一个 力量 在 手术 , 和 , 作为 一个 物理学家 ,
['kænɒt] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]['dʒenəsɪs] .
cannot examine its genesis .
不能 检查 它是 创世纪 .

因此，物理学家必须假定存在一种作用力，而作为物理学家，他无法探究这种作用力的起源。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['meθəd] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ɪz]['vælɪd]['əʊnli][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
The physical or the metaphysical method of inquiry is valid only so long as
这 身体的 或者 这 形而上学的 方法 的 询问 是 有效的 仅有的 所以 长的 作为
[rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['prəʊsesɪz] :
restricted to physical or metaphysical processes :
受限制的 到 身体的 或者 形而上学的 流程 :

物理或形而上学的探究方法只有在限定于物理或形而上学过程时才是有效的：

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['meθədz] [wɪl] [gɪv] [rɪ'zʌlts] [ˌsætɪs'fæktəri]['naɪðə(r)][tuː; tə] ['saɪəns]
a mixture of the two methods will give results satisfactory neither to science
一个 混合物 的 这 二 方法 将要 给 结果 令人满意的 两者都不 到 科学
[nɔː(r)][tuː; tə] [fə'lɒsəfi] .
nor to philosophy .
也不 到 哲学 .

这两种方法的混合使用，既无法使科学满意，也无法使哲学满意。

[æz; əz]['lɒdʒɪk] ['fəːniʃ] [nəʊ][kraɪ'tɪəriən][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] [ɒv; əv]
As logic furnishes no criterion by which to test the absolute truth of
作为 逻辑 提供 不 标准 经过 哪个 到 测试 这 绝对 真相 的
[ˌprɔpə'ziʃənz] ,
propositions ,
命题 ,

由于逻辑学没有提供任何标准来检验命题的绝对真理，

[bʌt; bət] [diːlz] ['həʊlli] [wɪð] [kən'kluʒənz] [drɔːn] [frɒm; frəm]['gɪv(ə)n] ['premɪsɪz] ,
but deals wholly with conclusions drawn from given premises ,
但 交易 完全 和 结论 绘制 从 给定 前提 ,

但它完全是基于既定前提得出的结论，

[səʊ] ['saɪəns] ['fəːniʃ] [nəʊ]['deɪtə][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['dʒenəsɪs][ɒv; əv] [fɔːs]
so science furnishes no data by which to determine the absolute genesis of force
所以 科学 提供 不 数据 经过 哪个 到 决定 这 绝对 创世纪 的 力量
,
,
,

因此，科学无法提供任何数据来确定力的绝对起源。

[bʌt; bət] [rɪ'strɪkts] [ɪts][ɪn'kwaɪəriz][tu:; tə][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔ:s] ['gɪv(ə)n] .
but restricts its enquiries to the phenomena resulting from a force given .
但 限制 它是 查询 到 这 现象 结果 从 一个 力量 给定 .

但它的研究仅限于由给定力引起的现象。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði]
For the student of physical science cause and effect is only the
为了 这 学生 的 身体的 科学 原因 和 影响 是 仅有的 这
['trænsfərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [fɔ:s] [frɒm; frəm][wʌn][mə'tɪəriəl] [fɔ:m] [tu:; tə]
transference of a given and determined force from one material form to
转移 的 一个 给定 和 决定 力量 从 一 材料 形式 到
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

对于物理科学专业的学生来说，因果关系仅仅是给定且确定的力从一种物质形式传递到另一种物质形式。

[ɪf] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] ['fɜ:ðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['stʌdid] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['lɪmɪts]
If this idea is to be traced further , it must be studied outside the limits
如果 这 主意 是 到 是 追踪 更远 , 它 必须 是 研究 外部 这 限制
[ɒv; əv] ['fɪzɪks] .
of physics .
的 物理 .

如果要进一步探究这一思想，就必须在物理学的范畴之外进行研究。

[ðɪs] ['stʌdi] [bi'lɒŋz] [tu:; tə] [ˌmetə'fɪzɪks] .
This study belongs to metaphysics .
这 学习 属于 到 形而上学 .

这项研究属于形而上学范畴。

[naʊ] , [ɪf] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [dʌz] [nɒt] [di:l] [wɪð] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [fɔ:s] ,
Now , if physical science does not deal with the origin of the initial force ,
现在 , 如果 身体的 科学 做 不是 交易 和 这 起源 的 这 最初的 力量 ,

如果物理科学不涉及初始力的来源，

[bʌt; bət] [ə'sju:mz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɪts] ['prez(ə)ns] ,
but assumes at the outset its presence ,
但 假设 在 这 开端 它是 在场 ,

但一开始就假定它的存在，

[nəʊ][mɔ:(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['prɒvɪns] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn]['ɪntu:][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
no more does it fall within its province to examine into the origin of the
不 更多的 做 它 落下 之内 它是 省 到 检查 进入 这 起源 的 这
['ɪnkrəmənts] [wɪtʃ] [gɪv] [tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:mz] [ðæt] [və'raɪəti] [wɪtʃ]
increments which give to physical forms that variety which
增量 哪个 给 到 身体的 表格 那 种类 哪个

探究赋予物理形态多样性的增量的起源，已不再属于其职权范围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['rendəz] ['saɪəns] ['pɒsəb(ə)l] .
renders science possible .
渲染 科学 可能的 .

使科学成为可能。

['saɪəns] [di:lz] [wɪð] [rɪ'zʌlts] , [nɒt] [ˌæntɪ'si:dənts] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [rɪ'zʌlts] ,
Science deals with results , not antecedents ; and after having determined results ,
科学 交易 和 结果 , 不是 来路 ; 和 后 拥有 决定 结果 ,

科学关注的是结果，而不是前因；而且在确定了结果之后，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [əˈfɜːm] [ðæt] [wʌn] [ˈspiːʃiːz] [hæz; həz] [prəˈdjuːst] [əˈnʌðə(r)][baɪ][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n]
it is not authorized to affirm that one species has produced another by evolution
它 是 不是 授权 到 确认 那 一 物种 有 生产 其他 经过 进化
,
,
,

没有权力断言一个物种通过进化产生了另一个物种。

[ɔː(r)][hæz; həz] [prəˈdjuːst] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
or has produced it at all .
或者 有 生产 它 在 全部 .

或者根本没有生产过。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [əgˈriːmənts] [bɪˈtwiːn] [ˈdɪfrənt] [ˈɔːrgəˌnɪzəmz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt]
If there are agreements between different organisms by which they are brought
如果 那里 是 协议 之间 不同的 生物 经过 哪个 他们 是 带来
[ˈɪntuː][rɪˈleɪʃ(ə)n] ,
into relation ,
进入 关系 ,

如果不同生物之间存在某种协议，使它们彼此联系起来，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ] [ˈdɪfərənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz]
there are also differences by which they are discriminated , and these
那里 是 还 差异 经过 哪个 他们 是 歧视 , 和 这些
[ˈdɪfərənsɪz] [ɪmˈplaɪ] [ˈɪnkrəmənts] [ɒv; əv] [fɔːs] ;
differences imply increments of force ;
差异 意味着 增量 的 力量 ;

它们之间也存在区别，这些区别意味着力量的增加；

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðæt] [wʌn][ˈɔːgənɪzəm][hæz; həz] [ɪˈvɒlvd] [əˈnʌðə(r)][ɪz][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [nɒt]
and to assert that one organism has evolved another is to determine not
和 到 断言 那 一 生物 有 进化 其他 是 到 决定 不是
[ˈmɪəli] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˈɪŋkrəmənt] ,
merely the presence of this new increment ,
仅仅 这 在场 的 这 新的 增量 ,

断言一个生物体进化成了另一个生物体，不仅仅是确定这种新增量的存在，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ɪts][ˈɒrɪdʒɪn] .
but also to determine its origin .
但 还 到 决定 它是 起源 .

但也要确定它的起源。

[ˌsaɪənˈtɪfɪk][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [diːlz] [wɪð] [fəˈnɒmɪnə] [wɪtʃ] [gɪv] [ˈevɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ɒv; əv]
Scientific investigation deals with phenomena which give evidence to the senses of
科学 调查 交易 和 现象 哪个 给 证据 到 这 感官 的
[ə; eɪ] [ˈtrænsfərəns] [ɒv; əv] [fɔːs] [frɒm; frəm][wʌn] [fɔːm] [ɔː(r)][frɒm; frəm][wʌn][ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə]
a transference of force from one form or from one manifestation to
一个 转移 的 力量 从 一 形式 或者 从 一 表现 到
[əˈnʌðə(r)] .
another .
其他 .

科学研究处理的是能够向感官证明力从一种形式或一种表现形式转移到另一种形式的现象。

[ˈtrænsfərəns] [ɪz][nɒt] [ɪnˈkriːs] — [æn; ən] [ɪˈfekt] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n]
Transference is not increase — an effect can be no more than the evolution
转移 是 不是 增加 — 一个 影响 能 是 不 更多的 比 这 进化
[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [pəˈtenʃəli] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ;
of what was potentially present in the cause ;
的 什么 曾是 可能 展示 在 这 原因 ;

转移并非增加——结果只能是原因中潜在存在的事物的演变；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
it cannot add to it .
它 不能 添加 到 它 .

它不能增加它。

[ðə; ði][ˈɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [lɔːz] .
The origin of the force must be investigated according to intellectual laws .
这 起源 的 这 力量 必须 是 调查 根据 到 知识分子 法律 .

必须根据智力规律来探究这种力量的起源。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈɑːgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn] [ˈmænɪfestɪŋ] [hɪz; ɪz]
It has been argued that a Supreme Intelligence in manifesting his
它 有 到过 争论 那 一个 最高 智力 在 显现 他的
[θɔːt] [wɪl] ,
thought will ,
想法 将要 ,

有人认为，至高智慧在展现其思想时会......

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [lɔːz] [ɒv; əv][ˈræʃ(ə)nəl][ækˈtɪvəti] ,
according to the necessary laws of rational activity ,
根据 到 这 必要的 法律 的 合理的 活动 ,

根据理性活动的必然规律，

[pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][pəˈtɪkjələ(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
pass from the universal and general to the particular and individual ,
经过 从 这 普遍的 和 一般的 到 这 特别的 和 个人 ,

从普遍和一般性转向特殊和个体性，

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [ˈkɒnsepts] [ɪnˈvɒlvɪŋ] [fjuː] [əˈtrɪbjuːts] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪnˈvɒlvɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] ;
or from concepts involving few attributes to those involving these and others ;
或者 从 概念 涉及 很少 属性 到 那些 涉及 这些 和 其他的 ;

或者从只包含少量属性的概念过渡到包含这些属性及其他属性的概念；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [steps] [ɪn][ðə; ði][ˈræʃ(ə)nəl][ˈprəʊses][mʌst; məst][biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ə; eɪ]
and that these steps in the rational process must be represented in a
和 那 这些 步骤 在 这 合理的 过程 必须 是 代表 在 一个
[ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪəriːz] ;
corresponding physical series ;
相应的 身体的 系列 ;

并且，理性过程中的这些步骤必须用相应的物理序列来表示；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)nd] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈfɪzɪk(ə)l]
and that the communication of thought is conditioned upon this physical
和 那 这 沟通 的 想法 是 条件反射 之上 这 身体的
[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] .
representation .
表示 .

思想的交流依赖于这种物理表现形式。

[ɪf] [ðə; ði][ˈlɒdʒɪk(ə)l][ˈsɪəriːz] [kəmˈpraiz] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [tɜːmz] ,
If the logical series comprises one thousand terms ,
如果 这 逻辑 系列 包括 一 千 条款 ,

如果逻辑序列包含一千项，

[iːtʃ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [lɔː] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪəriːz]
each related to the preceding according to logical law the physical series
每个 有关的 到 这 前 根据 到 逻辑 法律 这 身体的 系列
[mʌst; məst] [kəmˈpraɪz] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [tɜːmz] ,
must comprise one thousand terms ,
必须 包括 一 千 条款 ,

根据逻辑规律，物理序列中每一项都与前一项相关，因此该物理序列必须包含一千项。

[iːtʃ] ['fɪzɪkli] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðɪs] [lɔː] .
each physically related in such a manner as to reveal this law .
每个 身体 有关的 在 这样的 一个 方式 作为 到 揭示 这 法律 .

它们在物理上相互关联，从而揭示了这一规律。

[æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [kəm'praiz] [ðə; ði] ['fjuːɪst] [ə'trɪbjuːts] ,
As the highest generalization comprises the fewest attributes ,
作为 这 最高 概括 包括 这 最少 属性 ,

由于最高概括包含的属性最少，

[ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːm]
the concrete expression of this idea will present the simplest possible physical form
这 具体的 表达 的 这 主意 将要 展示 这 最简单的 可能的 身体的 形式
[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [kəm'pleksəti][ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
and the least complexity of organization ,
和 这 至少 复杂 的 组织 ,

这一理念的具体体现将呈现最简单的物理形式和最简化的组织结构。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [ləʊɪst] [taɪps] [ɒv; əv][laɪf] ;
and thus will present the lowest types of life ;
和 因此 将要 展示 这 最低 类型 的 生活 ;

因此，它将展现最低等的生命形态；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kəm'praiz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] ,
and as the individual comprises the greatest number of attributes ,
和 作为 这 个人 包括 这 最 数字 的 属性 ,

由于个体包含的属性最多，

[ɪts] ['kɒŋkriːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kəm'pleksəti] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði]
its concrete expression will present the greatest complexity , and consequently the
它是 具体的 表达 将要 展示 这 最 复杂 , 和 最后 这
[haɪɪst] [taɪp] [ɒv; əv][laɪf] .
highest type of life .
最高 类型 的 生活 .

它的具体表现形式将呈现最大的复杂性，因此也将呈现最高层次的生命状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]['prəʊses] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][endz]
We have seen that the logical process begins with the general and ends
我们 有 已见 那 这 逻辑 过程 开始 和 这 一般的 和 结束
[wɪð] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
with the individual ;
和 这 个人 ;

我们已经看到，逻辑过程始于普遍，终于个体；

[ɪts][mə'tɪəriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][end] [wɪð]
its material expression must therefore begin with the lowest orders and end with
它是 材料 表达 必须 所以 开始 和 这 最低 订单 和 结尾 和
[ðə; ði] [haɪɪst] .
the highest .
这 最高 .

因此，它的物质表现形式必然是从最低层次开始，到最高层次结束。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪˈðaʊt]
But the individual cannot be immediately derived from the general without
但 这 个人 不能 是 立即地 衍生的 从 这 一般的 没有
[ðə; ði] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈmiːdiət] [ˌdʒenərəlɪˈzeɪʃənz] .
the intervention of intermediate generalizations .
这 干涉 的 中间的 概括 .

但是，如果没有中间概括的介入，就不能直接从一般推导出个体。

[nəʊ][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒŋkriːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈdʌkʃn] [kæn; kən][wiː; wi] [pɑːs] [frɒm; frəm]
No more in the concrete expression of this deduction can we pass from
不 更多的 在 这 具体的 表达 的 这 扣除 能 我们 经过 从
[ðə; ði] [ləʊɪst] [taɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntəˈmiːdiət]
the lowest types to the highest without the intervention of an intermediate
这 最低 类型 到 这 最高 没有 这 干涉 的 一个 中间的
[ˈsɪəriːz] .
series .
系列 .

在这一推论的具体表达中，我们不能再直接从最低类型过渡到最高类型，而必须经过一个中间系列。

[ðiːz] [ˌɪntəˈmiːdiət] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] ;
These intermediate terms are not capable of independent interpretation ;
这些 中间的 条款 是 不是 有能力的 的 独立的 解释 ;

这些中间术语不能独立解释；

[ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɛkstɹˈiːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪəriːz] — [ɡɒd] [ænd; ənd]
they find their full explanation only in the extremes of the series — God and
他们 寻找 他们的 满的 解释 仅有的 在 这 极端情况 的 这 系列 — 上帝 和
[mæn] .
Man .
男人 .

他们只能在系列的极端——神与人——中找到完整的解释。

[ɪf] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈprəʊses] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈæbstrækt][ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [təˈwɔːdz]
If , then , in the intellectual process from the abstract and universal towards
如果 , 然后 , 在 这 知识分子 过程 从 这 抽象的 和 普遍的 向
[ðə; ði] [ˈkɒŋkriːt] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
the concrete and individual ,
这 具体的 和 个人 ,

那么，如果在这个认知过程中，是从抽象和普遍的走向具体和个体的，

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][aɪˈdɪə] , [iːtʃ] [ədˈvɑːns] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
we find a constant evolution of idea , each advance being an addition to
我们 寻找 一个 持续的 进化 的 主意 , 每个 进步 存在 一个 添加 到
[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [kənˈsepʃ(ə)n] ,
the previous conception ,
这 以前的 概念 ,

我们发现思想在不断演变，每一次进步都是对先前概念的补充。

[iːtʃ] [njuː] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪəriːz] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ,
each new term in the series embracing all the attributes of the preceding ,
每个 新的 学期 在 这 系列 拥抱 全部 这 属性 的 这 前 ,

系列中的每个新术语都包含前一个术语的所有属性，

[ænd; ənd] [ˈdifə] [ˈəʊnli][baɪ] [əˈdɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [θɔːt] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][ˈəʊnli][ɒn] [ðɪs] [kənˈdɪʃn] ;
and differing only by addition ; and if thought is possible only on this condition ;
和 不同 仅有的 经过 添加 ; 和 如果 想法 是 可能的 仅有的 在 这 状况 ;

并且仅在增加一项而有所不同；如果思想只有在这种条件下才有可能；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [mʌst; məst]
it necessarily follows that the material representation of this thought must
它 一定 跟随 那 这 材料 表示 的 这 想法 必须
['prez(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːmz] ['sɪmələli] [rɪ'leɪtɪd] ,
present physical forms similarly related ,
展示 身体的 表格 相似地 有关的 ,

由此必然得出，这一思想的物质表现形式必须呈现出与之类似的物理形态。

[səʊ] [ðæt] , ['liːvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒenəsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
so that , leaving out of view the intellectual genesis of this relation ,
所以 那 , 离开 出去 的 看法 这 知识分子 创世纪 的 这 关系 ,

因此，撇开这种关系的理论渊源不谈，

[ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] [mait] [kən'kluːd] [ðæt] [ðiːz] [fɔːmz] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
the observer might conclude that these forms compose a series evolved from a
这 观察员 可能 结束 那 这些 表格 撰写 一个 系列 进化 从 一个
[praɪ'mɔːdiəl] [sel] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [æn; ən] [ɔː'gænɪk] [lɔː] .
primordial cell in accordance with an organic law .
原始的 细胞 在 根据 和 一个 有机的 法律 .

观察者可能会得出这样的结论：这些形态构成了一个系列，它们按照某种有机规律，从原始细胞演化而来。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prə'siːdʒə(r)] :
But such we find to be the universal law of intellectual procedure :
但 这样的 我们 寻找 到 是 这 普遍的 法律 的 知识分子 程序 :

但我们发现，这却是普遍适用的思维规律：

[ðɪs] [ə'pærənt] [dɪ'veləpmənt] [ɔː(r)] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
this apparent development or evolution must , therefore , be the condition of
这 明显 发展 或者 进化 必须 , 所以 , 是 这 状况 的
[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prəʊses] ,
the communication of such intellectual process ,
这 沟通 的 这样的 知识分子 过程 ,

因此，这种明显的演变或发展必然是此类思想过程交流的条件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ]
and the physical terms are brought into this relation by the fact that they
和 这 身体的 条款 是 带来 进入 这 关系 经过 这 事实 那 他们
['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['prəʊses] .
symbolize the logical process .
象征 这 逻辑 过程 .

物理术语之所以被引入到这种关系中，是因为它们象征着逻辑过程。

[ɪf] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['fɪzɪkli] ,
If the material symbols of thought were unrelated physically ,
如果 这 材料 符号 的 想法 是 无关 身体 ,

如果思想的物质符号在物理上没有关联，

[ðə; ði] [θɔːts] [ðʌs] [ɪk'sprest] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .
the thoughts thus expressed would also be unrelated and independent .
这 想法 因此 表达 会 还 是 无关 和 独立的 .

这样表达的想法也是互不相关且独立的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['ridər] ['saɪəns] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
But such a supposition readers Science impossible ,
但 这样的 一个 假设 读者 科学 不可能的 ,

但科学读者会认为这种假设是不可能的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [wʌn] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] .
for its one aim is to find the same in the different .
为了 它是 一 目的 是 到 寻找 这 相同的 在 这 不同的 .

因为它的唯一目的就是在差异中发现相同之处。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [seɪm] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['saɪəns] : [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] ['dɪfrənt] ,
If there be no same , there can be no science : if there be no different ,
如果 那里 是 不 相同的 , 那里 能 是 不 科学 : 如果 那里 是 不 不同的 ,

如果没有相同之处，就没有科学；如果没有不同之处，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['saɪəns] .
there can be no science .
那里 能 是 不 科学 .

科学将不复存在。

[θɔːt] ['prəʊsiːdz] [baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][æn; ən] ['endləs] ['sɪəriːz] ,
Thought proceeds by adding the different to the same in an endless series ,
想法 收益 经过 添加 这 不同的 到 这 相同的 在 一个 无尽的 系列 ,

思维的运作方式是将不同之处与相同之处不断叠加，永无止境。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sprest] [ɪn] ['kɒŋkriːt] [fɔːmz] [ɪz]
and this addition of the different to the same expressed in concrete forms is
和 这 添加 的 这 不同的 到 这 相同的 表达 在 具体的 表格 是

而这种将不同事物添加到同一事物中，并以具体形式表达出来的现象是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
what is called evolution .
什么 是 称为 进化 .

这就是所谓的进化。

[ɪf] [nəʊ][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ə'pærənt] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['saɪəns] ;
If no evolution were apparent in Nature , there could be no Science ;
如果 不 进化 是 明显 在 自然 , 那里 可以 是 不 科学 ;

如果自然界中没有明显的进化，就不会有科学；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [steps] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['ɪndɪkeɪt] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
for those steps which to the naturalist indicate evolution ,
为了 那些 步骤 哪个 到 这 博物学家 表明 进化 ,

对于那些在博物学家看来表明进化的步骤而言，

['biːɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]['prəʊses] ,
being only the physical expression — the formulation — of the logical process ,
存在 仅有的 这 身体的 表达 — 这 配方 — 的 这 逻辑 过程 ,

仅仅是逻辑过程的物理表现形式——表述方式——

[ə'fɔːd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [haɪst] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
afford the means by which the student reaches the highest generalization .
买得起 这 方法 经过 哪个 这 学生 到达 这 最高 概括 .

为学生提供达到最高概括水平所需的手段。

[ɪf] [ðiːz] [steps] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] , [hiː; hi] ['kænɒt] [prə'siːd] .
If these steps be wanting , he cannot proceed .
如果 这些 步骤 是 想要 , 他 不能 继续 .

如果这些步骤没有完成，他就无法继续进行下去。

[əd'mɪtɪŋ] [ðen] [tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l]
Admitting then to its fullest extent the fact that , judged from a purely physical
承认 然后 到 它是 最 程度 这 事实 那 , 评判 从 一个 纯粹 身体的
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

因此，即便完全承认从纯粹的物理角度来看，

[ɔːl][ɔːˈɡænɪk] [fɔːmz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪˈraɪvd] [iːtʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [ˈpriːdəsesə(r)]
all organic forms seem to have been derived each from its immediate predecessor
全部 有机的 表格 似乎 到 有 到过 衍生的 每个 从 它是 即时 前任
,
,
,

所有有机体似乎都源自其直接的前身。

[baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈfʌŋkʃən(ə)l] [ˈɪmpʌls] ; [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ˈsaɪəns] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][əˈpɒn][nəʊ][ˈʌðə(r)]
by a mere functional impulse ; and admitting that science is possible upon no other
经过 一个 仅仅 功能性 冲动 ; 和 承认 那 科学 是 可能的 之上 不 其他
[kənˈdɪʃn] ;
condition ;
状况 ;

仅仅出于功能性的冲动；并且承认科学只有在这种条件下才有可能；

[wiː; wi] [kleɪm] [ðæt] [ðiːz] [məˈtɪəriəl] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [rɪˈleɪʃ(ə)n][baɪ] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
we claim that these material forms are brought into such relation by intellectual
我们 宣称 那 这些 材料 表格 是 带来 进入 这样的 关系 经过 知识分子
[ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] ,
evolution ,
进化 ,

我们认为，这些物质形式之所以会相互关联，是智力发展的结果。

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdʒenəsɪs] ; [ðeɪ] [ˌreprɪˈzent] [æn; ən][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
and not by physical genesis ; they represent an evolution of Thought and
和 不是 经过 身体的 创世纪 ; 他们 代表 一个 进化 的 想法 和
[nɒt] [æn; ən][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈmætə(r)] .
not an evolution of Matter .
不是 一个 进化 的 事情 .

它们并非由物质起源而来；它们代表的是思想的演化，而不是物质的演化。

[wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [ˈprəʊses][ɒv; əv][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɒv; əv]
We know from consciousness that this process of evolution is the method of
我们 知道 从 意识 那 这 过程 的 进化 是 这 方法 的
[ˈaʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] .
our thinking .
我们的 思维 .

我们从意识层面得知，这种进化过程就是我们的思维方式。

[wiː; wi] [nəʊ] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [θɔːt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈrendəd] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː ˈes]
We know also that the divine thought can be rendered intelligible to us
我们 知道 还 那 这 神圣的 想法 能 是 渲染 可理解的 到 我们
[əˈpɒn][nəʊ][ˈʌðə(r)] [haɪˈpɒθəsɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [səˈpəuz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡʌvənd] [baɪ][ðə; ði]
upon no other hypothesis than that which supposes it to be governed by the
之上 不 其他 假设 比 那 哪个 假设 它 到 是 受统治 经过 这
[lɔːz] [wɪtʃ] [kənˈtrəʊl][ˈhjuːmən] [θɔːt] .
laws which control human thought .
法律 哪个 控制 人类 想法 .

我们也知道，只有假设神圣思想受人类思想的规律支配，我们才能理解神圣思想。

[trænzˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪmbəlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈprez(ə)nt] [ðɪs]
Translating the physical symbols which we see about us , and which present this
翻译 这 身体的 符号 哪个 我们 看 关于 我们 , 和 哪个 展示 这
[əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] ,
appearance of evolution ,
外貌 的 进化 ,

解读我们周围所看到的、呈现出进化表象的物质符号，

[wiː; wi][ɪnˈfɜː(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmeθəd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪˈvaɪn][maɪnd] [prəˈsiːdid] .
we infer that this is the method according to which the divine mind proceeded .
我们 推断 那 这 是 这 方法 根据 到 哪个 这 神圣的 头脑 继续 .

我们由此推断，这就是神圣思维运作的方式。

[ˈsaɪəns] [wɪl] [nɒt] [məˈtɪəriəli] [ɜː(r)][ɪn][ɪts] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈzʌlts] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][əˈdɒpt][ðə; ði] [haɪˈpɒθəsɪs] [ɒv; əv]
Science will not materially err in its physical results , if it adopt the hypothesis of
科学 将要 不是 重大 犯错 在 它是 身体的 结果 , 如果 它 采纳 这 假设 的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] ,
physical evolution ,
身体的 进化 ,

如果科学采纳物理演化假说，其物理结果就不会出现实质性错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kənˈfaɪn] [ɪts] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɪzɪks] ;
but it must confine its attention to physics ;
但 它 必须 局限 它是 注意力 到 物理 ;

但它必须将注意力集中在物理学上；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][æz; əz][wiː; wi] [əˈtempt] [ˈhaɪə(r)] [ˌdʒenərəlɪˈzeɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
it is only as we attempt higher generalizations that the insufficiency of the
它 是 仅有的 作为 我们 试图 更高 概括 那 这 不足 的 这
[haɪˈpɒθəsɪs] [bɪˈkʌmz] [ˈmænɪfest][ɪn][ɪts][ˈfeɪljə(r)][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒbləm]
hypothesis becomes manifest in its failure to satisfy the conditions of the problem
假设 变成 显现 在 它是 失败 到 满足 这 状况 的 这 问题
[æz; əz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [fəˈlɒsəfi] .
as presented to philosophy .
作为 呈现 到 哲学 .

只有当我们尝试进行更高层次的概括时，假设的不足之处才会显现出来，因为它无法满足哲学所提出的问题条件。

[ˈfʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʌz] [nɒt] [ˈæbsəluːtli] [dɪˈtɜːmɪn] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ɔːˈgænɪk]
[1] This , of course , does not absolutely determine the order of organic
[1] 这 , 的 课程 , 做 不是 绝对地 决定 这 命令 的 有机的
[kriˈeɪʃ(ə)n] ;
creation ;
创建 ;

[1] 当然，这并不能完全决定有机体的创造顺序；

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪlədʒɪzəm][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɔː(r)][ˈaɪðə(r)] [ˈpremɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]
as in the case of the syllogism the conclusion or either premise may be the
作为 在 这 案件 的 这 三段论 这 结论 或者 任何一个 前提 可能 是 这
[ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [fɜːst] [ɪˈnʌnsiːeɪtɪd] ,
proposition first enunciated ,
主张 第一的 清晰的 ,

就像三段论一样，结论或任一前提都可以是第一个提出的命题。

[ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈtɜːmɪnd] [baɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
the order of expression being determined by circumstances .
这 命令 的 表达 存在 决定 经过 情况 .

表达顺序取决于具体情况。

[[ˌtuːˈtuː]] [kəmˈpeə(r)][ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ɒv; əv] [dʒiˈɒmətri] . [[θriː]]
[2] Compare the demonstrations of Geometry . [3]
[2] 比较 这 示威游行 的 几何学 . [3]

[2] 比较几何的证明。[3]

[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ɒv; əv]	[mæn]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɒdi]	.
As	**in**	**the**	**case**	**of**	**man**	**after**	**the**	**death**	**of**	**the**	**body**	**.**
作为	在	这	案件	的	男人	后	这	死亡	的	这	身体	.

就像人死后肉体的状态一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神